

Е.В. Шелестюк

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Учебное пособие

**по переводу экономических текстов
с английского на русский
и с русского на английский**

ECONOMIC TRANSLATION

**English-Russian, Russian-English Translation /
Interpreting of Texts on Economics**

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2025

УДК 811.111+811.161.1'25(075.8)

ББК 81.432.1+81.411.2-8я73

Ш42

Рецензенты:

кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации
факультета международных экономических отношений
Финансового университета при Правительстве РФ
(канд. филол. наук, доцент *Э.Р. Ганеева*;
зав. кафедрой, канд. филол. наук, доцент *И.И. Климова*);
д-р пед. наук, канд. экон. наук, советник ректората
Московского государственного института международных отношений
МИД России, проф. кафедры педагогики и психологии МГИМО
Л.К. Раицкая;
д-р филол. наук, проф. кафедры германской филологии
Уральского федерального университета *О.Г. Сидорова*

Шелестюк Е.В.

Ш42 Экономический перевод : учеб. пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский. = ECONOMIC TRANSLATION : English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting of Texts on Economics / Е.В. Шелестюк. — Москва : ФЛИНТА, 2025. — 180 с. : ил. — ISBN 978-5-9765-5660-7. — Текст : непосредственный.

Учебное пособие состоит из двух разделов, содержащих тексты по истории политэкономической мысли и теории экономики на английском и русском языках. Каждый текст сопровождается вопросами на понимание; заданием на ознакомление с ключевой терминологией, фразами и краткими высказываниями; заданием на перевод текста с листа; в случае англоязычных текстов — заданием на обратный перевод текста с русского языка на язык оригинала (английский).

Для студентов вузов, изучающих перевод и переводоведение, а также экономику с элементами предметно-языкового интегрированного обучения, то есть преподавания ряда учебных предметов (модулей или блоков) на иностранном языке. Адресатами также может быть широкий круг лиц, обучающихся переводческой, лингвистической, экономической специальностям.

УДК 811.111+811.161.1'25(075.8)

ББК 81.432.1+81.411.2-8я73

ISBN 978-5-9765-5660-7

© Издательство «ФЛИНТА», 2025

© Шелестюк Е.В., 2025

Contents

Introduction	5
--------------------	---

TEXTS ON HISTORY OF POLITICAL ECONOMY AND ECONOMICS

8

The First Modern Economists	8
Adam Smith (1723—1790) and the Wealth of Nations	10
Бернард де Мандевиль — основоположник идеологии свободного рынка	13
David Ricardo (1772—1823): Classical Champion of Free Trade	16
Thomas Robert Malthus (1766—1834): Prophet of the “Dismal Science”	18
Томас Мальтус, Джереми Бентам и современность	20
Karl Marx (1818—1883): Prophet of Socialism and Communism	25
Thorstein Veblen (1857—1929)	30
Alfred Marshall (1842—1924): Price Theory Pioneer	31
Henry Ford (1863—1947): Pioneer in The Development of the Assembly Line	33
The Challenge of John Maynard Keynes (1883—1946)	35
Диалог либеральной и социальной идей в экономике	38
Paul Samuelson (1915—2009) and Milton Friedman (1912—2006): Two Views of the Proper Role of Government in the Economy	42
Frank Knight (1885—1972)	44
Ralph Nader: Crusader for Consumer Rights	45
Joseph Stiglitz: Critic of Neoliberalism	47
Thomas Piketty: Denouncer of Income and Wealth Inequality	51
Становление виртуальной финансовой системы	55
Взгляд в прошлое США: бум 1920-х годов и последующий экономический спад	62
Most Serious Economic Crisis in Modern History	65

TEXTS ON THEORY OF BUSINESS AND ECONOMICS

70

Risks and Benefits of Starting a New Business	70
Sole Proprietorships and Partnerships	72
Corporation	74
Корпорация в США и ее виды	77
Other Types of Corporations	80
How Large Corporations Are Organized	82
Формы коммерческих предприятий в России	83
Сопоставление двух организационных форм коммерческих предприятий: ЗАО и ООО	86
Financial Institutions	88

Buying and Selling Stocks and Bonds	90
Stock Exchange. How Stocks and Bonds Are First Offered to the Public	92
Market Wrap	95
Mutual Funds	98
Business Accounting: Balance Sheet and Income Statement	100
Product, Price, Promotion and Place: The Four P's of Marketing	102
How Firms Compete	105
How Competition Benefits Customers	109
Размышления о рекламе	111
What are the Causes of Inflation?	116
 VOCABULARY AND PHRASES	 120
 REVISION QUESTIONS ON HISTORY AND THEORY OF POLITICAL ECONOMY AND ECONOMICS	 145
 SUPPLEMENTS: USEFUL KNOWLEDGE FOR LINGUISTS, INTERPRETERS AND ECONOMISTS	 147
Supplement 1. Geographical Denominations / Географические названия	 147
Supplement 2. Faux Amis / Ложные друзья переводчика (межъязыковые омонимы)	 157
Supplement 3. Abbreviations / Аббревиатуры	163
Supplement 4. Sample of Contract Translation / Пример перевода контракта	 167
Supplement 5. Metric and English systems of measurement / Метрическая и английская системы мер	 176
 References / Литература	 177

INTRODUCTION

Учебное пособие преследует тройную цель формирования предметно-концептуальных (экономических), лингвистических и переводческих компетенций. Его задачи — представить комплекс текстов по экономике и упражнений к ним, предназначенный для отработки навыков перевода экономических текстов с английского на русский и с русского на английский язык, а также для усвоения экономических концепций и терминологии, наименований реалий и персоналий.

Пособие соответствует образовательной программе 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода»; образовательной программе 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология». Для указанных специальностей учебное пособие рекомендуется использовать на занятиях по переводу экономических текстов. Кроме того, учебное пособие соотносится с образовательной программой 38.03.01 Экономика. Его содержание может использоваться в качестве предметно-языкового интегрированного модуля «Экономический перевод» в дополнение к курсу профессионально-ориентированного иностранного языка.

Структура учебного пособия

Пособие состоит из двух основных разделов, которые содержат тексты по истории политэкономической мысли и теории экономики (в базовых аспектах) на английском и русском языках. Выбор текстов продиктован их актуальностью, содержательной емкостью и выверенностью. Представленные экономические тексты содержат информацию об экономических теориях, концепциях, законах и явлениях, о финансовых рынках и инструментах, о правовых формах коммерческих и некоммерческих организаций и т.д.

В подборе текстов прослеживается системность на основе принципов хронологии, преемственности понятий и постепенного усложнения материала. Несмотря на это, в случае ограничений по времени или недостаточной компетентности обучающихся, допустим и возможен выборочный подход к работе с текстами. Пособие разработано так, что пропуск того или иного текста в аудиторной работе не повлияет на качество формируемых знаний, умений и навыков в

значительной степени. Фактически учебное пособие предоставляет «программу-максимум» по достижении заявленных целей, и в реальной аудиторной работе можно ограничиться работой лишь над несколькими текстами.

Каждый текст сопровождается рядом упражнений, включая вопросы на понимание; задание на ознакомление с ключевой терминологией, фразами и краткими высказываниями и их заучивание; задание на перевод текста с листа; в случае англоязычных текстов — задание на обратный перевод текста с русского языка на язык оригинала (английский). Такая последовательность позволяет отработать предметно-языковые и переводческие компетенции от более простого к более сложному.

Мы считаем методы перевода с листа и обратного перевода наиболее эффективными для формирования навыков понимания, усвоения и передачи специальной информации на другом языке. Перевод с листа предполагает устный перевод письменного текста, в том числе после предварительного ознакомления с ним и прояснения сложной для понимания лексики. Обратный перевод подразумевает перевод текста обратно на исходный язык для проверки точности усвоенных предметно-языковых моделей. Оба метода помогают развивать навыки быстрого и адекватного восприятия и обработки информации, улучшают понимание контекста и терминологии.

Два основных раздела завершаются лексикой и фразами из предложенных текстов и вопросами на повторение материала.

В конце пособия даны приложения, включающие информацию, полезную для лингвистов, переводчиков и экономистов: списки географических названий, ложных друзей переводчика, часто встречающихся аббревиатур, пример перевода контракта (русско-английское направление), сопоставление основных метрических и английских мер.

Рекомендации по использованию учебного пособия

Начинать работу над текстами следует с ознакомительного чтения в аудитории или в качестве домашней работы; проверку понимания текстов с помощью вопросно-ответных заданий следует выполнять на практических занятиях в аудитории. Перевод текстов с листа выполняется на занятиях и записывается на записывающее устройство. Изучение лексики, пересказ текстов на английском и подготовку обратного перевода с русского языка на английский следует задавать на дом. Далее на занятии делается устный обратный перевод текста с русского на английский с использованием ранее сделанной аудиозаписи. Следу-

ет сравнивать обратные переводы с оригинальными текстами (в случае текстов на английском) и переводами преподавателей (в случае текстов на русском). В заключение желательно проводить тестирование знания лексики текстов (раздел «Слова и выражения»).

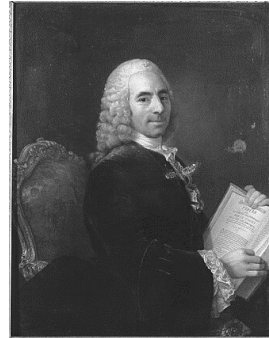
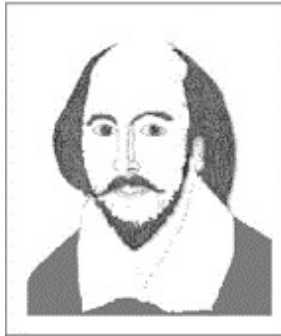
Дальнейшее развитие навыков перевода может быть достигнуто самостоятельно путем усложнения материалов из современных аутентичных источников по экономике и бизнесу, регулярной практики и самообразования.

TEXTS ON HISTORY OF POLITICAL ECONOMY AND ECONOMICS

The ideas of economists and political philosophers, both when they are right and when they are wrong, are more powerful than is commonly understood. Indeed the world is ruled by little else. Practical men, who believe themselves to be quite exempt from any intellectual influence, are usually the slaves of some defunct economist.

John Maynard Keynes

The First Modern Economists



The founder of mercantilism — Antonio Serra (16th—17th cc.), left, and one of the first physiocrats — François Quesnay (1694—1774), right.

The Mercantilists

Between the 16th and 18th centuries, the major countries of Europe believed in the economic theory of mercantilism. Mercantilists argued that nations should behave as if they were merchants competing with one another for profit. Accordingly, governments should support industry by enacting laws designed to keep labor and other production costs low, and exports (sales to

foreign countries) high. In this way the nation could achieve what was called a “favorable balance of trade.” “Favorable balance of trade” described a situation in which exports exceeded imports. The excess, which was like profits to a merchant, would result in an increase in the nation’s supply of gold or silver. And, as most people agreed in those days, the true measure of a nation’s wealth was its hoard of gold or silver.

To achieve favorable trade balances, the major European powers sought to acquire colonies. Colonies, it was thought, could provide the “mother country” with cheap labor, raw materials and a market for its manufactured goods. In an effort to attain these goals in their American colonies, the British, for example, enacted the Navigation Acts. The Navigation Acts protected British industry by prohibiting the colonies from producing certain goods like hats, woolen products and wrought iron. The laws also listed certain “enumerated articles” (mostly raw materials) which could not be sold to buyers in countries other than England.

Resentment towards the Navigation Acts was so great that they are regarded as one of the principal causes of the Revolutionary War. Today there are people who still argue that our country should promote a “favorable balance of trade,” that the federal government should do what it can to restrict imports and promote exports. For that reason, they are often described as neo-mercantilists or “new” mercantilists.

The Physiocrats

For one group of 18th-century French philosophers and

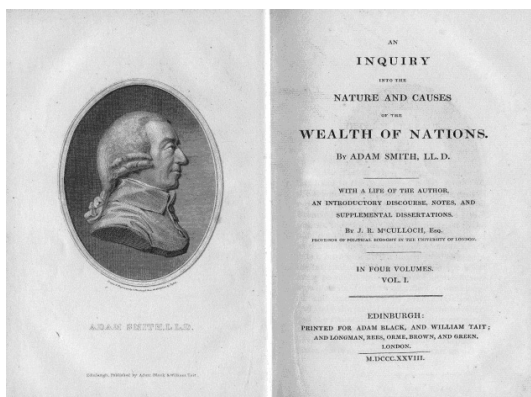
economists, the suggestion that nations should go out of their way to protect business and industry made no sense at all. These were the physiocrats. The physiocrats argued that the products of agriculture and other natural resources were the true source of wealth. Since these were God-given, it made little sense for government to go out of its way to help business and industry increase profits. For similar reasons, they opposed government efforts to promote a “favorable balance of trade.” In other words, since real wealth came from the land, it followed that the wisest thing government could do would be to keep its hands off business and let nature take its course. This idea was expressed in the slogan “laissez faire,” (let people do as they choose). Interestingly, the 200-year-old argument between those favoring regulation of the economy and those supporting laissez faire is still with us. Whether the problem involves individuals (like those living in poverty and unemployment) or institutions (such as a rising tide of business or bank failures), there are those who find the solution in government intervention, and others who favor “laissez faire,” letting natural economic forces take their course.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who was the founder of mercantilism?

- 2) What is the main idea of mercantilism?
 - 3) What did mercantilists believe about the role of governments in supporting industry?
 - 4) What is the “favorable balance of trade” and how does it relate to a nation’s wealth?
 - 5) Why did the major European powers seek to acquire colonies?
 - 6) What were the Navigation Acts and how did they affect British industry and trade?
 - 7) What was the main argument of the physiocrats against mercantilism?
 - 8) What was the physiocrats’ view on the source of wealth and the role of government in the economy?
 - 9) What is the origin of the term “laissez faire” and what does it mean?
 - 10) How is laissez-faire still relevant today?
 - 11) Discuss the ongoing debate between those favoring regulation of the economy and those supporting laissez faire?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Adam Smith (1723—1790) and the Wealth of Nations



Seventeen seventy-six, the year that we associate with the signing of the Declaration of Independence,

also marked the publication in England of one of the most influential books of our time, The Wealth of

Nations. Written by Adam Smith, it earned the author the title “The father of economics.” Smith objected to the principal economic beliefs of his day. He differed with the physiocrats who argued that land was the only source of wealth. He also disagreed with the mercantilists who measured the wealth of a nation by its money supply, and who called for government regulation of the economy in order to promote a “favorable balance of trade.” In Smith’s view, a nation’s wealth was dependent upon production, not agriculture alone. How much it produced, he believed, depended upon how well it combined labor and the other factors of production. The more efficient the combination, the greater the output, and the greater the nation’s wealth. The heart of Smith’s economic philosophy was his belief that the economy would work best if left to function on its own without government regulation. In these circumstances, self-interest would lead business firms to produce only those products that consumers wanted, and to produce them at the lowest possible cost. They would do this, not as a means of benefiting society, but in an effort to outperform their competitors and gain the greatest profit. But all this self-interest would benefit society as a whole by providing it with more and better goods and services, at the lowest prices.

To explain why all society benefits when the economy is free of regulation, Smith used the metaphor of the “invisible hand”: “Every individual is continually exerting himself to find the most advantageous employment for whatever capital he can command. It is his own advantage, and not that of society, which he has in mind, but he is in this, as in many other cases, led by an invisible hand to promote an end which was no part of his intention, for the pursuit of his own advantage necessarily leads him to prefer that employment which is most advantageous to society.”

The “invisible hand” was Smith’s name for the economic forces that we today would call supply and demand, or the marketplace. He sharply disagreed with the mercantilists who, in their quest for a “favorable balance of trade,” called for regulation of the economy.

Instead, Smith agreed with the physiocrats and their policy of “laissez faire”, letting individuals and businesses function without interference from government regulation or private monopolies. In that way, the “invisible hand” would be free to guide the economy and maximize production.

The *Wealth of Nations* goes on to describe the principal elements of the economic system. In a famous section, Smith turned to the pin industry to demonstrate how the divi-

sion of labor and the use of machinery increased output.

“One man draws out the wire, another straightens it, a third cuts it, a fourth points it, a fifth grinds it at the top for receiving the head; to make the head requires two or three distinct operations...”

Although modern technology has improved the methods by which pins are produced, the principles pertaining to the division of labor remain unchanged. Similarly,

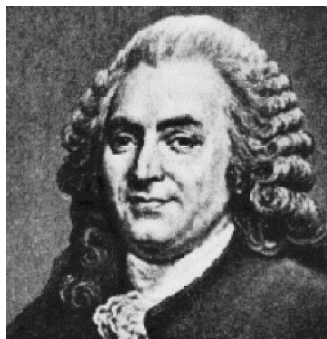
other sections dealing with the factors of production, money and international trade are as meaningful today as when they were first written. You can see, therefore, that Thomas Jefferson’s Declaration of Independence and Adam Smith’s The Wealth of Nations have more in common than a birthday. More importantly, both contain some of the best descriptions of the principles upon which the capitalist political and economic systems are based.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is the significance of the year 1776 in terms of the publication of influential books?
 - 2) Who is the author of The Wealth of Nations and what title did it earn him?
 - 3) What were the main economic beliefs that Adam Smith objected to?
 - 4) What was the main focus of Adam Smith’s economic philosophy?
 - 5) How did Smith explain the benefits of self-interest in the economy?
 - 6) What is the “invisible hand” metaphor used for in Adam Smith’s economic theory?
 - 7) What is the difference between Adam Smith’s view and the mercantilists’ view on regulating the economy?
 - 8) What is the policy of “laissez faire” and who did Adam Smith agree with on this policy?
 - 9) How did Adam Smith use the pin industry to demonstrate the division of labor and the use of machinery?
 - 10) How are the principles of the division of labor still relevant today?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Бернард де Мандевиль — основоположник идеологии свободного рынка

(Валентин Катасонов, Фонд стратегической культуры.
Электронное издание¹, приводится в сокращении)



20 ноября исполнилось 350 лет со дня рождения Бернарда де Мандевилья (Bernard de Mandeville). При жизни он был широко известен, сегодня его имя знают лишь в узком кругу специалистов. Между тем его влияние на общественное сознание последних трех столетий в Европе и мире трудно переоценить. В справочниках и энциклопедиях Бернард де Мандевиль (1670—1733) значится как английский философ, сатирический писатель и экономист. Родился в Роттердаме в семье потомков французских эмигрантов (вероятно, нормандских гугенотов). Его предки были медиками, по этой стезе пошел и Мандевиль. Увлекался философией; учась на врача в Лейденском

университете, параллельно изучал философию, находился под влиянием Декарта и в 1689 году защитил диссертацию на тему «Философские рассуждения о действиях неразумных существ». Еще одним увлечением Мандевилья была литература, преимущественно жанр сатиры, басни и притчи. В возрасте 33—34 лет он издает три сборника стихотворных подражаний Лафонтену, Эзопу и Скаррону. Мировую и одновременно скандальную славу Мандевилью принесло сатирическое произведение «Ропщущий улей, или Мошенники, ставшие честными» (The Grumbling Hive: Or knaves turn'd honest), вышедшее в 1705 году. Известность этого произведения приоткрывала не

¹ URL: <https://www.fondsk.ru/news/2020/11/24/osnovopolozhnik-ideologii-svobodnogo-rynka-ili-doloz-nravstvennost.html>

из художественных достоинств, а из морально-философской направленности сатиры. Любая сатира обличает. «Ропщущий рай» обличал «предрассудки нравственности». Идея Мандевиля, изложенная в сатире, предельно проста: такие нравственные пороки, как расточительность, жадность, хитрость, обман, способствуют торговле. А рачительность, умеренность, аскетизм коммерции вредят. Сатира вызвала большой резонанс, большинство читателей восприняли ее в штыки, она была прямым вызовом тому, что проповедовали католическая церковь, да и протестанты, звавшие к умеренности, к накоплению сбережений. Мандевиль призвал к противоположному: больше потребляйте, сбережения несут вред и человеку, и обществу.

Решением суда присяжных английского графства Мидлсекс в 1723 году басня была признана вредной. Против идей басни выступили не только англиканская церковь, но и английские философы: Дэвид Юм, Джордж Беркли. До конца жизни Мандевиль проводил мысль: нравственно все, что способствует развитию торговли. А то, что считается пороком, способствует экономическому прогрессу.

Наиболее крупным философским произведением Мандевиля, где он изложил свои революционные взгляды, стала работа «Свободные мысли о религии,

церкви и национальном счастье» (Free Thoughts on Religion, the Church and National Happiness, 1720). По Мандевилю, приготовления к войнам создают спрос на вооружения и многие обычные товары, это стимулирует экономику и торговлю (в XX веке подобную мысль высказывал Джон Мейнард Кейнс). А разрушения в ходе войн в свою очередь создают спрос на товары и работы, необходимые для восстановления экономики. Опять же благо! Государство, которое пытается бороться с пороками людей, совершает величайшее зло, ибо тормозит экономический прогресс. Государство должно полностью уйти из экономики и все доверить рынку. И понятие «невидимая рука рынка» было впервые использовано не Адамом Смитом, а Мандевилем за полвека до Смита.

Адама Смита (1723—1790) считают главной фигурой среди тех, кто создавал «классическую политическую экономию». Кроме него, среди отцов-основателей этой экономической школы — Уильям Петти, Давид Рикардо. В 1773—1776 годах А. Смит написал свое главное произведение «Исследование о природе и причинах богатства народов». Он начинал свою творческую карьеру, когда Мандевиль уже отошел в мир иной, но при этом так взбудоражил общественное мнение в Англии, что Смиту пришлось высказать свое

отношение к взглядам Мандевиля. Смит еще сохранял «предрассудки» христианской морали, и по этой причине он выступил с критикой аморализма Мандевиля. Но критика была неглубокой, больше работала на публику. Смит — автор концепции «экономического человека» (*homo economicus*), у которого главным мотивом жизнедеятельности являются личная выгода и приумножение капитала.

Второй элемент теории А. Смита — «естественный порядок». Под ним англичанин понимал рыночные отношения, в которых каждый человек основывает свое поведение на личных и корыстных интересах. Рынок суммирует и преобразует эти эгоистические устремления таким образом, что в конечном счете в выигрыше оказывается все общество. Условием существования «естественного порядка» является наличие «системы естественной свободы». Ее основу Смит видел в частной собственности. И «невидимая рука рынка» (выражение, которое Смит перенял у Мандевиля) трансформирует эгоистические и аморальные поступки человека в пользу для каждого в отдельности и всех в целом.

Современные экономические учебники говорят, что нынешняя экономика зиждется на тех идеях либерализма и рынка, которые берут начало от Адама Смита. Однако если быть более точным,

эти идеи берут начало от Бернарда де Мандевиля. Подмена объяснима: было бы неприлично ссылаться на баснописца, который открыто не только оправдывал любой порок, но и призывал к скорейшему вытеснению пороками добродетелей. Адам Смит облагородил жесткие формулировки своего предшественника, придал им «философскую» форму. Но в «Происхождении богатства» фактически Смит отказался даже от тех очень скромных, половинчатых представлений о нравственности, которые за полтора десятилетия до этого он сформулировал в «Теории нравственных чувств». Возможно, потому, что основоположник классической политической экономии поступил на службу в «Ост-Индскую компанию» (с моей точки зрения, «Происхождение богатства» можно считать «социальным заказом» данной компании). Бернард де Мандевиль дерзко заявил, что нравственность вредит экономике. И что вообще в условиях рынка говорить о нравственности бессмысленно. В экономике мораль не нужна. Рынок, являющийся основой «правильной» экономики, работает как машина, способная преобразовать любые устремления людей в положительный результат. В XIX веке экономисты все чаще стали абстрагироваться от морали, а в XX веке уже считалось «ненаучным» включать в экономические

теории мораль: использовалось экономического», напоминающе-
отвлеченное понятие «человека го атом в физике.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What was Bernard de Mandeville and what is his role in history?
 - 2) What education did Mandeville receive and what areas interested him?
 - 3) What work brought Mandeville world fame?
 - 4) What was the moral-philosophical satire “The Grumbling Hive, or Knaves Turn’d Honest”?
 - 5) How satire was perceived by society?
 - 6) How was satire reproduced and what were the consequences?
 - 7) Which work of Mandeville became his largest work where he presented his revolutionary views?
2. Render the text into English “at sight”.

David Ricardo (1772—1823): Classical Champion of Free Trade



David Ricardo is one of history’s most influential economists. Born in England, Ricardo made a fortune on the London Stock Exchange. This wealth gave him the time to write and to serve in Parliament’s House of Commons. His most famous work, *Principles of Political Economy and*

Taxation (1817), marked him as the greatest spokesman for classical economics since Adam Smith.

Ricardo is especially famous in international economics for demonstrating the advantages of free trade. Free trade is a policy in which tariffs and other barriers to trade between

nations are removed. To prove his point, Ricardo developed a concept we now call the principle of comparative advantage. Comparative advantage enabled him to demonstrate that one nation might profitably import goods from another even though the importing country could produce that item for less than the exporter. Ricardo's explanation of comparative advantage went as follows:

Portugal and England, both of whom produce wine and cloth, are considering the advantages of exchanging those products with one another. Let's assume that:

x barrels of wine are equal to (and therefore trade evenly for) y yards of cloth.

In Portugal 80 workers can produce x barrels of wine in a year. It takes 120 English workers to produce that many barrels.

90 Portuguese workers can produce y yards of cloth in a year. It takes 100 English workers to produce y yards of cloth.

We can see, Ricardo continued, that even though Portugal can produce both wine and cloth more

efficiently than England, it pays them to specialize in the production of wine and import English cloth. This is so because by trading with England, Portugal can obtain as much cloth for 80 worker-years as it would take 90 worker-years to produce themselves. England will also benefit. By specializing in cloth, it will be able to obtain wine in exchange for 100 worker-years of labor rather than 120. As a member of Parliament, Ricardo pressed the government to abandon its traditional policy of protection. Though he did not live to achieve that goal, his efforts bore fruit in the 1840s when England became the first industrial power to adopt a policy of free trade. There followed 70 years of economic growth during which this nation became the world's wealthiest industrial power. However, for England to have trade dominance under the free trade conditions, it required some three centuries of ruthless colonial plunder, impoverishment, bloodshed, repression, as well as domestic exploitation and misery.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who is David Ricardo and what is his most famous work?
 - 2) What is the principle of comparative advantage and how did Ricardo demonstrate it?
 - 3) What were the assumptions made in the example of Portugal and England?
 - 4) How did Ricardo argue that Portugal and England would benefit from specialization and free trade?
 - 5) What was the outcome of Ricardo's efforts in promoting free trade?

- 6) What were the consequences for England to have trade dominance under free trade conditions?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

**Thomas Robert Malthus (1766—1834):
Prophet of the “Dismal Science”**



In 1986 music lovers were treated to an extended day-long concert featuring many rock and jazz greats. The Live Aid concert staged simultaneously in London’s Wembley Stadium and Philadelphia’s JFK Stadium was beamed via satellite to millions of viewers in Europe and America. The purpose of the concert was to raise funds for the starving people of Africa. The sight of the desperately hungry in Ethiopia a few years ago, and before that in the West African region of the Sahel, shocked and helped sensitize television viewers to the tragedy in these lands.

Some scholars place the major blame for these conditions on runaway population growth in nations of the underdeveloped world. They explain that standards of living in many developing nations continue to decline because the growth in population is greater than economic growth. If world economic growth continues to average about two percent annually, nearly half the world’s people will live in countries where population growth exceeds economic growth.

Much of what these writers had to say was foretold by an 18th-century English economist, Thomas

Malthus. In his *Essay on Population* (1798) Malthus warned of the dire consequences of uncontrolled population growth. His argument was direct and simple. While food supplies can be increased through the addition of land and labor, the rate of growth is in an arithmetic progression (2, 4, 6, 8, 10 and so on). But population growth expands in a geometric progression (2, 4, 8, 16, 32, 64 and so on). Given the difference between the rate of population growth and that of food production, Malthus concluded that a large portion of humanity was doomed to a life of misery. Worse yet, as the arithmetically increasing food production fell short of satisfying the geometrically increasing population, malnutrition and disease would take their toll until the rising death rate restored the balance between food and population.

Other than urging the poor to have fewer children, there was nothing that society could do to reduce starvation or suffering, Malthus thought. For that reason, he opposed legislation to provide relief and housing for those living in poverty. In his view, such aid would simply encourage the poor to have more children and worsen their lot. It is little wonder that after reading *the Essay on Population*, Thomas Car-

lyle, a contemporary British writer, called economics the “dismal [depressing] science.” Since Malthus’s day several factors have prevented the fulfillment of his prophecies. The most visible of these has been the enormous increase in food production, on the one hand, and declining birthrates in the industrialized nations on the other. Food production increased far beyond anything he could have foreseen, owing to scientific and technical advances in farming. Meanwhile, declining birthrates have brought several European countries near zero population growth.

Critics of Malthusian theory argue that the focus on population misses the main causes of hunger and starvation. The fact is that the agricultural nations grow enough to feed themselves and the rest of the world. However, not enough food reaches those in need because poor nations do not have the international currency with which to purchase it from world suppliers.

Thomas Malthus, a controversial figure in his own time, remains one today. To some he was a great prophet whose theories are still relevant. To others, his opinions are as shortsighted and inappropriate today as they were nearly two hundred years ago.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who is Thomas Robert Malthus and what is his contribution to economics?

- 2) What was the purpose of the Live Aid concert in 1986?
 - 3) What factors do some scholars blame for the conditions in underdeveloped nations?
 - 4) What was Malthus's argument in his *Essay on Population*?
 - 5) What did Thomas Carlyle call economics after reading Malthus's work?
 - 6) What factors have prevented the fulfillment of Malthus's prophecies?
 - 7) What is the main criticism of Malthusian theory?
 - 8) How do critics argue that the agricultural nations can feed the world?
 - 9) What is the ongoing debate about Thomas Malthus's theories?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Томас Мальтус, Джереми Бентам и современность

(по материалу статьи Константина Черемных
«Квазирелигия деградации»,
Институт динамического консерватизма, 2010)

Одно из базовых оснований современной теории «пределов роста» и перенаселения Земли — необходимость ограничения численности населения. Между тем идея «пределов роста» прямо восходит к мизантропической философии, закономерно появившейся на свет в самой могущественной на тот период морской империи, причем именно в то время, когда она научилась укреплять свое могущество за счет крупномасштабной частно-государственной торговли опиумом.

Томас Мальтус и его современник, теоретик утилитаризма Джереми Бентам сформировались как философы не в кабинетных

условиях, а в период работы в «Ост-Индской компании», где их роль состояла именно в идеологическом обеспечении крупномасштабной и длительной колониальной операции. Примечательно, что Мальтус, как и некоторые другие философы-мизантропы раннего периода, действовал в лоне официальной церкви. Это обстоятельство внесло свой вклад в его репутацию философа правящего класса. Его споры с современниками-прогрессистами, в том числе Жаном Кондорсе и Жан-Жаком Руссо, не были вполне предметны, поскольку в отличие от них он наблюдал голодные массы «отсталых», обездоленных

в тот период народов своими глазами. Гамма ощущений от страха до безразличности перед миллионами нищих, которые могут заполнить цивилизованный мир, вполне типична для земельного аристократа островной империи. Посыл, заключенный в его проповедях, исходил из того, что «дикари» неразвиты не только социально, но и нравственно, и соответственно выход из проблем человечества состоит в том, чтобы обучить их самоограничению, в том числе в деторождении.

Что касается самого неравенства, то Мальтус считал его столь же естественным, как деление животных тварей на хищников, грызунов и падальщиков: классы он отождествлял с «природным разделением труда». Он был убежден в том, что проблема перенаселенности Земли «низкоразвитыми» народами является испытанием, посланным Господом. Отсюда как бы естественно проистекала убежденность в полезности зла для «активизации» добра. «Зло существует в мире не ради отчаяния, а ради активности», — писал Мальтус, объясняя труд стремлением избежать голодной смерти. Соответственно, по его оценке, народы тропических стран неразвиты в силу природной ренты: «Если бы численность населения и пища прибывали с одинаковой скоростью, человечество никогда бы не поднялось из дикого состояния». «Зло воодушевляет до-

бро, так же как смерть дополняет жизнь». Мальтус также истолковывал периодические экономические кризисы (эта тема его увлекла под влиянием работ Жана де Сисмонди по истории Италии и Франции) с религиозных позиций — как следствие массового искушения, за которое потом та или иная нация расплачивается. Это описание дополнило его специфический дуализм, происхождение которого его биографы не исследуют. Не исключено, что этот манихейский элемент мировоззрения был почерпнут как раз из тех культур, которые он считал «недоразвитыми». Труды Мальтуса высоко оценил Ч. Дарвин и его круг, включая молодого Герберта Спенсера, а в XX веке — Дж.М. Кейнс, каждый по своим соображениям. Вполне естественно, что самый горячий протест они вызвали у левой интеллигенции (при жизни — у поэта П.Б. Шелли, назвавшего Мальтуса «евнухом и тираном»). Социальная философия Мальтуса стала в левой публицистике символом олигархического взгляда на мир и философским обоснованием колониализма.

В то же время имя Джереми Бентама, современника Мальтуса и коллеги по той же интеллектуальной группе «Ост-Индской компании», аристократа из семьи убежденных сторонников тори, в левых кругах воспринималось вполне сочувственно: «принцип наибольшего счастья» как крите-

рий политики, идея социального контракта, а также гуманизации системы наказаний характеризовали его в глазах социалистов как прогрессивного просветителя. Утилитаристская теория Бентама предвосхитила идеи Зигмунда Фрейда, будучи в своей основе также дуалистической: «движущими началами» человеческих поступков, двумя самостоятельными источниками мотивов он определял наслаждение и боль. Соответственно «наибольшее счастье» мерилось «наибольшим наслаждением». При этом Бентам, как признают его биографы, был первым философом, обосновавшим правовые основания для легализации однополых браков. И тот же Бентам почитается сегодняшними «зелеными» как автор понятия «права животных».

Примечательно, что еще в тот период левое движение «попадает на крючок» мнимо прогрессивного союзника, трактуя рецепт сокращения численности как отстаивание гражданских прав. Так идеи Мальтуса «упаковались» в риторику социал-реформатора Фрэнсиса Плейса, вдохновителя и активиста движения за права профсоюзов, выступавшего за применение контрацепции для предотвращения распространения общественных пороков (задолго до появления СПИДа).

Фактически и Бентам, и Плейс заложили основы теории потребительского общества, основан-

ного на многопартийной демократии. Бентам в своей дихотомии удовольствия-боли предвосхитил как Фрейда и его школу, так и И.П. Павлова и его последователь бихевиористов. В свою очередь, идеи Плейса внесли вклад в основания анархо-социализма, концептуализированного в «классическом» труде Энгельса «О семье, частной собственности и государстве» и до сего дня воспроизводимого в концепциях «европейского левого» направления, где антиолигархизм неизменно сопутствует защите якобы страждущих сексуальных меньшинств.

Проповедь «прав животных» и оправдание половых извращений логически и естественно укладываются в одну и ту же философскую канву, уподобляющую человека низшим существам. Это уравнивание позаимствовано, без всяких сомнений, из восточных философий, которыми увлекалась со второй половины XVIII века вся европейская (в том числе и русская) знать.

Среда, в которой сформировались идеи предшественников современного экологизма, представляет собой специфический срез олигархии. Это узкий круг обслуживающего аппарата колониальной экономической стратегии, которая нуждалась в оправдании собственной brutальной практики. И как бы сегодняшние проповедники «пределов роста» ни отрицали эту генетическую

связь, она прослежена и удостоверена философским знанием и для любого неравнодушного ума не является секретом. Наиболее емкий термин, охватывающий собственно мальтузианство, проповедь извращений, а также идеи эвтаназии применяют Линдон Ларуш и его ученики. Под словом «редукционизм» они понимают всю совокупность концептов, приравнивающих человека к животному. Ларуш искусственно удлиняет этот ряд в прошлое, доводя до Аристотеля. А отдельные представители ларушевской школы в США ассоциируют генезис редукционистских идей в философии, обслуживающей британский имперский истеблишмент, не только с восприятием восточных учений, в первую очередь даосизма и дзен-буддизма, но также с влиянием каббалы.

Изучение религиозных учений, оказавших влияние на синтез современных (с XVIII века) европейских мизантропических философий, — отдельная задача. В качестве первой посылки следует отметить, что в любой из мировых культур метарелигия, уравнивающая человека и животное, добро и зло и исходящая из принципа равновесия, баланса, «самоподдержания» (sustainability), возникала на

периферии основной традиционной религии, а само ее возникновение было связано с выживанием в неблагоприятных условиях. Это роднит все метарелигиозные манихейские концепции с племенными верованиями первобытных народов, беспомощных перед природной стихией и воспринимающих любое природное явление как данность, к которой надо приспособливаться. Неудивительно, что в XX веке, когда пассионарность традиционных монотеистических религий угасает, на сцену выходят «ожившие», будто бы восставшие из-под спуда культуры языческих народов, и одновременно возникают синтетические нецеркви, воспроизводящие их элементы. «Зеленый свет» открывается племенным культурам, сопровождающимся применением растительных алкалоидов с переживаниями «земного рая», эйфорией «слияния с природой» и сексуальными эксцессами. Культ приравнивается к вере; человек приравнивается к животному на уровне доступного удовольствия; виртуальное, галлюцинаторное удовлетворение заменяет высшие чувства; если культ и требует от человека самосовершенствования, то этот процесс замкнут в себя, обращен не к миру, а от мира.

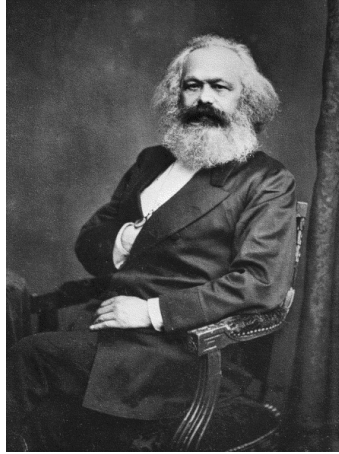
Assignments

1. Answer the comprehension questions:

- 1) Formulate the ideas of neo-Malthusianism: “limits to growth” and overpopulation of the Earth.

- 2) How did working for the East India Company influence the views of Thomas Malthus and Jeremy Bentham?
 - 3) What role did religion play in the worldview of Thomas Malthus?
 - 4) How did Thomas Malthus explain periodic economic crises?
 - 5) What influence did the works of Thomas Malthus have on Charles Darwin, John Maynard Keynes and Herbert Spencer?
 - 6) What was the attitude of the left-wing intelligentsia to Malthus' social philosophy?
 - 7) How was Jeremy Bentham's social philosophy perceived in leftist circles?
 - 8) What is the significance of Bentham's dualistic theory for understanding his views?
 - 9) What influence did Bentham's writings have on the development of the legal basis for legalizing same-sex marriage?
 - 10) How were Malthus's ideas received in leftist circles and what influence did they have on the development of the social reform movement?
 - 11) What is the significance of the concept of consumer society in Bentham's utilitarian theory?
 - 12) What influence did the ideas of Francis Place have on the development of anarcho-socialism and the concept of the European left movement?
 - 13) What is the significance of the equation between man and animal in Bentham's utilitarian theory and how does this relate to the perception of Eastern teachings?
 - 14) What influence did religious teachings have on the formation of misanthropic philosophies in Europe?
 - 15) What are the similarities between meta-religious Manichaeic concepts and the tribal beliefs of primitive peoples?
 - 16) Why did pagan cults appear on the scene in the 20th century and synthetic neo-churches emerge?
 - 17) What elements of pagan cults are reproduced in synthetic neo-churches?
 - 18) What is the significance of equating humans with animals in these cults?
 - 19) How are higher feelings replaced in these cults?
 - 20) How is the process of human self-improvement understood in these cults and is it connected with the objective world?
2. Render the text into English "at sight".

Karl Marx (1818—1883): Prophet of Socialism and Communism



For more than half of Europe and a third of the world's population, history's greatest economist was Karl Marx. Born in Germany, Marx's revolutionary activities got him into trouble with the authorities, and from 1842 until his death in 1883 he lived his life in exile. In 1849, Marx moved to London, England, where he studied, wrote, and produced his greatest work, *Das Kapital* (Capital).

Marx's single-minded dedication to his studies made it all but impossible for him to earn a living. Were it not for the financial help he received from his friend Frederick Engels, a wealthy textile manufacturer from Manchester, England, he and his family might have starved to death. As it was, they lived a life of poverty.

In 1845, the League of the Just (later to change its name to the

Communist League) asked Marx and Engels to prepare a statement of beliefs. They wrote *The Communist Manifesto*. The Manifesto, which contains some of the most memorable lines of revolutionary literature, concludes with: "...Let the ruling classes tremble at a Communistic revolution. The proletarians [workers] have nothing to lose but their chains. They have a world to win. Working men of all countries unite!" *The Economic Theories of Karl Marx*. It is not possible to summarize briefly everything that Karl Marx had to say about the world in which we live. However, the following paragraphs describe some of his more important theories. The economic interpretation of history. In Marx's view, the course of history has been determined almost solely by economic forces. Forget about things like great men

and women, religion, patriotism, and the like. Look instead, he said, at the economic events of the time to find the real reasons why people and states behaved the way they did. He also asserted that history has been a series of struggles between economic classes. For example, in Ancient Rome the landed aristocracy struggled for power with small farmers and city workers. In medieval times, guildmasters and journeymen, nobles and serfs struggled with one another for economic supremacy. Similarly, the French Revolution could be explained in terms of a struggle between merchant classes and the agrarian (agricultural) aristocracy. The exploitation of labor. According to Marx, goods and services had value because of the efforts of laborers. But according to the economic theory of the day, workers were only paid enough to enable them to stay alive. Whatever was left over (profits) was pocketed by the factory owner — the capitalist. Profits, therefore, represented surplus value which should belong to those who created it: the workers. The inevitability of capitalism's collapse. Under this system, the rich would get richer and the poor, poorer. Because workers were underpaid, Marx went on, they would be unable to buy the goods and services they produced. Eventually, the system's excesses would lead to the final class struggle.

In this, workers would overthrow the capitalists who had been exploiting them, and the new order that would follow, Marx concluded, class struggle would no longer be necessary, and the state could simply "wither away." Each worker would perform "according to his ability" and be rewarded "according to his needs."

Like a truly great scientist, Marx garnered both acclaim and criticism for his seminal theory. Criticism of Marx's views of the world includes the point that history cannot be explained in economic terms alone; labour is not the only source of value; today's communist states have largely converged with their capitalist neighbours in appearance and properties, they now form more or less frictionless production chains; it is unlikely that governments would wither away any time soon, at least not until humans improve morally and spiritually.

Das Kapital¹
Summary, Volume I: Parts I, II

Commodities, the Labor Theory of Value and Capital Commodities

Commodities are fundamental units of capitalism, wherein goods are intensively accumulated. Their value is assessed based on their usefulness, specifically their ability to satisfy needs and desires.

¹ URL: <http://www.sparknotes.com/philosophy/marx/section3.rhtml>

Use-value, which is intrinsic to a commodity, represents its utility. Additionally, commodities possess exchange-value — their relative value compared to other commodities in an exchange scenario. Different commodities, regardless of their diverse uses, must be quantifiable in identical units, like money, in a complex marketplace.

Exchange-value is often equated with monetary value. This means that when we say a commodity has “value,” we typically refer to its market valuation. Karl Marx asked where this value comes from. He argued that since commodities with varying use-values could be measured in the same units, there must be a unifying factor. According to him, this common denominator is the quantity of labor required to create each commodity. All commodities share this characteristic, irrespective of their distinctive use-values. Hence, labor time becomes the crucial element for comparing commodities during exchanges. This concept forms the basis of Marx’s labor theory of value.

Commodities acquire a social dimension due to their exchange value, which isn’t inherent in the object itself but rather dependent on broader societal factors, including the overall division of labor and economic interdependencies among various producers contributing to a shared market. Money facilitates these interactions, allowing markets to function effectively.

Marx emphasized the social aspects of commodity production in his analysis of the fetishism of commodities. Notably, he argued that commodities convey more than just their exchange values; they also embody the social relationships involved in their creation. However, under capitalism, people tend to overlook this social aspect and attribute commodities’ qualities solely to their prices. Consequently, this leads to a perception that money possesses mystical powers. Economic analysts frequently overlook the social implications of commodity circulation, focusing excessively on money dynamics while ignoring underlying social structures.

While the labor theory of value wasn’t originally conceived by Marx, it did receive significant development from him. Classical economist David Ricardo introduced a similar idea, known as the labor theory of price, stating that commodities’ prices reflected the labor invested in producing them. Nonetheless, Marx significantly expanded upon this notion, infusing it with deeper philosophical and sociological meanings relevant to understanding the broader workings of capitalist systems.

Capitalism, founded on a principle of private ownership, has the owners of the means of production (factories, raw materials) dependent on wage labor to create profits. Marx’s point is that the

production of commodities is a social process, dependent on exploitation and giving rise to antagonistic relationships among classes, an idea that is not addressed at all in modern economics.

Summary, Volume 1: Parts II—V — Capital, Surplus Value, and Exploitation

Karl Marx distinguishes between ordinary money and capital. In the simplest form of commodity circulation, a commodity is converted into money, which is then reconverted into a commodity as someone sells a commodity for money and then uses that money to purchase a needed commodity. In this basic market arrangement, individuals produce commodities so that they can acquire money to buy the commodities they require. This dynamic naturally arises in societies with a simple division of labor, where different people specialize in the production of different commodities. Capitalism operates according to different principles. Capitalists do not view money as a means of exchanging the commodities they produce for the commodities they need, but as something to be pursued for its own sake. The capitalist begins with money, converts it into commodities, and then converts those commodities into more money. Capital is money used to acquire more money. Capitalists are primarily concerned with the accumulation of capital and not with the commodities

themselves. To increase their capital, capitalists depend on workers who offer their labor power to capitalists. Workers treat their labor power as a commodity and sell it to employers. The capitalist purchases the workers' labor power and employs the worker to make products. The capitalist claims ownership of the product, since it does not belong to the worker, and sells it on the market. Capital accumulates through the generation of surplus-value. Since a commodity's value equals the labor time embedded in it, this additional value can only come from the workers. In fact, argues Marx, the capitalist compels the worker to work longer hours to generate this surplus value. The capitalist, to generate profits, must maintain the working day at a specific length. Part of the day is devoted to creating value necessary to sustain the workers, while the remaining part is dedicated to creating surplus value, which accrues to the capitalist himself. This is the essence of exploitation. The capitalist, who must subject his commodities to the exchange market at a competitive price, strives to purchase as much labor power from the worker at the lowest possible price, which amounts to no more than the cost of keeping the worker alive. Where neither laws exist to regulate this system nor any mechanism for collective bargaining, the capitalist is placed in a position to dictate the terms of this relationship to

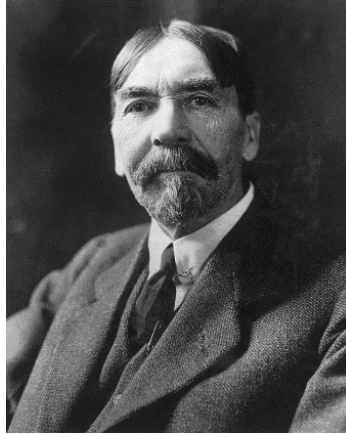
the detriment of the worker. For instance, in industrial England before legislation limiting the length of the working day, workers had no power and were forced to work long days in appalling conditions for wages that barely allowed them to subsist. This struggle over

the duration of the working day exemplifies the struggles in capitalist society generally. The exploitative relationship entails capitalists seeking to extract as much from the worker as possible and the worker attempting to restrict the capitalist's capacity to do so.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who was Karl Marx and what was his contribution to society?
 - 2) What were the main reasons for Marx's exile and his move to London?
 - 3) Who was Frederick Engels and how did he help Marx?
 - 4) What was the significance of The Communist Manifesto?
 - 5) What was Marx's economic interpretation of history?
 - 6) How did Marx view the exploitation of labor under capitalism?
 - 7) What did Marx predict would happen to capitalism and how would the new order be different?
 - 8) What are some criticisms of Marx's economic theories today?
 - 9) In "Das Kapital", what are the two main types of value that commodities possess according to Marx?
 - 10) What is the difference between use-value and exchange-value?
 - 11) How does Marx explain the origin of value in commodities?
 - 12) What is the social dimension of commodities according to Marx's labor theory of value?
 - 13) What is the difference between ordinary money and capital according to Marx?
 - 14) How does the process of commodity circulation work in a simple market system?
 - 15) Why do capitalists consider money as something to be pursued for its own sake?
 - 16) How do capitalists utilize workers' labor power to increase their capital?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Thorstein Veblen (1857—1929)



In 1899 conventional wisdom of the economists of that day was jolted with the publication of Veblen's *The Theory of the Leisure Class*. A professor of economics at the University of Chicago, Veblen said much about contemporary economics and social behavior that angered and upset his colleagues.

In what may be his most famous contribution, Veblen challenged the assumptions built into the laws of supply and demand. One of these assumptions was that of "consumer sovereignty." Veblen questioned the assertion that the consumer was a king who demanded and received the best goods and services at the lowest prices. Instead, he argued, consumers were subject to all kinds of social and psychological pressures that led them to make some very unwise decisions. To illustrate, he coined the term conspicuous consumption to describe the tendency of the "leisure class" (the wealthy) to buy goods

and services simply to impress others. This, in turn, led middle class consumers, and even the poor, to imitate the wealthy by buying goods for similar purposes. When that occurred, it was possible for the law of demand to be reversed. Quantity demanded increased at a high price rather than at a low one. For example, the demand for a 1-ounce bottle of an unknown brand of perfume priced at US\$1 was likely to be less than the same perfume selling for US\$ 15 an ounce.

As for the other side of the market, Veblen argued that the desire for profits drove business interests into doing unscrupulous things. Some of these included efforts to eliminate competition, restrict output, build ever larger combinations of existing firms, and separate those who owned America's corporations from those who managed them. This, he predicted, would result in wasted resources and the inability of the economy to

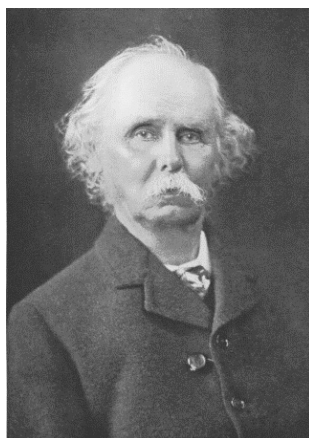
reach its full potential. From these observations, Veblen concluded that laissez-faire capitalism was probably

destined to be replaced in the long run with a system more attuned to the needs of the people.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who was Thorstein Veblen and what was his most famous contribution?
 - 2) What did Veblen challenge in the laws of supply and demand?
 - 3) What term did Veblen coin to describe the tendency of the “leisure class” to buy goods and services?
 - 4) How did Veblen argue that consumers were subject to social and psychological pressures?
 - 5) What did Veblen predict would result from the desire for profits driving business interests?
 - 6) What conclusion did Veblen reach about laissez-faire capitalism?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Alfred Marshall (1842—1924): Price Theory Pioneer



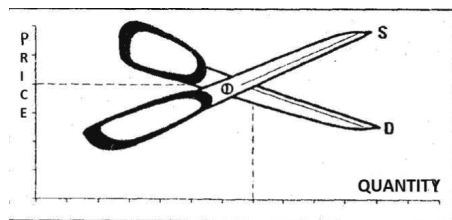
The topics discussed in this chapter had their origins in the writings of the English economist Alfred Marshall. His textbook,

Principles of Economics (1890), and the doctrines that it discussed, became the standard for the teaching of that subject until well

into the 1940's. Marshall spent most of his adult life as a professor of economics at Cambridge University. His most famous pupil, John Maynard Keynes, described Marshall as "the greatest economist of the 19th century." Interestingly, Keynes went on to become the most influential economist of the 20th century. Marshall is best known for the order that he made out of the theories of the earlier "classical economists" like Adam Smith, David Ricardo and John Stuart Mill. ("Classical" is the name given by modern economists to the theories of those whose views were most widely held during the 75 years following the publication of *The Wealth of Nations*.) Despite the passage of 100 years since the publication of his *Principles*, his analysis of market forces is still relied upon to explain economic events.

In Marshall's world, economic events could be explained in terms of the equilibrium market price resulting from the interaction of supply and demand. One of

Marshall's lasting contributions was differentiating between supply and demand in the short run and the long run. Comparing the two forces to the blades of a scissors, he argued that neither could function without the other. But, just as (depending on how the scissors is held) one blade can be more active than the other, so supply and demand vary in importance in the long and short run. In the short run, the quantity of available goods is more or less fixed (because crops have been planted, production schedules set, etc.). Therefore it is the demand for those items that will be most influential in determining their price. In the long run, he went on, the opposite is true. Both farmers and businesses can add to or reduce their production facilities as the needs dictate. In that way the supply side of the market becomes most influential in determining price.

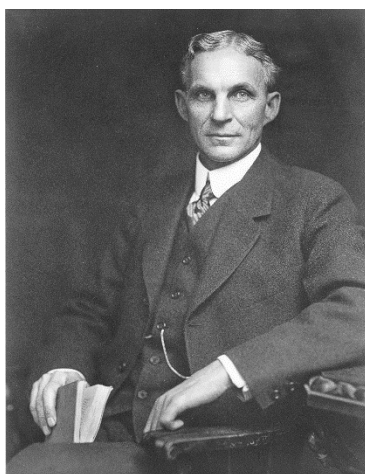


Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who was Alfred Marshall and what was his contribution to economics?
 - 2) What is the significance of Marshall's textbook "Principles of Economics"?
 - 3) How did Marshall classify the theories of earlier economists like Adam Smith, David Ricardo, and John Stuart Mill?

- 4) How did Marshall explain economic events using the concept of equilibrium market price?
 - 5) What was Marshall's distinction between supply and demand in the short run and the long run?
 - 6) How did Marshall compare the relationship between supply and demand to the blades of a scissors?
 - 7) In the short run, what determines the price of goods according to Marshall?
 - 8) In the long run, what determines the price of goods according to Marshall?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

**Henry Ford (1863—1947):
Pioneer in The Development of the Assembly Line**



Modern production methods took a giant leap forward in 1913 when Henry Ford introduced the use of the assembly line in the production of automobiles. In those days, automobiles were built in

much the same way as a house. That is, workers simply picked a spot on the factory floor, and assembled the car from the bottom up.

As business grew, Ford began manufacturing many of the compo-

nent parts formerly purchased from suppliers.

Typically the components were put together by one worker who performed all the operations necessary to assemble them. The method was quite costly, so only the wealthy could afford to buy automobiles in those days.

But Henry Ford wanted to bring the price of automobiles down where most families could afford them. The key to achieving this goal, in Ford's view, was through improved labor productivity. He needed to find a way to:

- Limit the number of operations performed by each worker;
- Bring the work to the worker rather than the other way around, and
- Perform each operation in the most efficient sequence he could find.

He found what he wanted in his new creation — the assembly line.

Ford's first line, introduced in April 1913, was used to assemble generators. Here one worker had been putting together 25 to 30 generators in a 9-hour day or one

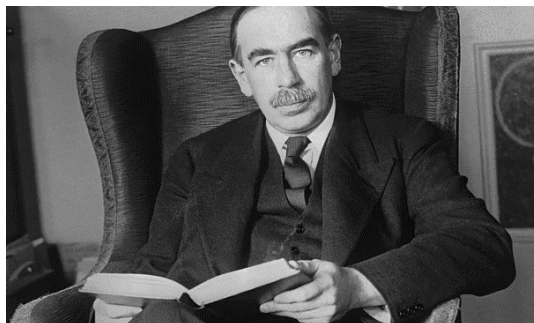
generator every 20 minutes. But the new line broke the operation into 29 steps performed by individual workers on parts that were brought to them by the steadily moving assembly line. The new process reduced assembly time to an average of 13 minutes per generator. One year later, more experimentation divided production into 84 steps and reduced assembly time to 5 minutes per generator. Assembly line methods brought automobile prices within reach of millions of American families. As a result, automobile registrations jumped from 944,000 in 1912 to 2,5 million in 1915 and 20 million by 1925. Henry Ford was not an economist, but his innovative production strategies had a revolutionary impact on American industry and living standards. As automobiles, appliances, and other labor saving goods of the new industrial age became less expensive and more affordable for the average family, it was clear that the assembly lines of a Michigan factory had changed American households as dramatically as its factories.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who was Henry Ford and what was his contribution to the automobile industry?
 - 2) How were automobiles manufactured before Henry Ford introduced the assembly line?
 - 3) What was the main goal of Henry Ford in introducing the assembly line?

- 4) What were the three key aspects of the assembly line that Ford wanted to implement?
 - 5) How did the assembly line reduce the time needed to assemble generators?
 - 6) What was the impact of the assembly line on automobile prices and registrations?
 - 7) How did Henry Ford's innovations affect American industry and living standards?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

The Challenge of John Maynard Keynes (1883—1946)



John Maynard Keynes is sometimes rated with Adam Smith and Karl Marx as one of the world's most influential economists. The son of a noted British economist, Keynes amassed a fortune through speculation in stocks and commodities. He served the British government as a financial adviser and treasury official through most of his adult life and was a key participant in the negotiations following both World Wars I and II.

Although Adam Smith had written *The Wealth of Nations* about the time of the American Revolution, by the 1930s little had changed in the thinking of mainstream economists. Most would have agreed with Smith, that the best thing government could do to help the economy would be to keep its hands off. They reasoned that as long as the economy was free to operate without interference, the forces of supply and demand in equilibrium, evermore one looking

for work could find a job at the prevailing wage, and every firm could sell its products at the market price. What Keynes had in mind, was that the government should regulate the economy. He reasoned that if, for example, government spent money on public works, the income received by formerly idle workers would lead to increased demand, a resurgence of business activity and the restoration of full employment. The suggestion that government abandon *laissez faire* in favor of an active role in economic stabilization was regarded as revolutionary in the 1930s. Since then, however, the ideas advanced by the “Keynesian Revolution” have become part of conventional wisdom. Now, whenever a nation appears to be entering into a recession or inflation, economists and other immediately think of steps the government might take to reverse the trend.

Adam Smith’s version of the economic system as a naturally self-organizing and self-adjusting social mechanism known latterly as classical or neoclassical economic doctrine (or sometimes, more shortly and perhaps satirically, as orthodox, or conventional wisdom) — was never confirmed by factual evidence, as Newton’s laws of motion were; all the same, classical doctrine

dominated economic thinking and national economic policy in all advanced economies (European and North Atlantic) for the next 150 years, and it plays a prominent role in many countries to this day.

Whether right or wrong, classical theory was first seriously challenged by the English statesman and economist John Maynard Keynes, who claimed to see in the Great Depression of the 1930s evidence that the economic system was not self-adjusting, and whose followers argued that without continued government intervention the economic system would typically operate at levels of activity substantially lower than required to achieve full employment of labor and other resources.

Exactly what Keynes said, or what he meant, or what he really meant, has been hotly disputed among economists for more than 50 years, conveying to many non-economists the notion that economists as a group are uniquely quarrelsome and doubtfully competent. There is no merit in this notion. What is true, as an English economist Joan Robinson once observed, is that “in a subject where there is no agreed procedure for knocking out error, doctrine has long life.”

Perhaps time and further study will some day reveal whether the classical or the Keynesian

conception of economic life accords more closely with experience. Meanwhile, the great worry is that, in the absence of professional competence to make valid diagnoses, we will treat cases of economic toothache as cases of lockjaw and kill our patient; or, no less seriously, we will leave apparently minor economic lumps untreated and so, through inaction, fail to cure problems that turn out to be terminal. On a brighter note

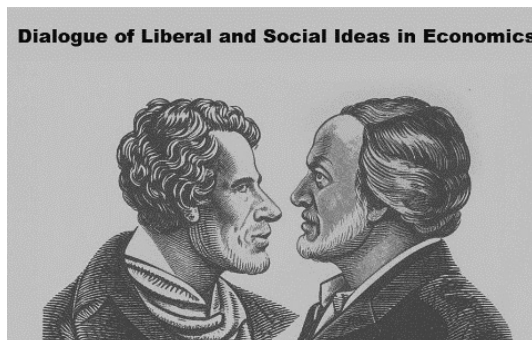
we may recall Keynes's wistful observation: "If economists could someday manage to get themselves thought of as humble, competent people, on a level with dentists, that would be splendid!" Perhaps that time will one day come. If it does, and if economists are then able accurately to diagnose and prescribe cures for economic ills, they will have little reason to feel humble.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who is John Maynard Keynes and why is he considered one of the world's most influential economists?
 - 2) How did Keynes amass his fortune?
 - 3) What role did Keynes play in the negotiations following World Wars I and II?
 - 4) What was the mainstream economic thinking in the 1930s?
 - 5) What was Keynes's idea about the role of government in regulating the economy?
 - 6) How did Keynes believe that government spending on public works could impact the economy?
 - 7) How were Keynes's ideas regarded in the 1930s?
 - 8) What do economists and others do when a nation appears to be entering a recession or inflation today?
 - 9) What was Keynes's claim about the Great Depression?
 - 10) What has been the debate among economists about Keynes's ideas?
 - 11) What is the worry about the lack of professional competence in economics?
 - 12) What did Keynes hope economists would be thought of in the future?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Диалог либеральной и социальной идей в экономике

(из М. Хамахер «Великое противостояние»,
Литературная газета. 13.02.2008)



Диалог либеральной и социальной идей в поисках конструктивных путей развития общества, не только экономики, всегда был для западных стран в порядке вещей. Более того, возможность подобного диалога является одной из базовых демократических ценностей. Экономическое развитие западных стран в XX веке определялось взаимодействием двух экономических теорий — кейнсианства и монетаризма. Из изначального противостояния родился даже не синтез, а, скорее, зигзаг успеха капитализма прошлого столетия. Камнем преткновения для авторов и последователей обеих теорий являлась и является именно роль государства в экономике, а опосредованно и значение государства для развития социума. В 1930-е годы прошлого века выдающийся английский экономист Джон Мейнард Кейнс (1883—1946) сформулировал целый ряд революционных

на тот момент для экономической мысли идей — от тезиса о необходимости эффективного государственного регулирования на макроэкономическом уровне до инструментария постоянного и активного участия государства в управлении рыночной экономикой, включая государственные инвестиции как двигатель выхода из кризиса.

Предлагаемая им экономическая политика была названа «фискальной» — она предполагает практические пути стабилизации экономики, учитывая количественные связи макроэкономических величин: национального дохода, капиталовложений, занятости, потребления и др. Решающая сфера воспроизводства — рынок, основные цели — поддержание «эффективного спроса» и «полной занятости». Экономическая программа кейнсианства включает: всемерное увеличение расходов государственного бюджета, расширение

общественных работ, абсолютное или относительное увеличение количества денег в обращении, регулирование занятости и др. Идеи Кейнса были реакцией на Великую депрессию. Действенная до тех пор классическая либеральная концепция рынка как системы, способной самостоятельно найти выход из любого кризиса, проbukсовывала. Падение спроса как следствие безденежья населения в результате массовой безработицы и отсутствие — в силу невыгодности — частных инвестиций, от которых зависели рабочие места и соответственно заработок, прочно и надолго «замкнули» рыночную систему. Новый взгляд Кейнса, его теории, совпали по времени и по сути с политическим и экономическим курсом Рузвельта, вошедшим в историю как *New Deal*, и стали важнейшим компонентом социального либерализма, дав начало концепции «государства благосостояния».

Эпоха кейнсианства — с 1948 по 1973 год — признается авторами одним из самых успешных периодов развития мировой экономики. Идеи Дж. М. Кейнса не умещались в классическую либеральную концепцию. Критикой откликнулся представитель австрийской школы Фридрих Август фон Хайек (1899—1992), которого принято считать предтечей неолиберализма. Но главным оппонентом кейнсианства стал профессор

Чикагского университета Милтон Фридман (1912—2006), впоследствии, как и Хайек, нобелевский лауреат, гуру «монетаризма» и так называемой Чикагской школы, будущий советник Аугусто Пиночета, вдохновитель экономической политики Маргарет Тэтчер и Рональда Рейгана. Фридман и ориентирующаяся на него Чикагская школа вновь вернули экономическую мысль к классическому для либерализма упованию на способность рынка к самооздоровлению, на этот раз вкупе с жесточайшим контролем за денежной массой. Это воплотилось позднее в небезызвестной шоковой терапии. Монетаризм предусматривал сокращение бюджетного дефицита за счет приватизации государственной собственности и уменьшения государственных расходов на социальные цели, установку целевых ориентиров в регулировании прироста денежной массы в обращении и кредита, проведение скоординированной политики западных государств по поддержанию стабильности национальных валют и сбалансированности платежных балансов. Будучи талантливым математиком, Фридман испытывал тягу к универсальности математических формул. И все же его теория определялась полемикой с кейнсианством. Кейнс считал необходимым увеличение государственных расходов с целью сокращения безработицы. По Фридману,

правительства таким образом провоцируют инфляцию и влезают в долги, а определенное количество безработных неизбежно — это так называемая естественная квота безработных. Большую ценность, нежели борьба с безработицей, имеет борьба с инфляцией. Ответ на вопрос о том, считать ли очевидную взаимосвязь между жесткой монетарной политикой и высокой безработицей досадной помехой или серьезной проблемой, навсегда останется для политиков чем-то вроде лакмусовой бумажки, показывающей их истинное отношение к обществу.

Несмотря на все заверения в том, что идеи Чикагской школы имеют абсолютно неидеологизированную, универсальную экономическую направленность, в них есть идеологический след — плохо скрываемая неприязнь к государству, унаследованная от либералов на уровне абстрактного недоверия и возведенная в догму. Идея тотальной приватизации государственных структур изначально также являлась ответом Кейнсу и атакой на политику Рузвельта, которая привела к концентрации власти в правительстве и профсоюзах — процесс, чрезвычайно вредный с точки зрения Чикагской школы. Отсюда вытекала необходимость впредь снижать дееспособность государства путем приватизаций, а также со-

кращения иных поступлений в бюджет и бюджетных расходов. Траты правительства на общество в виде долгосрочных инвестиций и социальных программ казались чикагским доктринерам лишь источником инфляции и балластом, замедляющим рыночные процессы. Впрочем, есть еще одно объяснение радикальности Чикагской школы. Теории Кейнса привели к тому, что либерализм вдруг обрел социальные черты не только на уровне прокламации индивидуальной свободы, но и в виде усиления возможностей влияния широких слоев тех самых индивидуумов. Кто знает, что им взбредет в голову? Широкие слои виделись уже фон Хайеку чем-то опасным, он всегда противопоставлял массу элитам. И напуганные перерождением подвластной им системы, американские элиты восстали. Исследования Милтона Фридмана поддерживались могущественными концернами. Он же, в свою очередь, с удовольствием говорил о разработанной им системе как об антикейнсианской контрреволюции. Это и было рождением неолиберализма в его современном понимании. И сколько ни переписывай историю его возникновения, главного не утаишь. За неолиберальной доктриной изначально стоит стихия «больших денег», жаждущая постоянной, а сегодня уже глобаль-

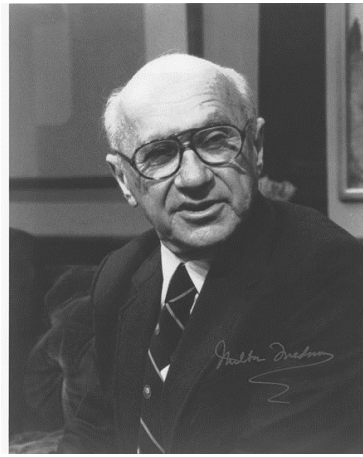
ной экспансии, которая, в свою очередь, требует полной либерализации все новых и новых рынков, одним из которых является государственная собственность. По-настоящему время Милтона Фридмана пришло лишь в 70-е годы прошлого столетия, после двух нефтяных кризисов, ввергнувших общества кейнсианской модели в системный кризис, однако полностью опровергнуть и заменить кейнсианство его теории так и не удалось.

Противники монетаризма (не только в России, но и на Западе) вскрывают пороки идеологии монетаризма, ее спекулятивный характер, не имеющий ничего общего с реальной экономикой и служащий интересам финансовой олигархии. Они разоблачают псевдонаучные способы, при помощи которых фабрикуется видимость «экономического роста», утверждая, что на самом деле происходит разорение производительных сил общества.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What two economic theories determined the economic development of Western countries in the 20th century?
 - 2) What is the stumbling block for the authors and followers of both theories?
 - 3) What did the fiscal economic policy proposed by Keynes imply?
 - 4) What goals did the Keynesian economic program include?
 - 5) What were Keynes's ideas in response to the Great Depression?
 - 6) How did Keynes' ideas coincide in time and in essence with Roosevelt's political and economic course?
 - 7) Who was the main opponent of Keynesianism?
 - 8) What economic policy did monetarism propose?
 - 9) What role did mathematics play in Milton Friedman's theories?
 - 10) What was the difference between the views of Keynes and Friedman on the problem of unemployment?
 - 11) What role did the state play in the economic policies of the Chicago School?
 - 12) What explanation is given for the radicalism of the Chicago School?
 - 13) What role did Milton Friedman's research play in the birth of neoliberalism?
 - 14) What role did oil crises play in the spread of monetarism?
 - 15) What defects of the ideology of monetarism are exposed by its opponents?
2. Render the text into English "at sight".

**Paul Samuelson (1915—2009)
and Milton Friedman (1912—2006):
Two Views of the Proper Role of Government in the Economy**



Paul Samuelson and Milton Friedman are two of America's most distinguished economists. In recognition of their achievements, Samuelson was awarded the Nobel Prize in Economics in 1970 and Friedman in 1976. Both spent most of their professional lives on the faculty of major universities (Samuelson at the Massachusetts Institute of Technology, and Friedman at the University of Chicago). Given their similarities, one would think that the two would also hold similar views on economic issues. Nothing could be further from the truth. And, some of their sharpest differences center on the question of what ought to be the proper role of government in the economy. Classical economists in the tradition of Adam Smith

had long recognized the need for government to provide goods and services that would not or could not be provided by the private sector (like national defense). But they urged that this participation be kept to a minimum.

But Samuelson argued that too many of the problems the classical economists wanted to leave to the marketplace were not subject to its influence. These externalities, affecting things like public health, education, and environmental pollution, were not subject to the laws of supply and demand. Consequently, it was up to government to establish goals for the economy and use its powers to achieve them.

Milton Friedman sees things differently. Like the classical

economists of old, he regards supply and demand as the most powerful and potentially beneficial economic forces. The best that government can do to help the economy, in Friedman's view, is to keep its hands off business and allow the market to "do its thing." The minimum wage laws are a case in point. Whereas Samuelson endorses minimum wage laws as a means of helping workers at the bottom of the income ladder, Friedman would argue that by adding to unemployment, they harm the very people they were designed to help. That is, he explains, by increasing labor costs, minimum wage laws make it too expensive for many firms to hire low-wage workers. As

a result, those who might otherwise be employed are laid off.

On the one hand, Samuelson endorses the concept of government-sponsored programs such as public housing and food stamps as a means of reducing poverty. Friedman, on the other hand, would prefer to give the poor additional income and allow them to use the funds to solve their problems without government interference. To apply this concept, Friedman suggested the "negative income tax." The graduated income tax takes an increasing amount in taxes as one's income rises. The negative income tax would apply a sliding scale of payments to those whose income from work fell below a stated minimum.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who are Paul Samuelson and Milton Friedman?
 - 2) What awards did these economists receive?
 - 3) What universities did they work at?
 - 4) Did they have similar views on economic issues?
 - 5) What role does Samuelson think government should play in the economy?
 - 6) What is Friedman's opinion about the role of government in the economy?
 - 7) What does Friedman think about the minimum wage?
 - 8) What programs did Samuelson propose to combat poverty?
 - 9) What solution did Friedman propose to help the poor?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Frank Knight (1885—1972)



A professor of economics at the University of Chicago, Frank Knight advocated free enterprise and laissez faire politics. Knight pointed out that except for the basic necessities of life the purchase of anything could be described as “conspicuous consumption.” Since, he noted, even Veblen would have conceded that people need more than the bare necessities, who was to say which purchases were reasonable? Should the government or some other higher authority decide what would be offered for sale? Of course not, Knight concluded, consumer demand ought to determine what goods and services would be provided.

Turning to the supply side of the market, Knight defended profits as the driving force behind business. The quest for profit would move business to produce whatever the economy wanted. Meanwhile, the inescapable punishment of financial loss awaited those firms who failed to meet the market’s demands. In

his famous work, *Risk, Uncertainty and Profit* (1921), Knight answered critics who, like Veblen, had questioned the legitimacy of profits.

Profits, he said, were the reward earned by business for accepting the uncertainties of the market. In this he distinguished between risk (which can be predicted and against which one can be insured) and the uncertainty of events that cannot be predicted. Everyone, for example, faces the risk of illness and can be insured against it. But sweater manufacturers can never know with certainty that the styles that they are producing today will still be in demand when they appear in the stores six months from now. Therefore, those manufacturers who guess correctly are entitled to the rewards they earn. Meanwhile, those who produced the wrong style or color will be motivated to do better next season or face ruin.

Economists and others still debate the issues raised by

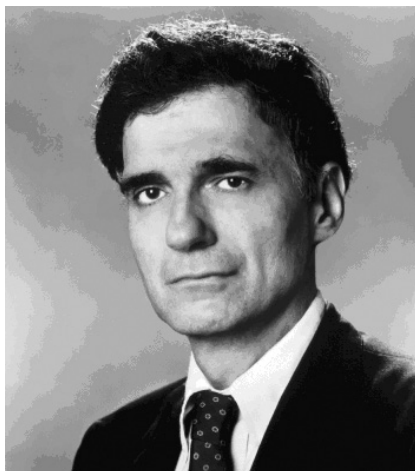
Thorstein Veblen's challenges to the market system and Frank Knight's responses to them. But don't take

our word for it. Pick up today's paper or news magazine, and see for yourself.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Who is Frank Knight and what ideas did he stand for?
 - 2) How does Knight describe the consumption of goods that are not essential to life?
 - 3) According to Knight, who should decide what goods and services will be offered in the market?
 - 4) What does Knight think drives business?
 - 5) How does Knight define profit and why is it important to business?
 - 6) What is the difference between risk and uncertainty, according to Knight?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text on p. !!!
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Ralph Nader: Crusader for Consumer Rights



Who would have thought a book about the automobile industry would permanently change the American economy by leading

to the birth of the consumer movement? And yet that is exactly what followed the publication of *Unsafe at Any Speed*. Written by

Ralph Nader, the book accused General Motors and the automobile industry as a whole of emphasizing styling over safety.

Although the book was well written, it probably would have gone unnoticed were it not for the efforts made by General Motors to discredit its author. When it was learned that the giant General Motors Corporation had hired private detectives to investigate a lone crusader because he had faulted one of their products, public sympathy and support rallied around the underdog. Public outrage was also exactly what Congress needed to overcome the objections of the automobile industry to a bill it had been considering for some time. The Traffic and Motor Vehicle Safety Act of 1966 sought to improve traffic safety and protect consumers. Support for Ralph Nader continued to grow during the 70's. An honors graduate of Princeton University and Harvard Law School, Nader had rejected the comfortable life that a private law career could have given him. At the time that he wrote *Unsafe at Any Speed*, he was working for a Senate committee studying traffic safety. The public also learned that Nader lived alone in a one-room Washington apartment, owned no car, and somehow managed to live on \$5,000 a year. The image

of this modern David challenging and defeating a powerful industrial Goliath further added to his fame and popularity.

In addition to the public contributions he began to receive, an out-of-court settlement of a lawsuit he brought against General Motors netted Nader \$284,000. This money allowed him to expand his work on behalf of consumer causes and to establish a number of organizations to work for his goals. He was instrumental in the enactment of the Wholesome Meat Act of 1967 as well as a number of other laws designed to protect workers in the natural gas and coal mining industries.

Ralph Nader's image and popularity declined during the 1980s. He was unable to get Congress to create the Consumer Protection Agency or to require the installation of air bag restraints in new automobiles. By 1980 Congress was more concerned with finding ways to save America's automobile industry from foreign competition than it was with reforming it. Despite the shifting attitudes, however, as the 1980's drew to a close, it was evident that Ralph Nader continued to be an effective consumer advocate. One sign of this came with the 1989 announcement that American auto manufacturers were going to offer air bags in 1990 models.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What impact did the book “Unsafe at Any Speed”, written by Ralph Nader, have on the American economy?
 - 2) What were Ralph Nader’s accusations against the auto industry in his book?
 - 3) Why did “Unsafe at Any Speed” attract public attention, other than the fact that it was well written?
 - 4) What were the purposes of the Highway Safety and Consumer Protection Act of 1966?
 - 5) What organizations were created by Ralph Nader to support his goals?
 - 6) What laws were passed thanks to the efforts of Ralph Nader?
 - 7) How did attitudes toward Ralph Nader change in the 1980s?
 - 8) What accomplishments of Ralph Nader indicate that he continued to be an effective consumer advocate in the late 1980s?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Joseph Stiglitz: Critic of Neoliberalism



Joseph Eugene Stiglitz, born in 1943, is an American economist and policy expert. He won the Nobel Memorial Prize in Economic Sciences in 2001 and

has served in influential positions at the World Bank and the U.S. President’s Council of Economic Advisers. Known for supporting Georgist public finance theory and

critiquing laissez-faire economics and global institutions like the IMF and World Bank, Stiglitz contends that unrestricted markets do not promote efficiency and favors balancing market forces with government intervention. His book 'Globalization and Its Discontents' scrutinizes neoliberal economic policies imposed on developing nations, stressing the significance of government investment in public services. He condemns laissez-faire ideologies and international bodies such as the IMF and the World Bank. For Stiglitz, unchecked markets rarely lead to efficiency. In a 2007 interview, he elaborated: "The theories I developed showed why unbridled markets usually fail to achieve social justice and often do not even create efficient outcomes."

Stiglitz asserts that leaders from affluent nations have pressured other countries to adopt an extreme economic system featuring minimal public services and scant regulation of large enterprises — a practice termed neoliberalism. Big business and investor rights take precedence over all else, rendering public and communal interests essentially irrelevant when large companies operate without sufficient oversight.

Over the past 50 years, poor countries have implemented policies under coercion, threats, bribery, or personal enrichment schemes vastly different from those employed by colonial nations during their growth. These policies entail

reducing government spending on vital services like water, sanitation, education, and healthcare. Governments are also compelled to slash wages and eliminate aid to the poor, labeling this approach as austerity. Developing countries are encouraged to remove financial regulations and permit unrestricted movement of capital, facilitating easy investment by foreign entities. This often leads to rapid outflows of funds, destabilizing local economies.

During the period, the IMF aggressively promoted premature capital market liberalization without adequate financial sector controls. This resulted in massive inflows followed by high inflation, triggering IMF-mandated fiscal austerity and skyrocketing interest rates. The ensuing mass bankruptcies, unemployment, and foreign capital flight left countries reeling in economic and social turmoil. The IMF then offered bailouts mostly favoring foreign creditors, placing the burden squarely on domestic populations. A moral hazard arose, whereby foreign lenders issued risky loans, confident the IMF would cover defaults. Cash-strapped countries were urged to sell state assets cheaply to raise funds, often allowing foreign corporations to acquire them at low prices.

Privatization, imposed by the IMF, involves transferring government-run industries to private ownership, purportedly driven by profit incentives to improve

efficiency. However, this narrative is misleading. The US healthcare system, highly privatized, is costlier than those of other advanced nations without commensurate improvements. Comparatively, the most efficient steel producers globally are state-owned enterprises in South Korea and Taiwan. Privatization in developing nations often translates to oligopolies, where a handful of powerful companies monopolize entire industries, charging exorbitant prices for essential goods and services.

Many cases of failed privatization exist globally. Consider Bolivia in 2000, where water privatization instantly tripled prices, forbidding residents from harvesting rainwater. Massive protests erupted due to unaffordability, forcing Bechtel and partners to exit. In South Africa, water bills reached one-third of household income, leading to monthly disconnections affecting 22,000 people, resulting in severe hygiene declines and cholera outbreaks. California's electricity system privatization saw major corporations collapse, exemplified by Enron's manipulative pricing tactics and corruption.

Natural monopolies, utilities like electricity, gas, water, sanitation, telecommunications, and transportation require costly infrastructure, making multiple competitors redundant. As austerity deteriorates public service quality, it makes privatization seem attractive through propaganda. Free

trade policies, another imposition, complement this. But private ownership raises prices for profit maximization.

Rapid privatization ("shock therapy") imposes hardships amidst limited social safety nets, benefitting elites and impoverishing masses domestically and internationally. Post-Soviet Russia faced immense poverty increases under shock therapy advice, seeing bread prices surge 100-fold in a year, driving over 70 million into poverty. Jeffrey Sachs confessed shock therapy's goal was cold war "victory", destroying socialist industries for Western corporate exploitation. Most countries implementing these policies faced similar outcomes.

Defects of Globalization

Stiglitz asserts globalization lacks a global governing body, making it "global governance without global government." International financial institutions like the IMF, WTO, and World Bank lack democratic checks and balances, dictating policies unilaterally, often harming developing nations. The Fed collects global rent via the dollar, widening the gap between developed and developing nations. IMF's policies, promoting liberalization, privatization, and deregulation, undermine national sovereignties, serving financial interests rather than fighting poverty. Institutions' undemocratic paternalism enforces

inappropriate models on developing nations, worsened by lack of accountability and transparency. Unfair trade agreements, like the Uruguay Round, exposed developing nations to greater risks and volatility, epitomized by the Blair House Agreement¹'s biased subsidy regulations. Stiglitz rejects current global governance, advocating global social justice and poverty eradication.

Creative Destruction

Creative destruction, initially described by Joseph Schumpeter, involves new innovations replacing old ones, driving economic cycles. Some economists argue today's creative destruction is more destructive than creative, with innovation stagnating.

Technological breakthroughs are harder to replicate, limiting growth potential. So post-industrial economies are likely to experience sluggish growth due to political dysfunction, inadequate demand, inequality, and structural issues hampering productivity.

Information Economics

Stiglitz laid out a generalized method for handling externalities and determining optimal corrective taxes in a general equilibrium framework: "Information Economics constitutes a profound shift in the dominant economic paradigm. Issues of information are crucial to understanding not only market dynamics but also political economy."

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is the main topic of Stiglitz's work?
 - 2) Why does Stiglitz criticize laissez-faire economics?
 - 3) What are some negative effects of neoliberal economic policies according to Stiglitz?
 - 4) What is the relationship between austerity and privatization?
 - 5) What kind of impact do you think unfair trade agreements have had on developing nations?
 - 6) What is the main criticism of the IMF, WTO, and World Bank according to Stiglitz?
 - 7) How did Jeffrey Sachs describe the impact of shock therapy in Russia?
 - 8) What are the defects of globalization according to Stiglitz?
 - 9) Why does Stiglitz assert that globalization lacks a global governing body?
 - 10) What was the initial description of creative destruction by Joseph Schumpeter?

¹ Соглашение Блэр Хаус.

- 11) Why do some economists believe that today's creative destruction is more destructive than creative?
- 12) What issues can cause post-industrial economies to experience slow growth?
- 13) What does Stiglitz mean by "information economics"?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Thomas Piketty: Denouncer of Income and Wealth Inequality



Thomas Piketty (born 1971) is a renowned French economist whose works primarily focus on issues concerning public economics, especially pertaining to income and wealth inequality. Piketty's key arguments center around the notion that high levels of inequality are intrinsic to capitalism, with a brief deviation observed post-World War II due to heightened societal cohesion

during that era. He also emphasized the significant escalation in income and wealth disparity witnessed towards the end of the 20th century, alongside the amplified relevance of hereditary wealth. According to Piketty, the mounting prominence of wealth will inevitably result in increasing income imbalances. Data gathered by him indicated that from 1980 to 2014, the wealthiest

1% garnered twice as much income growth as the bottom 50%. Furthermore, Piketty attributed these developments to substantial reductions in progressive taxation, extensive deregulation across various sectors, particularly within the financial sector, weakening of trade unions, and a steady erosion of the minimum wage. To counteract these trends, Piketty proposed strategies aimed at augmenting the pre-tax incomes of the lower 50%, including enhancements in educational access, restructuring of labor market systems, revamping corporate governance structures, and instituting stringent progressive tax policies¹.

A good review of Thomas Piketty's *Capital in the Twenty-First Century* (released in 2013) was provided by Zoltan Zigedy², which we will state here in an abridged form.

Polemicists of every political stripe, professional economists, academics, editorial writers, and many other opinion-shapers have commented on the merits of Piketty's views. Though assessments differ widely, commentators estimate the scope of the book, while recognizing the challenge it poses to conventional economic thinking.

Piketty offers a comprehensive approach to addressing inequality and its ramifications through statistical analysis, historical insights, and theoretical frameworks. Numerous researchers rely on his thorough collections of charts, graphs, and data. Piketty's interpretations of data are illuminating and frequently thought-provoking.

Traditional perspectives posit that inequality arises from uneven distributions of innate talents and efforts. They argue that these qualities are determined by nature and beyond social control. Ensuring equal opportunities is seen as essential for justice. But despite removing obstacles, inequalities persist, seen as mere reflections of varying natural aptitudes. Talented individuals tend to prosper financially, whereas those lacking in skill or drive fare worse. This view acknowledges the unfairness but sees it as separate from capitalism. Instead, solutions range from addressing discrimination and regulatory oversight to providing aid and social safety nets. Proponents believe capitalism itself guarantees fairness through expansive human rights protections.

¹ Rising Inequalities: Economic Growth in the United States: A Tale of Two Countries / by T. Piketty, E. Saez, G. Zucman. The Washington Center for Equitable Growth, 6 December 2016. Global Research, December 21, 2016. URL: <https://www.globalresearch.ca/rising-inequalities-economic-growth-in-the-united-states-a-tale-of-two-countries/5563914>

² Zoltan Z. Reading Thomas Piketty: a critical essay. Posted by MLToday. Apr 29, 2014. URL: <https://mltoday.com/reading-thomas-piketty-a-critical-essay-a-critical-essay/?utm>

If this logic holds, inequality would follow a bell-curve pattern similar to measuring intelligence, suggesting it aligns with randomly distributed natural traits¹. Wealth and income would be similarly distributed without bias. However, if inequality is intrinsically tied to capitalism or class-based systems, it would be perpetuated regardless of market operations. Extreme inequality would be typical, with rare instances of convergence. If so, inequities would cluster heavily at one end of the spectrum, indicating causes beyond individual differences.

A detailed historical investigation is crucial to establish whether inequality is rooted in capitalism's inner workings rather than just being a reflection of inherent differences. Here, Piketty steps in with his rigorous analysis. His central thesis rests on two pillars: empirical observations about long-term inequality trends and a simplified model explaining these patterns. Combined, these elements challenge the prevailing belief that capitalism either doesn't contribute to inequality or actively reduces it. Through extensive research spanning centuries, Piketty discovers that inequality has consistently grown over the past four hundred years, revealing it as an integral aspect of capitalism.

The sole exception occurred during a brief window between the

early 20th century and mid-century, when inequality temporarily decreased in certain developed nations. Subsequently, it resumed its upward trajectory.

Piketty proves that inequality under capitalism is the norm while periods of relative equality or the convergence of income and wealth are the exception. Therefore, despite all measures, under capitalism inequality invariably expands instead of always contracting.

One striking revelation is Piketty's claim that throughout history, the bottom half of societies have never controlled more than 5% of total wealth. This statistic underscores the pervasiveness of inequality and how historical trends suggest it is inherent to capitalism or class-based systems. While correlation doesn't equate causation, the data strongly hints at structural drivers within capitalism fostering inequality.

Historical records also don't substantiate the notion that economic expansion alone can curtail inequality. In search of deeper causes behind persistent inequality, Piketty identifies the critical link between returns on capital and overall growth rates.

Piketty's findings directly contradict conventional wisdom, which typically views economic growth as a universal uplifter. This idea, espoused by liberal

¹ In reality, inequality follows pattern where the stratum of wealth tends to be narrow, while the stratum of poverty — broad, with the middle class rather unstable and apt to shrink.

and conservative thinkers alike, suggests that growth benefits everyone equally, albeit at varied paces. Piketty links this concept to economists like Simon Kuznets and Robert Solow, yet it remains deeply ingrained in Western thought.

Piketty endeavors to identify the underlying causes of longstanding inequality trends, attributing them to the straightforward dynamic linking growth rates and returns on capital. He ultimately advances a lucid proposition connecting rising inequality to situations where capital yields exceed overall production growth.

Piketty shows that income from wealth is much more concentrated than labor income. Fortunes grow, and inheritances grow as well. These trends will continue, and inheritances will be socially and economically important under capitalism.

Essentially, when capital gains outpace overall economic production, capital holders benefit at the expense of others. The extent of this divergence, influenced by variables like capital volume and duration, significantly impacts relative inequality. Piketty's historical data

supports a robust connection between intensifying inequality and returns exceeding growth rates. Additionally, he convincingly argues that slow or negative economic growth in established capitalist economies reinforces inequality, even with moderate returns.

Thus, Piketty builds the case for the view that inequality is systemic to capitalism. Left to its own devices, it produces and reproduces inequality, a result revealed by an examination of its long-term trajectory.

To counter it, Piketty proposes policies that could raise the pre-tax incomes of the bottom 50 percent of income earners including: improved education and access to skills, which may require major changes in the system of education finance and admission; reforms of labor market institutions to boost workers' bargaining power and including a higher minimum wage; corporate governance reforms and worker co-determination of the distribution of profits; steeply progressive taxation that affects the determination of pay and salaries and the pre-tax distribution of income, particularly at the top end.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What are the primary areas of research addressed by Thomas Piketty in his works?
 - 2) Why does Piketty believe high levels of inequality are intrinsic to capitalism¹?

¹ Piketty believes that high levels of inequality are inherent to capitalism because he argues that under capitalism, wealth accumulates and is passed down through generations, creating a self-perpetuating cycle of inequality.

- 3) How did inequality change after World War II according to Piketty's argument?
 - 4) Which specific trends did Piketty attribute to the rise in income and wealth disparity¹?
 - 5) What were some of the controversial ideas presented in Piketty's work "Capital in the Twenty-First Century"?
 - 6) Describe the traditional perspective on inequality and how it differs from Piketty's view.
 - 7) What historical evidence does Piketty use to support his thesis on inequality?
 - 8) When returns on capital exceed overall growth rates, according to Piketty, capital holders benefit at the expense of others, leading to increased inequality. What can be done to prevent this?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Становление виртуальной финансовой системы

(Бизнес-газета. 20 февраля 2010²)



Борьба за создание центрального банка в США велась практически с момента возникновения этого государства. До ФРС центральный банк возникал в США

трижды. Фактически первым центральным банком был Североамериканский банк, который, будучи частной организацией, приобрел монополию на выпуск националь-

¹ Piketty identified several trends that contributed to the increase in income and wealth disparity, such as reduced progressive taxation, extensive deregulation, weakening of trade unions, and erosion of the minimum wage.

² URL: <https://www.business-gazeta.ru/article/20943>

ной валюты. Кроме того, по образцу Банка Англии он получил право производить банковские операции с частичным покрытием, то есть давать в кредит деньги, которыми реально не располагал. Таким образом, деньги фактически делались банком «из воздуха», но при этом эти «из воздуха» делаемые деньги, будучи средством обмена товаров, обеспечивались продуктами труда. Попросту говоря, была создана мошенническая схема, позволяющая банкирам присваивать продукты чужого труда. В 1785 году Североамериканский банк прекратил свое существование. Однако через 6 лет в 1791 году по инициативе Александра Гамильтона был создан так называемый Банк Соединенных Штатов (вошедший в историю как «Первый американский банк», хотя фактически он был вторым центральным банком США). Он просуществовал 20 лет, закончив свое существование в 1811 году вследствие отказа Палаты представителей и Сената продлять его лицензию. Банк был частным, но с 20-процентным участием государства. Так называемый «Второй банк Соединенных Штатов» формально просуществовал с 1816 по 1836 год, хотя с 1833 года вследствие острой борьбы с президентом Джексоном фактически стал утрачивать статус центрального банка. С 1836 по 1913 год центрального банка в США не существовало.

В 1913 году крупнейшие представленные в США транснациональные банковские дома смогли провалить создание так называемой «Федеральной резервной системы» (ФРС), представляющей собой трест частных банков, получивший монопольное право на эмиссию национальной валюты. Впрочем, создание ФРС было лишь первым шагом на пути формирования системы мировой капиталократии. Сосредоточив в своих руках монополию на выпуск денег в одной отдельно взятой стране, мировая банковская олигархия по уже описанному выше механизму игры с расширением, а затем резким сокращением и удорожанием кредитов и денежной массы вызвала кредитно-финансовый кризис, мгновенно переросший в кризис экономический и социально-политический. Выше уже было показано, как подобные кризисы искусственно создавались в США банками еще в первой половине XIX века. Но к концу 1920-х годов XX века мощь банковского капитала как в результате объективных в рамках развития капитализма процессов концентрации и монополизации, так и в результате политических успехов банковских домов в связи с созданием ФРС возросла многократно. Соответственно и кризис, вызванный финансовой олигархией в конце 1920-х годов, имел поистине колоссальный масштаб и, будучи

инициирован в США, очень быстро охватил всю систему мирового капитализма. Особо следует подчеркнуть, что Великая депрессия была не результатом стихийных процессов рынка (хотя, несомненно, свой вклад в ее развития внесла и объективная неравновесность и цикличность капиталистической системы, связанная с неизбежностью кризисов перепроизводства), а целенаправленной хорошо спланированной операцией, более того, инструментом достижения ряда глобальных экономических и политических преобразований мирового масштаба. Дальнейшая «борьба с последствиями Великой депрессии», включая «Новый курс» президента Ф.Д. Рузвельта, также была частью сценария. Чего же добилась мировая олигархия? Во-первых, в ходе Великой депрессии произошло массовое разорение американского и европейского «среднего класса», имущество которого перетекло в руки финансовой олигархии. Соответственно процесс концентрации капиталов резко ускорился, экономическая и, следовательно, политическая мощь мировой финансовой олигархии резко возросла.

Во-вторых, в ходе последующего «восстановления» в рамках рузвельтовского «Нового курса» (принимаемого многими в силу забавного исторического курьеза чуть ли ни за «социалистические» или уж по меньшей мере

социально-ориентированные реформы) ФРС была освобождена от обязанности обеспечивать выпускаемые ею бумажные доллары золотом на внутреннем американском рынке. То есть обеспечение американского доллара золотом теперь осуществлялось только в отношении иностранных государств и иностранных компаний. Американские граждане больше не имели возможности конвертировать бумажные доллары в золото. Как мы помним, в отличие от золота бумажные деньги не являются сами по себе продуктом труда и не имеют сами по себе стоимости. Они представляют собой по своему происхождению лишь расписки, векселя, долговые обязательства. Отказавшись обеспечивать свои обязательства золотом, частный банк фактически присвоил себе золотой запас всей американской нации. По всем рациональным законам после этого трест частных банков под названием ФРС должен был быть признан банкротом и ликвидирован, а все его имущество пущено на погашение долгов кредиторам (то есть всем владельцам его обязательств — американских долларов). Но вместо этого ничем более не обеспеченные (для граждан страны; по внешним долгам они еще обеспечивались) долговые обязательства частной компании были признаны обязательным средством расчетов. Государ-

ство, вместо того чтобы привлечь частную компанию ФРС к суду и ликвидировать ее через процедуру банкротства как не выполняющую своих обязательств перед кредиторами (не говоря уже об ответственности за фактическую организацию Великой депрессии, приведшей к массовому разорению граждан США), пошло еще дальше. Специальным «Законом о золотом резерве», принятым в 1934 году, гражданам США было предписано в обязательном порядке обменять все имеющееся у них золото на бумажные доллары (при этом как только золотые монеты и слитки были изъяты у населения по цене \$20,66 за унцию, цена доллара была обвалена до \$35 за унцию, то есть в итоге почти 50% золота было фактически просто конфисковано безвозмездно). Хранение золота (не говоря уже о его использовании в качестве средства платежа) частными лицами было объявлено вне закона и каралось 10-летним заключением и астрономическим по тем временам штрафом в \$10.000 (этот закон действовал до 1971 года, когда основная часть конфискованного у населения золота была вывезена за пределы США).

Момент принятия «Закона о золотом резерве» 1934 года можно считать критическим рубежом в истории американского государства, поскольку тем самым уничтожались наиболее фунда-

ментальные и базовые принципы экономических свобод, лежавшие в основании буржуазной демократии. Государство США из демократического института, обеспечивавшего интересы буржуазии в целом как массового класса, превращалось в инструмент диктатуры узкой финансовой олигархии (фактически в орудие диктата одной частной компании), не считающейся более с базовыми принципами права и прибегающей к прямому, открытому и незауалированному грабежу американского народа.

Наконец, в-третьих, Великая депрессия в конечном счете вызвала целый ряд политических кризисов в Европе, закономерно приведших к развязыванию Второй мировой войны, в результате которой экономики европейских стран были разрушены, а их национальные финансовые системы — подорваны и дестабилизированы. В то же время американская экономика не только не была разрушена войной, но и получила импульс к развитию на военных заказах и поставках. Около 70% всего мирового запаса золота к концу войны было сосредоточено в собственности американских банков и находилось в хранилище в Форт-Ноксе. Еще до завершения Второй мировой войны в ходе Валютно-финансовой конференции ООН в июле 1944 года было подписано Бреттон-Вудское соглашение, по

которому американский доллар в качестве единственной полноценно обеспеченной золотом валюты получил статус мировой резервной валюты. При этом американская банковская система брала на себя обязательства в рамках международной торговли обеспечивать доллар золотом по стабильному курсу: 35 долларов за одну тройскую унцию. Остальные же страны, участвовавшие в соглашении, обязывались привязать свои национальные валюты к «ведущей» мировой валюте, то есть к американскому доллару, и с помощью валютных интервенций поддерживать стабильный курс своей валюты по отношению к нему.

В 70-х годах XX века США официально заявили об отказе от обязательств обеспечивать доллар золотом, то есть фактически ФРС осуществила в мировом масштабе то, что после Великой депрессии было осуществлено в рамках отдельно взятой страны: отказ обеспечивать свои платежные обязательства золотом. 15 августа 1971 года президент США Ричард Никсон отказал Франции обеспечить американские доллары золотом, то есть в одностороннем порядке заявил об отказе от взятых на себя США обязательств.

Мировая афера началась: показав после Второй мировой войны (а точнее сказать — ценой этой войны) миру свою платеже-

способность, ФРС убедила мир принять в качестве расчетного средства доллар, но как только мир его принял, ФРС отказалась от обязательств по его обеспечению. Казалось бы, афера очевидна. Но, как и в случае старого трюка банков с «операциями с частичным покрытием», раскрытие очевидно мошеннической и криминальной аферы привело лишь к тому, что она была формально узаконена. На Ямайской Международной конференции 16 марта 1973 года, а затем на Конференции министров стран — членов Международного валютного фонда в Кингстоне (Ямайка) 8 января 1976 года курсы валют были «освобождены» от привязки к золоту. Более того, странам-участницам было запрещено выражать режим курса своей валюты через золото. Что, собственно, мировой капиталократии и требовалось, и ради чего вся цепочка ходов и осуществлялась: в мировом масштабе была не только создана и узаконена, но и приобрела статус монополии система, позволяющая присваивать все материальные ценности за бумажки, которые даже формально уже не являются «обязательствами», то есть выпуск которых вообще ни к чему не обязывает выпускающий их банк. На первый взгляд — парадокс: доллар был принят в качестве мировой валюты в конце 1940-х годов именно потому, что полноценно обеспечивался золо-

том, а в 1970-х годах, когда он не только перестал быть полноценно обеспечен, но даже формально юридически был объявлен необеспечиваемой золотом валютой, он не утратил своего статуса. Этот парадокс может быть объяснен только тем, что за эти три десятилетия коренным образом изменился и характер мировой экономики, и статус доллара в ней. Мировая экономика за это время стала зависеть от доллара как от наркотика. Доллар теперь уже не нуждался в золотом обеспечении со стороны ФРС. Более того, доллар уже не нуждался даже в обеспечении товарами и услугами, производимыми США, поскольку по самому факту его признания мировым расчетным средством и принятия в качестве эквивалента реальной создаваемой трудом стоимости он уже обеспечивался товарами и услугами, производимыми практически всем капиталистическим миром.

Возник и начал устойчиво воспроизводиться эффект финансовой пирамиды, акции которой имеют цену только потому, что люди по какой-то причине признают их имеющими цену. Как и во всякой финансовой пирамиде, ее владельцам оставалось только одно: постоянно ее расширять. Это позволяло без существенной инфляции (то есть обесценивания валюты) печатать все новые и новые массы долларов, ничем их не обеспечивая, поскольку их

обеспечение реальной товарной массой теперь добровольно брали на себя все новые страны, вовлекающиеся в долларовую пирамиду. Причем, что характерно, все участники пирамиды, уже вовлеченные в нее, оказывались также заинтересованными в дальнейшем расширении ее основания, то есть были теперь готовы помогать группе финансовых спекулянтов, создавших пирамиду. И действительно, сфера хождения доллара непрерывно расширялась после каждой очередной финансово-спекулятивной аферы мировой олигархии, а также путем открытой военной экспансии США. Она распространилась на страны восточной и юго-восточной Азии с их огромной финансовой емкостью, на богатый нефтью Ближний Восток, на значительную часть Латинской Америки, а после поражения СССР в холодной войне — на Россию и другие страны постсоветского пространства.

При этом суть мировой долларовой аферы может быть выражена одной простой фразой. В результате частная компания под названием ФРС получила возможность присваивать реальные товары и услуги, производимые трудом почти всего человечества, а также невозполнимые природные ресурсы всей Земли в обмен на крашенные бумажки, производство которых этой частной компании практически ничего не стоит.

Иными словами, чистый сеньораж от выпуска бумажных долларов близок к 100% (его сумма отличается в зависимости от номинала выпускаемых банкнот), а в случае с долларовой массой, существующей только на электронных счетах и не обеспеченной даже бумажными банкнотами, — равен 100%.

Поскольку, в отличие от золота, более никак не привязанный к нему доллар может потенциально производиться ФРС в любом количестве, то следует констатировать, что ФРС обладает

бесконечным объемом долларов. Признав американский доллар эквивалентом стоимости любого товара и услуги, человечество тем самым отдало весь материальный мир в собственность США. Точнее говоря, не США как американскому государству или американскому обществу, а частной американской банковской системе, замкнутой в трест ФРС, поскольку ФРС может вообще без всяких затрат напечатать любую сумму долларов, в какую бы ни был оценен тот или иной материальный объект.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is the role of the central bank in the country's economy?
 - 2) What central banks existed in the United States before the Federal Reserve System?
 - 3) What role was assigned to the Federal Reserve System when it was created in 1913?
 - 4) How did the global banking oligarchy use financial crises (such as the Great Depression) to increase their power?
 - 5) What was the economic turning point in US history in 1934?
 - 6) What status did the American dollar receive after the Bretton Woods agreement of 1944?
 - 7) When was the decision made to abandon the US obligation to back the dollar with gold?
 - 8) How was the ratio of other currencies to the dollar regulated under the Jamaica Agreement?
 - 9) Why did the dollar no longer need gold backing from the Fed?
 - 10) How did the dollar come to be backed by goods and services produced by other countries?
 - 11) What allows the owners of the financial pyramid to continue its expansion?
 - 12) What methods were used to expand the circulation of the dollar?
 - 13) What percentage is the net seigniorage from the issuance of paper dollars?

- 14) How does the global financial system function today?
15) Who is the beneficiary of the global dollar system, according to the text?
2. Render the text into English “at sight”.

**Взгляд в прошлое США:
бум 1920-х годов и последующий экономический спад**
(из: А.В. Шубин «Мир на краю бездны.
От глобального кризиса к мировой войне. 1929—1941 годы» (2004))



1920-е годы в США были поистине годами экономического роста. Американская экономика успешно «продала» деньги, заработанные на военных поставках Первой мировой войны. Среднестатистический рабочий увеличил свою зарплату на 25%. Уровень безработицы не превышал 5%, а в некоторые периоды 3%. Расцвел потребительский кредит. В экономической теории, да и в общественном сознании господствовала концепция либерализма, или *laissez faire* («пусть все идет естественным путем»), разработанная классиками политэкономии еще в XVIII—XIX столетиях. В ней подчеркивается роль отдельного «эко-

номического человека», рационального индивида, стремящегося к максимизации прибыли, конкурирующего с другими на всевозможных рынках и получающего вознаграждение, которое соответствует его труду. Теория, базирующаяся на принципе индивидуализма, утверждала, что реализация ничем не ограниченного частного интереса хозяйствующих субъектов ведет в итоге к общественному благу, и постулировала полную свободу предпринимательства и невмешательства государства в хозяйственную жизнь. Механизм рынка провозглашался наиболее эффективным регулятором экономических процессов, обеспечива-

ющим оптимальное распределение ресурсов. Однако уже в 1920-е годы государство активно вмешивалось в экономическую жизнь, что составляет исключение из простых рыночных отношений. В промышленном производстве преобладали крупные корпорации, уже были приняты антимонопольные законы, созданы федеральные комиссии и комитеты по регулированию отдельных отраслей. Финансы уже были в руках Федеральной резервной системы. Эти и другие формы вмешательства серьезно меняли традиционную веру в индивидуализм и свободный рынок.

Но все же в большинстве случаев считалось, что вмешательство если и необходимо, то время от времени, и принцип *laissez faire* оставался господствующим. Однако очевидная цикличность экономического развития, повторяющиеся каждые 8—10 лет фазы процветания, спада, кризиса и оживления считались до сих пор нормальным явлением со способностью к самоисправлению. Такое «благодарное» отношение к циклической динамике привело к катастрофе 1929 года.

Не вдаваясь в подробности и не обсуждая различные оценки той ситуации, попытаемся воспроизвести картину того, что же произошло в действительности. Было достаточно очевидно, что к началу 1928 года экономика приблизилась к нормальному

циклическому падению деловой конъюнктуры, и не было причин предполагать, что кризис будет острее или продолжительнее, чем обычно, когда ситуация с ценами, зарплатой, процентной ставкой, инвестициями и объемом производства выравнивается уже через несколько месяцев. Беда была в том, что до 1928 года почти никто уже не следил за экономическими показателями, а уже с 1926 года начал сокращаться объем жилищного строительства, падать объемы продаж автомобилей, главного товара длительного пользования, сокращались производственные капиталовложения.

Все взоры были прикованы к фондовому рынку, на котором вопреки общему экономическому спаду со второй половины 1928 года начался настоящий бум. Ответы на вопрос, почему же сложилась такая ситуация, колеблются от романтических (послевоенные настроения, когда хотелось верить, что все несчастья уже позади) до психологических (нация была охвачена растущей эйфорией) и моральных. Но главное объяснение — это неразумные экономические мероприятия государства. Во-первых, Федеральная резервная система, отвечающая за контроль над ростом денег и кредита, предприняла в 1927 году меры по увеличению денежной и кредитной эмиссии именно тогда, когда экономические показатели обещали спад. Это была первая

попытка противостоять экономическому циклу за все 30 лет существования ФРС.

Поначалу казалось, что с помощью кредитной эмиссии (объем кредитования увеличился в несколько раз) удастся избежать спада. Но, несмотря на короткое оживление начала 1929 года, основная часть всех кредитов досталась рынку ценных бумаг: ушли на биржевые спекуляции. Это был период всеохватывающего безумия: из 120 миллионов американцев ни много ни мало 30 миллионов так или иначе были вовлечены в биржевую игру, полтора миллиона имели счета в брокерских фирмах. Цены акций быстро росли, причем вне зависимости от роста прибылей. Самые непрочные компании — «держательские» корпорации, представляющие собой не что иное, как пирамидальную иерархию участия в капитале других компаний, привлекали к себе капиталы. Наблюдался огромный рост задолженности — брались кредиты под игру на бирже.

Возможно, и экономисты, и предприниматели были сбиты с толку мини-бумом в потребительских расходах, стимулированным политикой расширения кредитов ФРС. Обычно в прошлом фондовая биржа служила индикатором состояния экономики: спад в промышленности сопровождался падением общего индекса курсов акций. В 1929 году биржевой рынок находился в состоянии бума —

соответственно создавалась иллюзия экономического процветания. Вообще на бирже нередко играют на повышение тогда, когда экономика в целом находится в состоянии циклического спада, но до 1929 года такого опыта не было, и обстановка лихорадочной игры на повышение «обольстила» и бизнес, и экономистов, и правительство как обыкновенных биржевых игроков.

Крах фондовой биржи в «черный вторник» 29 октября 1929 года показал то, что должно было произойти несколькими месяцами ранее — начался спад. Даже «обычный» спад обещал быть резким, но спад, усугубленный биржевым крахом и нестабильностью банковской системы, утратой общественного доверия к банкам, к фондовым инструментам, действительно привел к катастрофе.

Среди первых мер, принятых президентом Гербертом Гувером, а он отнюдь не бездействовал, как ошибочно полагают, было усиление государственного вмешательства. Точно так же, как он одобрил политику ФРС (что, впрочем, впоследствии назвал самой большой ошибкой в своей жизни), которая, в свою очередь, расширила кредит в начале 1929 года, Гувер и теперь был намерен победить депрессию мерами государственного регулирования. Так, были снижены налоги, увеличены государственные расходы и создан самый большой

дефицит бюджета мирного времени за всю предшествующую историю США. Также он провел через Конгресс программы помощи фермерам, программу чрезвычайных общественных и строительных работ, программу займов,

словом, все, чтобы стимулировать инвестиции в промышленность. Эти меры, по иронии судьбы, и явились основой для «нового курса» Теодора Рузвельта, однако именно последнему обеспечили место в истории.

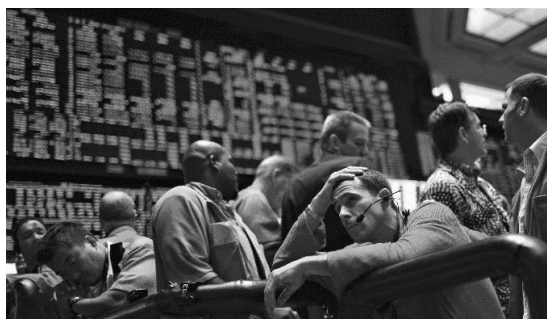
Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What factors led to the economic boom in the United States in the 1920s?
 - 2) What were the consequences of government intervention in the economy in the 1920s?
 - 3) Why didn't many economists and entrepreneurs foresee the economic downturn in 1929?
 - 4) How did the US government respond to the economic crisis after the 1929 stock market crash?
2. Render the text into English "at sight".

Most Serious Economic Crisis in Modern History

Michel-Chossudovsky¹

(This article was written at the height of the 2008—2009 economic crisis.)



The October 2008 financial meltdown is not the result of a cyclical economic phenomenon

It is the deliberate result of US government policy instrumented

through the Treasury and the US Federal Reserve Board. The "bailout" proposed by the US Treasury does not constitute a "solution" to the crisis. It triggers

¹ Abridged from URL: <https://www.globalresearch.ca/who-are-the-architects-of-economic-collapse/10860>

an unprecedented concentration of wealth, which in turn contributes to widening economic and social inequalities both within and between nations. The levels of indebtedness have skyrocketed. Industrial corporations are driven into bankruptcy, taken over by the global financial institutions. Credit, namely the supply of loanable funds, which constitutes the lifeline of production and investment, is controlled by a handful of financial conglomerates. With the “bailout”, the public debt has spiraled. America is the most indebted country on earth, with its outstanding treasury bills and government bonds held by individuals, foreign governments, corporations and financial institutions.

“The Bailout”: The US Administration is Financing its Own Indebtedness

In a bitter twist, the banks are the recipients of a 700+ billion dollar handout and at the same time they act as creditors of the US government. We are dealing with an absurd circular relationship: to finance the bailout, Washington must borrow from the banks, which are the recipients of the bailout. The US administration is financing its own indebtedness. Federal, State and municipal governments are increasingly in a straightjacket, under the tight control of the global financial conglomerates. Increasingly, the creditors call

the shots on government reform. The bailout is conducive to the consolidation and centralization of banking power, which in turn backlashes on real economic activity, leading to a string of bankruptcies and mass unemployment.

The Engineers of Financial Disaster

Who are the architects of this debacle? Lawrence Summers played a key role in lobbying Congress for the repeal of the Glass Steagall Act. He served as Chief Economist for the World Bank (1991—1993) and contributed to shaping the macro-economic reforms imposed on numerous indebted developing countries. The social and economic impact of these reforms under the IMF-World Bank sponsored structural adjustment program was devastating, resulting in mass poverty. Larry Summer’s stint at the World Bank coincided with the collapse of the Soviet Union and the imposition of the IMF-World Bank’s deadly “economic medicine” on Eastern Europe, the former Soviet republics and the Balkans. His timely appointment by President Clinton in 1999 as Treasury Secretary spearheaded the adoption of the Financial Services Modernization Act in November 1999. Upon completing his mandate at the helm of the US Treasury, he became president of Harvard University (2001—2006).

Paul Volker was chairman of the Federal Reserve Board in the 1980s during the Reagan era. He played a central role in implementing the first stage of financial deregulation, which was conducive to mass bankruptcies, mergers and acquisitions, leading up to the 1987 financial crisis.

Timothy Geithner is CEO of the Federal Reserve Bank of New York, which is the most powerful private financial institution in America. He was also a former Clinton administration Treasury official. He has worked for Kissinger Associates and has also held a senior position at the IMF. He is also a member of the Council on Foreign Relations (CFR) Jon Corzine is currently governor of New Jersey, former CEO of Goldman Sachs.

The Washington Consensus

Summers, Geithner, Corzine, Volker, Fischer, Phil Gramm, Bernanke, Hank Paulson, Rubin, not to mention Alan Greenspan, are buddies; they play golf together; they have links to the Council on Foreign Relations and the Bilderberg; they act concurrently in accordance with the interests of Wall Street; they meet behind closed doors; they are on the same wave length; they are Democrats and Republicans. While they may disagree on some issues, they are firmly committed to the Washington-Wall Street Consensus. They are utterly ruthless in their management

of economic and financial processes. Their actions are profit driven. Outside of their narrow interest in the “efficiency” of “markets”, they have little concern for “living human beings.” How are people’s lives affected by the deadly gamut of macro-economic and financial reforms, which is spearheading entire sectors of economic activity into bankruptcy.

The economic reasoning underlying neoliberal economic discourse is often cynical and contemptuous. In this regard, Lawrence Summers’ economic discourse stands out. He is known among environmentalists for having proposed the dumping of toxic waste in Third World countries, because people in poor countries have shorter lives and the costs of labor are abysmally low, which essentially means that the market value of people in the Third World is much lower. According to Summers, this makes it far more “cost effective” to export toxic materials to impoverished countries.

In 1994, “virtually every country in the world broke with Mr. Summers” Harvard-trained “economic logic” ruminations about dumping rich countries’ poisons on their poorer neighbors, and agreed to ban the export of hazardous wastes from OECD to non-OECD [developing] countries under the Basel Convention. Five years later, the United States is one of the few countries that has yet to ratify the Basel Convention.

What we dealing with is an entire “old boys network” of officials and advisers at the Treasury, the Federal Reserve, the IMF, World Bank, the Washington Think Tanks, who are in permanent liaison with leading financiers on Wall Street.

The 1999 Financial Services Modernization Act

What happened in October 1999 is crucial. In the wake of lengthy negotiations behind closed doors, in the Wall Street boardrooms, in which Larry Summers played a central role, the regulatory restraints on Wall Street’s powerful banking conglomerates were revoked “with a stroke of the pen.”

Commercial banks, brokerage firms, hedge funds, institutional investors, pension funds and insurance companies could freely invest in each other’s businesses as well as fully integrate their financial operations. A “global financial supermarket” had been created, setting the stage for a massive concentration of financial power. One of the key figures behind this project was Secretary of the Treasury Larry Summers, in liaison with David Rockefeller. That legislative foundation is among the main causes of the 2008 financial meltdown.

Main Street versus Wall Street

The proposed “solution” to the crisis under the “bailout” is the

cause of further economic collapse. The banking conglomerates call the shots. They decide on the composition of the presidential Cabinet. They also decide on the agenda of the Washington Financial Summit (November 15, 2008) which is slated to lay the groundwork for the establishment of a new “global financial architecture.” The Wall Street blueprint has already been discussed behind closed doors: the hidden agenda is to establish a unipolar international monetary system, dominated by US financial power, which in turn would be protected and secured by US military superiority.

Neoliberalism with a “Human Face”

There is no indication of an economic agenda geared towards poverty alleviation and employment creation. What we are witnessing is continuity. A “human face” is provided to the neoliberal status quo. This human face serves to mislead Americans on the nature of the economic and political process. The neoliberal economic reforms remain intact. The substance of these reforms including the “bailout” of America’s largest financial institutions ultimately destroys the real economy, while spearheading entire areas of manufacturing and the services economy into bankruptcy.

Financial Disarmament

There can be no meaningful solution to the crisis, unless there is a major reform in the financial architecture, implying inter alia the freezing of speculative trade and the “disarming of financial

markets.” The project of disarming financial markets was first proposed by J.M. Keynes in the 1940s as a means to the establishment of a multipolar international monetary system¹.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Why wasn't the 2008 financial crash caused by a cyclical economic phenomenon?
 - 2) What role did the US government play in causing the financial crisis?
 - 3) How were industrial corporations affected by the financial crisis?
 - 4) Who controls credit in the US?
 - 5) How did the “bailout” affect the US public debt?
 - 6) What role did Larry Summers play in US financial policy?
 - 7) Who are the “old guard” of officials and advisers associated with the financial crisis?
 - 8) What are the consequences of the Financial Services Modernization Act of 1999?
 - 9) What are the main directions of economic policy after the financial crisis?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”.

¹ See: Keynes J.M. Activities 1940—1944, Shaping the Post-War World: The Clearing Union // Keynes J.M. The Collected Writings. Royal Economic Society, Macmillan and Cambridge University Press, London, 1980. Vol. XXV. P. 57.

TEXTS ON THEORY OF BUSINESS AND ECONOMICS

Risks and Benefits of Starting a New Business

<i>Comparison of Forms of Business Organization¹</i>				
Form	Number	Percent of Total	Total Receipts bns \$	Total Percent
Sole Proprietorships	11,929	70.5%	540	5.8
Partnerships	1,714	10.1	368	4.0
Corporations	3,277	19.4	8,398	90.2

U.S. Statistical Abstract, 1989

Form	Number	Sales	Profits
Sole Proprietorships	72 percent	4 percent	15 percent
Partnerships	10 percent	15 percent	27 percent
Corporations	18 percent	81 percent	58 percent

U.S. Statistical Abstract, 2014

Unfortunately, the record shows that two out of three new businesses fail within their first four years. According to a 1982 President's report, *The State of Small Business*, the share of small business output has been declining since the early 1960's¹. Large

companies, in part due to their efficiency, have taken over markets that previously belonged to small businesses. Nevertheless, estimates for 1976 showed that small businesses, defined by the Internal Revenue Service as businesses having fewer than 500 employees, accounted for 39 percent of all the goods and services produced in America.

¹ It was on the rise, however, from the early 1990s into the late 2000s (approximately till 2008).

¹ Tables *Comparison of Forms of Business Organization*. Source: Internal Revenue Service, U.S. Bureau of the Census. Note: US Bureau of Census stopped collecting and publishing this data after 2012.

According to the report, small businesses face many other problems. Bad economic times affect small business more than they do big business. In addition, small business profits tend to fall faster, and small businesses are more likely to fail. According to the President's report, "The larger the firm, the better chance it has of surviving." The report also said, "A firm, with 21—50 employees has a 54 percent chance of surviving four years. A firm of under 20 employees stands a 37 percent chance of surviving four years."

Problems facing small businesses. In January 1985 the National Federation of Independent business reported that the four top problems facing small business at that time were taxes, slow sales, the high cost of borrowing money and competition from other businesses. On the bright side, the innovativeness of entrepreneurs in small businesses is likely to enable a small business to react quickly and successfully to changing times. The report points out that 80 percent of new jobs are provided by businesses with 100 or fewer employees. Small businesses produce twice as many innovations per employee as larger firms. Those innovations are the source of new jobs and new opportunities for entrepreneurs.

Where is entrepreneurship most likely to be welcomed? The answer is in small business. In fact, the

word "entrepreneur" is frequently used to define a small business owner, since the owners of small businesses usually carry out many of the functions of those businesses themselves. In a large business the tasks of organizing and operating are done by many hired managers.

Large and small businesses organize in different ways to meet their objectives. Risk is diffused in large corporations. Corporate leaders may risk their own jobs when they make major decisions that affect the future of the corporation negatively. But even if they lose their jobs, they have not lost personal investments. Because of the tremendous resources available to big business, a major failure in a large corporation is less likely to close that business than a similar disaster in a small business. But risk and size are only part of the story. The very nature of the corporate business environment may not be suited to the independent personality and motivation of the typical entrepreneur: large corporations may want bright and creative entrepreneurial talent to develop new or improved products or services. But large corporations with their established procedures and layers of management authority, slow and gradual rising to the upper rungs of the corporate ladder to be entitled to decision-making, are seen as limiting innovation and the freedom the independent entrepreneur seeks.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What problems do new businesses typically encounter?
 - 2) What are the chances of a new business surviving its first four years?
 - 3) According to a January 1985 report from the National Federation of Independent Business, what issues were most pressing for small businesses?
 - 4) What advantages do small businesses have over large companies?
 - 5) Under what conditions is entrepreneurship most likely to be welcomed?
 - 6) What forms of business organization exist?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Sole Proprietorships and Partnerships



Steven Jobs and many other entrepreneurs have organized their companies as corporations. A corporation is one kind of business organization. Other kinds of business organizations are sole proprietorships and partnerships.

Sole Proprietorship. A sole proprietorship is a business owned by one person. Sole proprietorships

are the most numerous kind of business organization, but most are very small. The reason for their popularity is that they are the easiest and least costly to organize.

There are other advantages. Sole proprietors own all the profits of their enterprises, and they are their “own bosses,” free to make whatever changes they please. They

have minimal legal restrictions and do not have to pay the special taxes placed on corporations. Sole proprietors also have the opportunity to achieve success and recognition through their individual efforts.

There are also disadvantages. A very serious one is the unlimited liability that each proprietor faces. All debts and all problems associated with the business belong to the owner. If a business fails, the owner must personally assume the debts. This could mean the loss of personal property such as automobiles, homes and savings. A second disadvantage of the sole proprietorship is that it has limited capital. The money that a proprietor can raise is limited by the amount of his or her savings and ability to borrow. Also, when the owner dies, the business dies. Other disadvantages may include lack of opportunities for employees, limitations of size and growth and lack of management resources.

The 2015 IRS (Internal Revenue Service) statistics show that there are almost 24 million nonfarm sole proprietors in the United States. Most sole proprietors run small operations, but a sole proprietor can hire employees and other contractors, too. Indeed, some one-owner businesses are large operations with many employees.

Partnership. A partnership is a business organization that is owned by two or more persons. Partnerships offer certain advantages over sole proprietorships:

- Partners bring additional funds to a proprietorship.
- Partners can bring fresh ideas and talents to business organizations.
- Like the sole proprietorship, partnerships are relatively easy to form and are not subject to special taxation.
- Partnerships have the following disadvantages:
- In many cases, each of the partners is subject to unlimited liability. Partners are individually responsible for all the debts of the business. In other words, if the business were to fail, its creditors (those to whom money is owed) would have the right to recover their money from any, or all, of the partners. If a business is involved in a lawsuit, the owner's personal assets (home, cars, bank accounts, etc.) could be used to settle business debts and liabilities.

Such was the case with Harold Nodough, Gloria Poor and Jack Rich who owned the Trio Dress Shoppe as a partnership. Under the terms of their partnership agreement, Nodough and Poor were each entitled to 40 percent of the profits, while the remaining 20 percent went to Rich. Last month the firm collapsed. After selling off everything it owned, the company still owed its creditors \$10,000. Since Nodough and Poor had no assets of their own, the creditors recovered the total amount from Jack Rich's personal bank account.

Partnership agreements, however, can be designed to limit the liability of each partner so that investors like poor Mr. Rich can be protected.

- Anytime a partner dies or withdraws from the business, the partnership is legally terminated. If the business is to continue, a new partnership agreement must be drawn up.

- The amount of capital that a partnership can raise is limited. Exactly what that limit is will depend on the earnings of the business, the wealth of the partners, and their ability to borrow.
- Partners may disagree, causing management conflicts that could threaten the firm's existence.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is sole proprietorship and what are its advantages and disadvantages?
 - 2) What is a partnership and what advantages does it have over sole proprietorship?
 - 3) What are the disadvantages of partnership?
 - 4) What happens to a partnership if one partner dies or goes out of business?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Corporation



A corporation is a business organization created under a government charter. Ownership of a corporation is represented by

shares of stock, and for that reason corporate owners are known as stockholders. One feature of the corporation is that the courts treat it as a legal “person.” It can, for example, sue or be sued and enter into contracts, and it must pay special taxes.

Although corporations are outnumbered by about four to one by sole proprietorships, they dominate American business. Corporations are so important because of the advantages they offer over sole proprietorships and partnerships:

- Limited liability. Unlike the owners of proprietorships and partnerships, who can be held personally liable for the debts of their firms, the most that corporate shareholders can lose, i.e. their liability, is limited to whatever they paid for their shares of stock. Limited liability is thought to be so important that corporations in the USA add the abbreviation Inc. to their company name and in most English-speaking countries outside of the United States — “Ltd” (for Limited).
- Ease of transfer. Stockholders can enter or leave a corporation simply by buying or selling shares of stock in that corporation.
- Unlimited life. When the corporate stockholders die, their

shares of stock are passed on to their heirs. Meanwhile, the corporation is free to conduct business as usual.

- Tax advantages. In certain instances individuals can reduce their tax liability by incorporating. With all these advantages you might wonder why there are so many more unincorporated businesses than incorporated ones. The answer has to do with the disadvantages of the corporation:
 - It is difficult and expensive to organize a corporation. The process of obtaining a charter usually requires the services of a lawyer. Most small firms prefer to avoid these expenses by forming proprietorships and partnerships.
 - Corporations are subject to special taxes. The federal government, along with many state and local governments, taxes corporate income in addition to the taxes paid by shareholders on their dividends. (Dividends are the portion of a corporation’s profits that are distributed to the stockholders.)

Corporations whose stock shares are sold to the public give up their right to privacy. The law requires that these large, open (or public) corporations disclose information about their finances for anyone interested in reading about them.

The purpose of this legislation is to give people information about companies in which they might invest. But information that helps investors may also be of value to the competition. For that reason, some corporations have chosen to remain closed (or private) corporations rather than disclose information they would prefer to keep secret.

In Britain public, or open, corporations are called PICs — public limited companies. Closed corporations are termed LLCs — limited liability companies. The peer for the US corporation C in Britain is the JSC — joint stock companies.

There are C corporations and S corporations in the USA. C Corp is the default nature of companies, i.e., they have to pay regular income tax on profits, and any dividends made shall also be taxed accordingly. In contrast, S Corp will follow a pass-through taxation procedure under which its profits shall be taxed only once, but it has to follow stricter rules which can act as limitations for the economic growth of that company.

A small business can enjoy many of the advantages of the

corporation without being subject to corporate taxes if it organizes as an S corporation. S corporations take their name from a Congressional addition to the income tax law known as Subchapter S. In order to qualify for S corporation status, a firm must not have more than 35 stockholders and cannot own more than 80 percent of another corporation. As with regular corporations, the services of a lawyer are usually needed to organize an S corporation.

Profits or losses are allocated to the stockholders of S corporations in proportion to the number of shares they hold and are reported on their regular tax return. C corporations, on the other hand, allow for more flexibility in the number and type of shareholders, as well as different classes of stock.

Hurley Burleigh owns 25 percent of the shares of Blye's Barley, Inc. Blye's is an S corporation. Last year, the firm earned a profit of \$60,000. Since his share of the profits came to \$15,000, Burleigh reported that amount as income on his tax return.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is a corporation and how is it created?
 - 2) What advantages do corporations have over other forms of business?
 - 3) What disadvantages do corporations have?

- 4) What types of corporations exist depending on their openness?
 - 5) What are the disclosure requirements for public corporations?
 - 6) What are the purposes of legislation requiring public corporations to disclose information?
 - 7) What is the difference between a C corporation and an S corporation in terms of taxation?
 - 8) What are the requirements for becoming an S corporation?
 - 9) What specialists can help in the process of opening a corporation?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Корпорация в США и ее виды



Корпорация, как известно, представляет собой самостоятельную форму организации, созданную для ведения бизнеса. Корпорация — это также самостоятельное юридическое лицо. Наконец, корпорация — это один из способов защиты интересов частного лица от правовой ответственности. Как и любое частное юридическое лицо, корпора-

ция может судить и быть судима, брать займы денежные суммы, платить налоги, получать лицензии, заключать контракты, нести ответственность по финансовым обязательствам и т.д. Корпорация ведет свою разнообразную деятельность под собственным именем, отличным от имен ее владельцев, называемых акционерами или пайщиками. Но для того

чтобы владельцы не несли ответственности за дела корпорации, они должны относиться к ней как к самостоятельной сущности. Это правило действительно даже тогда, когда у корпорации единственный акционер.

Главное преимущество этой формы организации бизнеса заключается в том, что акционеры относительно прочно защищены от правовой ответственности по обязательствам корпорации. Незащищены лишь сами акции в корпорации, которые могут потерять в ценности, если корпорация несет задолженность или объявляет банкротство. Что касается остального материального состояния пайщиков, не обеспечивающего акции корпорации, то оно защищено от финансовых потерь, коснувшихся корпорации. Другая важная особенность корпорации состоит в том, что, например, в отличие от участников товарищества (партнерства) пайщики корпорации могут свободно распоряжаться собственной долей (акциями) в корпорации. Кроме того, в отличие от участников партнерства или компании с единственным владельцем корпорация может существовать неограниченно длительный срок, даже если у нее один-единственный пайщик. Сам факт, что корпорация переживает своих владельцев и что ее акции свободно передаваемы, помогает ей добиться долгосрочного финанси-

рования по мере роста самого бизнеса. Недостатки корпоративной формы бизнеса заключаются в том, что при открытии корпорации необходимо уплатить определенные пошлины в казну штата, а в последующем следует вести подробную документацию о деятельности корпорации в соответствии с законами данного штата. Неуплаты в срок необходимых взносов также влекут за собой штрафные санкции. Кроме того, как бы это ни было обременительно, но любые серьезные решения по делам корпорации должны быть утверждены правлением директоров и часто требуют участия адвоката с целью правового освидетельствования происходящего.

Существует несколько форм корпораций. Помимо коммерческих и некоммерческих существуют, например, профессиональные корпорации. Последние создаются представителями определенных профессий — например врачами или юристами, для работы которых требуется лицензия.

В плане налогообложения и владения все корпорации делятся на две категории — типа «С» и типа «S». Корпорации типа «С» могут иметь неограниченное количество акционеров, тогда как для типа «S» их число не может превышать 35, которые к тому же обязаны быть гражданами или постоянными жителями США. Основная разница между эти-

ми двумя типами состоит в том, каким образом они облагаются налогами. В случае корпорации «С» налоги платятся дважды на федеральном уровне. Сначала сама корпорация платит подоходный (или базовый) налог, а затем с пайщиков взимается налог на получаемые ими дивиденды. В отличие от этого для корпорации типа «S» налогообложение происходит лишь однажды, поскольку корпорация не платит подоходный налог. Как и в случае товарищества, все доходы и расходы корпорации типа «S» отражены в заработках и потерях самих акционеров, которые учитываются о них в собственных налоговых декларациях. Следует, однако, иметь в виду, что пайщики корпорации «S» платят налоги от корпоративных доходов независимо от того, были ли ими выплачены дивиденды, поскольку учитывается их доля владения акциями корпорации.

Для того чтобы открыть корпорацию типа «S», после реги-

страции обычной корпорации в управлении штата следует подать специальную форму заявления в федеральное налоговое управление, с просьбой считать данную корпорацию соответствующей типу «S». В этой форме приводится информация о пайщиках и об их доли владения акциями. Нужно иметь в виду, что в большинстве штатов этот тип корпорации подвергается отдельному налогообложению, и поэтому там также необходимо зарегистрировать корпорацию в налоговой службе штата. Пожалуй, имеет смысл проконсультироваться со специалистом, прежде чем начинать действовать в этом направлении — например, о том, имеет ли право открываемая вами корпорация рассчитывать на льготы, которыми наделяется корпорация типа «S», или о том, будут ли соблюдены все налоговые формальности на федеральном и штатном уровнях.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What form of organization is a corporation? What is it entitled to as a legal entity?
 - 2) What features distinguish a corporation from other forms of legal entities?
 - 3) Why are corporate shareholders protected from legal liability?
 - 4) How are C corporations and S corporations different in terms of taxation?
 - 5) What steps do one needs to take to open an S corporation?
2. Render the text into English “at sight”.

Other Types of Corporations



Not-for-profit (nonprofit) corporations

As the name suggests, not-for-profit corporations do not seek to earn a profit. Rather, they serve particular educational, social, charitable or religious purposes. Since they earn no profits, they are not subject to income taxes. Some not-for-profit corporations you may be familiar with are the American Red Cross, the March of Dimes and, of course, Junior Achievement.

Government-owned corporations

Federal, state, and local governments own and operate corporations. In most instances these were created to provide services that private enterprise was unable or unwilling to offer. The U.S. Postal Service, the Federal Deposit Insurance Corporation, Amtrak, some metropolitan rapid transit services, and other publicly

owned utilities are examples of government-owned corporations.

Cooperatives

Cooperatives (or co-ops) are associations of individuals or companies organized to perform business functions for their members. You may already be familiar with:

Housing co-ops, multiple dwelling units owned by their tenants.

Consumer co-ops, retail businesses owned by members who share in the profits and/or purchase goods and services at lower cost.

Producer co-ops. companies that manufacture and market products on behalf of their members. One of the largest of these is Ocean Spray Cranberries, Inc. This cooperative of nearly a thousand cranberry and citrus growers from around the country has annual sales of nearly \$500 million.

Franchises

A franchise is a license to operate an individually owned business as if it were part of a large chain. Many clothing, real estate, fast food and motel chains are franchise operations. Franchises provide advantages. Since the money to pay for a new franchise is provided by the franchisee (those who purchase the franchise), franchisors (corporations that sell their franchises to others) are able to expand their operations at little cost to themselves. Franchisors also benefit because franchisees are owners rather than employees of the business. This provides the kind of incentive that can lead to increased sales and profits.

Those who buy franchises also benefit. Many firms provide training programs, financial assistance and other kinds of help in operating and managing the business. Franchisees also benefit from the sales and name recognition generated by the

company's advertising campaigns and reputation. Franchises do have some disadvantages. Franchisors retain a great deal of control over their franchisees. They may dictate how the business is to be operated, the building decorated, even types of uniforms and signs. In addition, many franchisors require that the products must be purchased from the parent company at whatever price it chooses.

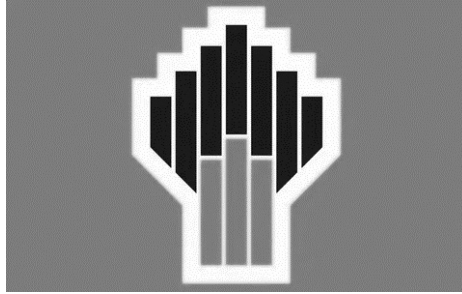
Except in the US, and now in China where there are explicit laws covering franchise, most of the world recognizes 'franchise' but rarely makes legal provisions for it. Only Australia, various provinces within Canada, France and Brazil have significant Disclosure laws, but Brazil regulates franchises more closely. Where there is no specific law, franchise is considered a distribution system, whose laws apply, with the trademark (of the franchise system) covered by specific covenants.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What are not-for-profit corporations and what goals do they pursue?
 - 2) What organizations are examples of not-for-profit corporations?
 - 3) What functions do government-owned (public) corporations perform?
 - 4) What types of cooperatives exist and what examples can you give?
 - 5) What is a franchise and what benefits does it provide?
 - 6) What are the disadvantages of the franchise?
 - 7) How is franchising regulated in different countries?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.

4. Retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

How Large Corporations Are Organized



Charter and Bylaws. A corporate charter is a kind of license issued by the state in which a corporation has been created. If your company is a production company, it too will be issued a charter entitling it to function in a way similar to a corporation. Corporations also are required to have a set of rules by which they operate. These rules are called bylaws.

Stockholders. The stockholders are the owners of a corporation. If any member of your family owns shares of stock in, for example, the Exxon Corporation, that would make him or her a part-owner of the nation's largest oil company. The number of stockholders in the publicly held corporations (those whose stock is sold to the public) can run into the hundreds of thousands. Some corporations are owned by more than a million stockholders.

With thousands of owners scattered from one end of the country to the other, large corporations need some way to operate efficiently. The election by the stockholders of a board of directors accomplishes this goal.

Board of Directors. Corporate boards of directors are elected — usually annually — by the corporation's stockholders. In many ways they are like school boards in local communities. Just as your local school board selects superintendents and principals to operate its schools, so boards of directors choose the president and other officers to run their companies. Decisions about funds for development, how to expand, and what dividends, if any, are to be distributed to the stockholders remain with the directors.

The effect of this arrangement is to separate ownership from

management. Those who run the company are responsible to the directors who hired them, rather than to the stockholders directly. Although ownership and management are separated in a large, open corporation, stockholders can participate indirectly by exercising their right to vote. Stockholders do elect

boards of directors and vote on other matters affecting policy.

Corporate elections are unique. Unlike political elections in which everyone can cast a single ballot, stockholders are entitled to one vote for every share they own. For example, if you owned fifty shares of stock, you could cast fifty votes at every corporate election.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is a corporate charter and bylaws?
 - 2) Who are the company's shareholders and how can they participate in the management of the company?
 - 3) How are board members selected and what role do they play in the management of the company?
 - 4) How is shareholder voting different from political elections?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Формы коммерческих предприятий в России



Часть 1

Закрытое акционерное общество (ЗАО). Акционеры данного

общества имеют преимущественное право приобретения акций, продаваемых другими акционера-

ми. Как правило, закрытое акционерное общество не обязано публиковать финансовую отчетность для всеобщего сведения, если иное не установлено законом.

Открытое акционерное общество (ОАО) — акционерное общество, акционеры которого пользуются правом отчуждать свои акции без согласия других акционеров, в отличие от закрытого, акционеры которого таким правом не пользуются.

Статус открытого акционерного общества сопряжен с определенными правами (как то: проводить открытую подписку на выпускаемые акции и свободно их продавать, котироваться на бирже, иметь неограниченное количество акционеров) и ограничениями (публиковать для всеобщего сведения годовой отчет, бухгалтерский баланс, счет прибылей и убытков, ежегодно проводить внешний аудит). В форме открытых акционерных обществ чаще всего учреждаются большие компании, в штат которых входит более 50 человек.

Часть 2

Две самые популярные сегодня правовые формы малого бизнеса — индивидуальный предприниматель (ИП) и общество с ограниченной ответственностью (ООО). Необходимо определиться с тем, какую форму вы выберете. Первая отличается упрощенной процедурой регистрации, а также

тем, что индивидуальный предприниматель отвечает по своим бизнес-обязательствам всем личным имуществом, в том числе и по окончании предпринимательской деятельности. Учредители ООО отвечают по обязательствам предприятия согласно размерам своих вкладов.

Регистрацию индивидуальных предпринимателей проводят территориальные управления администрации в административных районах. Для регистрации необходимо подать заявление установленного образца, оплатить госпошлину в размере 1 МРОТ и предъявить паспорт.

После получения свидетельства о регистрации необходимо зарегистрироваться в налоговой инспекции по месту жительства и ежегодно подавать налоговую декларацию.

Индивидуальный предприниматель имеет право зарегистрироваться в Пенсионном фонде, фондах медицинского и социального страхования.

Если вы выбрали ООО, то сначала нужно провести собрание учредителей. На собрании заключается договор о создании ООО, который должен быть подписан всеми учредителями. Кроме того, учредителями готовится проект устава и составляется протокол собрания. Если общество учреждается одним лицом, его учредительным документом является только устав.

В проект устава ООО необходимо включить официальное наименование организации — полное и сокращенное на русском языке, состав учредителей, место нахождения (юридический адрес), предполагаемую сферу деятельности. Сфер деятельности рекомендуется назвать как можно больше, а в конце добавить фразу: «...а также другие виды деятельности, разрешенные законодательством РФ». Помимо этого должны быть указаны размер уставного капитала и способ его формирования. По закону в уставной капитал могут входить любые материальные и нематериальные активы. Стоимость активов поможет определить оценщик, имеющий лицензию Министерства по управлению государственным имуществом.

В регистрирующий орган необходимо представить заявление, договор о создании ООО, проект устава, протокол собрания учредителей, квитанцию об оплате госпошлины за регистрацию, документы, подтверждающие наличие учредителей и юридического адреса. Для того чтобы убедить регистраторов в существовании

последнего, вы должны представить документы, подтверждающие, что у одного из учредителей в собственности или аренде имеется нежилое помещение. Если такового нет, подтверждающим документом может служить гарантийное письмо от иного собственника помещения, который обязуется предоставить его вашей фирме.

В течение 5 календарных дней после регистрации вы должны поставить свою фирму на учет в налоговой инспекции по месту нахождения юридического адреса. Кроме того, необходимо встать на учет во внебюджетных фондах и в территориальном органе Госкомстата.

Затем собрание учредителей должно издать распоряжение о назначении директора. Также необходимо изготовить печать с полным или сокращенным названием фирмы и открыть счет в банке. В банке на вашу фирму будет заведена учетная карточка, где будет зафиксирован образец подписи лица (лиц), имеющего право подписывать финансовые документы, и образец печати.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is a JSC and an OJSC and what rights and restrictions are associated with this status?
 - 2) What are the two most popular forms of small business in Russia today?
 - 3) What is the difference between a sole proprietor and a limited liability company?

- 4) What documents must be provided to register an individual entrepreneur?
 - 5) What steps need to be taken after receiving a certificate of registration of an individual entrepreneur?
 - 6) What documents need to be prepared to create an LLC?
 - 7) What information should be included in the draft LLC charter?
 - 8) What documents must be submitted to the registration authority to register an LLC?
 - 9) What steps should you take after registering an LLC?
 - 10) What functions does the LLC seal perform?
2. Render the text into English “at sight”.

Сопоставление двух организационных форм коммерческих предприятий: ЗАО и ООО



Организа- ционная форма	ЗАО	ООО
1. Ответ- ственность	Общество несет ответственность по обязательствам только своим имуществом. Акционеры не отвечают по обязательствам общества своим имуществом и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости принадлежащих им акций (ГК ст. 96 ч. 1 п. 1).	Участники ООО не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости внесенных ими вкладов. Участники общества, внесшие вклад не полностью, несут солидарную ответственность по его обязательствам в пределах стоимости неоплаченной части вклада каждого из участников (ГК ст. 86).

	ГК установлены специальные случаи, когда участник общества будет нести дополнительную ответственность по обязательствам своего общества: если несостоятельность общества вызвана учредителями (участниками), собственником имущества и др. лицами, которые имеют право давать обязательные для общества указания. Такая ответственность наступает только в том случае, если означенные лица использовали свои права «в целях совершения обществом действий, заведомо зная, что вследствие этого наступит несостоятельность (банкротство) общества».	
2. Размер и порядок формирования уставного капитала	Размер — от 100 МРОТ. Уставный капитал должен быть полностью сформирован к моменту регистрации. Уставный капитал разбит на акции, которые распределяются между участниками общества.	Размер — не менее 10 000 рублей. К моменту регистрации должно быть внесено не менее 50%. Оставшаяся часть вносится в течение 1 года со дня государственной регистрации.
	Если более половины учредителей являются инвалидами, или общество в своем Уставе указывает хотя бы один вид производственной деятельности, а также общества, создаваемые при организациях ветеранов и инвалидов, имеют право формировать уставный капитал в размере 50% от установленного для данной гражданско-правовой формы.	
3. Порядок принятия решений	Регламентируется Уставом ЗАО.	Решения принимаются простым большинством голосов участников, присутствующих на общем собрании, за исключением случаев, предусмотренных Уставом. Участники обладают количеством голосов, пропорциональным размеру их вкладов в уставный капитал.
4. Управление обществом	Высший орган — общее собрание акционеров. Общее собрание может создать совет директоров. Исполнительный орган может быть коллегиальным (правление, дирекция) либо единоличным (директор, генеральный директор) (ГК ст. 103).	Высший орган — общее собрание участников, деятельность которого регулируется Уставом. Исполнительный орган может быть коллегиальным или единоличным и подотчетен общему собранию участников.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is the difference in liability between a closed joint stock company and an LLC?
 - 2) What is the size and procedure for forming the authorized capital in CJSC and LLC?
 - 3) How are decisions made in CJSC and LLC?
 - 4) What is the management structure in CJSC and LLC?
2. Render the text into English in writing.

Financial Institutions



Most individuals and firms need the banking services offered by commercial banks and thrift institutions. A bank as a financial institution that accepts demand deposits and makes commercial loans. For that reason, bankers, economists and other professionals refer to savings and loan associations, mutual savings banks and credit unions as thrift institutions or “thrifts.” They use the term “banks” only when they are referring to commercial banks.

The general public is rarely that precise. Most people today say “bank” when they are speaking of

any financial institution that accepts deposits and makes loans.

Financial Institutions Accept and Hold Deposits. A main function of banks and thrifts is to act as “financial middlemen.” They do this by channeling money from depositors to investors, from those wishing to save money for future use to those wanting to spend it now. Deposits can be in the form of savings accounts or checking accounts.

Other Bank Services

Trusts. A trust arrangement exists when a bank provides safekeeping and management of funds for individuals, estates or institutions

such as pension funds. The bank's job is to administer the money entrusted to it wisely and for the benefit of the owner. The bank receives a fee for managing these funds.

Currency Exchange. Banks can buy or sell foreign currencies for their own benefit or for their clients. Importers, exporters and travelers are major users of these services. Even domestic travelers may purchase travelers' checks issued by banks.

Safekeeping. Many banks rent safety deposit boxes in their vaults to persons seeking a safe and secure place for their valuables.

Credit Cards. Some banks derive significant revenues from operating bankcard programs. There is usually an annual fee to use the credit card, and the consumer pays interest on the unpaid balance. Merchants pay a fee to the bank as well.

Brokerage. In very recent times (and still on a highly limited basis) some banks have entered the brokerage business. As brokers they buy and sell stocks and bonds for their clients.

Insurance. In a number of states certain banks can sell their customers life insurance policies.

Letters of Credit. Banks may aid commerce by writing letters of credit. In these documents, the bank guarantees one party (such as a seller) that payment will be made if certain conditions are met (such as the delivery of merchandise). Letters of credit are common when goods are bought or sold abroad. There is a fee for providing this letter of credit.

Investments. Banks are permitted to buy U.S. government bonds for their own accounts. Banks may make money in trading such bonds and from the interest paid by the government to the holders of such securities.

Underwriting. When companies (or even units of government) raise money by issuing shares of stocks or by the sale of bonds, they use the services of certain financial specialists. Some very large banks provide such assistance, as do major brokerage companies.

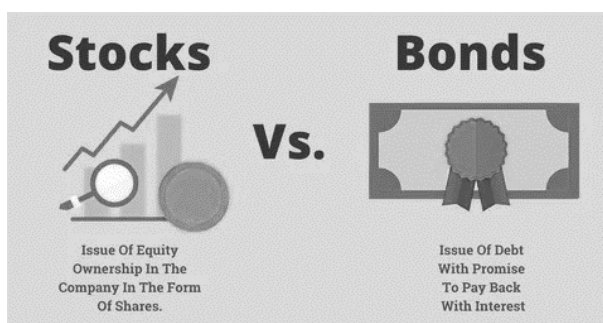
Consulting. A growing business for banks is to give advice to other businesses. Especially significant in recent years is the assistance provided to firms involved in corporate mergers and takeovers.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is the difference between a bank and a thrift institution?
 - 2) Why do most people today use the word "bank" when talking about any financial institution that accepts deposits and makes loans?
 - 3) What is the main function of banks and thrifts?
 - 4) What are the different types of deposits that banks and thrifts accept?
 - 5) What other services do banks offer besides accepting and holding deposits?

- 6) How do banks help with currency exchange?
- 7) What is the role of banks in underwriting?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Buying and Selling Stocks and Bonds



Corporations can do one of two things with their profits: distribute them to their shareholders in the form of dividends, or “plow them back” into the business. Undistributed profits, or retained earnings, are often used to finance major projects.

Many large corporations raise long-term capital through the sale of their bonds. Corporate bonds are a kind of IOU sold to the general public, usually in denominations of \$1,000. The corporation promises to repay the face value of the certificate at a specified time. In addition, the bondholder receives interest at periodic intervals (usually twice a year). Because the money paid for a bond is really a loan,

bondholders are considered creditors of a corporation. This means the corporation is legally obligated to pay the bondholders the interest and the principal of the loans as they come due.

Long-term loans are repaid over more than one year. The most common form of long-term loan is the mortgage, a loan secured by real estate (land or buildings). If the borrower fails to make payments on the mortgage, the lender may take the property. Families who own a home or apartment probably have a mortgage on the property.

Large corporations often raise funds through the sale of their stocks to the general public. Unlike bondholders who are creditors of

the corporation, stockholders are its owners. This entitles them to a voice in the selection of the board of directors and a share of the potential profits, when and if the directors elect to distribute them.

Common and Preferred Stock

All corporations issue common stock: some, however, also issue preferred stock. Common stock entitles the holder to a voice in the management of a corporation and a share of the profits. Unlike common stockholders, preferred stockholders usually do not have voting rights. However, preferred stock receives preferential treatment over common stock in two ways: 1) it receives a specified dividend before any dividends are paid on the common stock, and 2) it receives a share of the assets ahead of the common stockholders if the corporation should be liquidated.

The XYZ Corporation has issued 100,000 shares of common

stock, and 50,000 shares of \$5 preferred (stock that pays \$5 in dividends). Last year the board of directors declared dividends of \$500,000. \$250,000 of this sum went to the preferred stockholders (because $50,000 \times \$5 = \$250,000$). The rest of the money went to the common stockholders who received \$2.50 for every share of stock they held (because $\$250,000 : 100,000 = \2.50). This year, the company lost money (it earned no profits). Therefore, the board of directors had to decide whether to: 1. pay the preferred stockholders a dividend out of savings and skip paying a dividend to the common stockholders, 2 pay their regular dividend to the preferred stockholders and another dividend to the common stockholders out of savings, or 3. skip paying dividends to both the preferred and common stockholders.

The board chose the third alternative.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What are two ways a corporation can use its profits?
 - 2) What are corporate bonds and how do they work?
 - 3) How do bonds differ from stocks in terms of rights and obligations?
 - 4) What are long-term bonds and how do they work?
 - 5) How do large corporations usually raise funds for their projects?
 - 6) How are common stocks different from preferred shares?
 - 7) What decision did the board of XYZ Corporation make regarding the payment of dividends?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”.

Stock Exchange. How Stocks and Bonds Are First Offered to the Public



Buying and selling corporate securities (stocks and bonds) takes place in the “stock market” or “bond market”, both are commonly united under the general name of “stock exchange.” Stocks and bonds are the two main classes of assets investors use in their portfolios. Stocks offer an ownership stake in a company, while bonds are akin to loans made to a company (a corporate bond) or other organization (like the U.S. Treasury). In general, stocks are considered riskier and more volatile than bonds. However, there are many different kinds of stocks and bonds, with varying levels of volatility, risk and return.

The attention given to the stock market by radio, TV and the newspapers is evidence of the widespread interest in stock ownership. So, too, is the fact that over 47 million people now own stock in America’s corporations.

Protecting the Investing Public

The Securities and Exchange Commission (SEC), an agency of the federal government, is responsible for protecting investors in the sale of securities. It operates on the principle of *caveat emptor*, a Latin phrase meaning “let the buyer beware.” In applying this principle, the SEC requires corporations to provide the public with essential information about their operations and finances. Having done that, they let investors determine the risks for themselves. Much of the information required by the SEC is contained in a prospectus. Similar to the annual report distributed to stockholders, a prospectus is prepared for any new issue of securities.

Corporations sell stocks and bonds (securities) as a way of raising capital. Once a corporation decides to sell its securities, it will look for a firm willing to buy the entire issue and sell it to the public. The securities

firm underwrites — advances the agreed-upon price for the stocks or bonds to the corporation — and then sells the securities to the public. It makes a profit if sales go well but must absorb any losses if sales are weak. Often a securities firm will join with other similar firms to spread its risk by forming a syndicate to sell the bonds.

Securities Exchanges and the Over-the-Counter Market

We have seen that the proceeds from the sale of new stocks and bonds go to the companies issuing them. Thereafter, sales are handled either through a securities exchange, or the over-the-counter market. Naturally, the proceeds from those transactions go to the sellers, not the individual corporations.

A securities exchange is a market where brokers meet to buy and sell stocks and bonds for their customers. Securities exchanges list the securities of approximately 3,000 of the nation's largest publicly owned corporations. Largest of the securities exchanges are the New York Stock Exchange and the American Stock Exchange. The New York Stock Exchange handles about 80 percent of all securities transactions, whereas the American Stock Exchange handles 10 percent. The remaining transactions are made at a number of regional exchanges located around the nation. If you wanted

to buy or sell corporate securities, you would probably call upon the services of a local brokerage firm. An account executive (salesperson licensed to sell securities) would take your order and transmit it to the company's representative on the floor of the exchange. The exchange works like an auction. Brokers representing buyers and sellers bid against one another for the best possible price.

The over-the-counter market consists of brokerage firms around the nation that buy securities of the smaller, "unlisted" firms and sell them to the public. There are more than 40,000 corporations whose securities are traded "over the counter."

Investing and Speculating

Those who buy stocks to share in the profits and growth of a corporation over a long period of time are described as "investors." Those who buy or sell stocks as a way to earn a fast profit are known as "speculators."

Investing in Corporate Stocks

Investors share in a corporation's profits by receiving periodic dividends. In addition, if the corporation prospers over the years, its stock will increase in value. Investors will be able to sell the stock for more than they paid for it, thereby earning a capital gain or "profit" from the sale.

Speculating in Corporate Stocks
Stock market speculators fall into two groups. One group, commonly known as bulls, hopes to profit by correctly predicting an increase in the value of a stock. The other group, bears, hopes to profit by correctly predicting a decrease in the value of a stock.

Bulls are said to “buy long.” That is, they buy stocks intending to hold them until they can be sold at a higher price.

Stanley Green thought that the stock of the ABC Corporation, then selling at \$5 a share, would soon increase in value. He instructed his broker to buy 200 shares. Two weeks later, the price of ABC stood at \$6. Stanley told his broker to sell his shares. Before subtracting the commissions that he had to pay his broker, Stanley made a profit of \$200. Had the price gone down to \$3.50 a share at the time he sold, Stanley Green would have lost \$300.

Bears “sell short.” Expecting the price of a stock to fall, bears borrow the stock from their brokers and sell it at today’s price. If and when

the price does fall, they repurchase the stock at the lower price, return it to their brokers, and pocket the difference. The broker is paid a fee for these services. Grace Blue feels that the stock of the DEF Corporation is due for a fall. DEF is currently selling for \$13 a share. She instructs her broker to sell 300 shares of DEF short. Blue’s broker lends her 300 shares of DEF which she then sells for \$3,900.

Two weeks later DEF is selling for \$10 a share.

Grace tells her broker to close out her transaction. The broker buys back the 300 shares of DEF (that had been loaned to Blue) for \$3,000. As a result of her short sale, Grace Blue has earned a profit of \$900, less brokerage fees. If, instead of falling, the price of DEF had risen, Grace would have lost money.

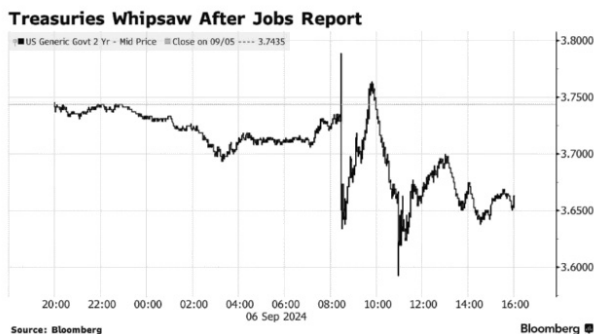
The exact origin of the terms “bull” and “bear” is not known. However, you can remember what kind of market they refer to because a bull’s horns point up and a bear lumbers along looking down at the ground.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is the stock market and how does it work?
 - 2) What are the functions of the Securities and Exchange Commission (SEC)?
 - 3) How does the process of selling new stocks and bonds work?
 - 4) How do stock trading work and how are they conducted?
 - 5) How do exchange trading differ from the over-the-counter market?
 - 6) What types of investors and speculators exist in the stock market?

- 7) How can investors profit from buying shares?
- 8) How do bulls and bears work in the stock market?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”.

Market Wrap



A market wrap is a brief report on the current state of financial markets. It typically includes information such as stock prices, bond yields, and news events that could affect these values. Market wraps are often used by traders and investors to quickly assess overall market conditions. Here is an example of a market wrap and an article published by Bloomberg.

Stocks Hit by Jobs in Worst Week Since March 2023: Markets Wrap

By Rita Nazareth

6 September 2024 at 03:32 GMT+5

Three-month payroll growth slows to lowest since mid-2020. Nonfarm payrolls rose by 142,000 last month, leaving the three-month average at the lowest since mid-2020. The unemployment rate edged

down to 4.2%, the first decline in five months, reflecting a reversal in temporary layoffs.

“August employment data continue the portrayal of an economy running out the string, nearing an inflection point,” according to Steven Blitz at TS Lombard. “Whether inflection turns into recession, or something less negative, depends upon how aggressive the Fed counters current negative momentum. Does the Fed go 25 or 50?”

Stocks saw their worst week since March 2023 and bonds whipsawed as another disappointing US jobs report revived concerns the economy is cooling and the Fed is moving too slow to rescue it.

The blue chips still fared better than the S&P 500 and Nasdaq. The Dow Jones Industrial Average slid

1%. The S&P 500 dropped 1.7% and the Nasdaq 100 slumped 2.7% as data showed US payroll additions were 23,000 short of forecasts in August. Treasury two-year yields slipped as much as 15 basis points — before paring the move. At the same time, Wall Street bets on a half-point Fed reduction this month faded again — after briefly gaining momentum when Fed Governor Christopher Waller said he’s “open-minded” about the potential for a bigger cut.

Almost every major group in the S&P 500 fell. Nvidia Corp. sank 4.1%. Broadcom Inc. tumbled 10% on a disappointing forecast. The Russell 2000 of smaller firms slumped 1.9%. Wall Street’s fear gauge — the VIX — topped 22.

Treasury 10-year yields were little changed at 3.72%. The dollar wavered. Bitcoin sank 4.5%. Oil and gold retreated.

Traders are pricing in at least a quarter-point worth of easing this month, though some are still betting on a bigger move when officials gather in Washington Sept. 17—18.

World Braces for Fed Easing Amid 36-Hour Rate Rollercoaster

The Federal Reserve will take center stage this week, with a probable decision to cut interest rates on Wednesday

By Craig Stirling

15 September 2024 at 01:00 GMT+5

The world economy’s tectonic plates will shift this week when a US easing cycle begins, just as officials from Europe to Asia set policy against a backdrop of brittle markets.

A 36-hour monetary rollercoaster will start with the Fed’s probable decision to cut interest rates on Wednesday, and finish on Friday with the outcome of the Bank of Japan’s first meeting since it raised borrowing costs and helped sow the seeds of a global selloff.

Along the way, central banking peers in the Group of 20 and beyond that are poised to adjust their own policy levers include Brazil, where officials may tighten for the first time in 3 1/2 years, and the Bank of England. The UK central bank faces a delicate judgment on the pace of its balance-sheet unwind, and may also signal how ready it is to ease further.

South African policymakers are anticipated to cut borrowing costs for the first time since 2020, while counterparts in Norway and Turkey may keep them unchanged.

The Fed decision will take center stage, with jittery traders debating whether officials will judge a quarter-point cut to be adequate medicine for an economy showing signs of losing momentum, or whether they’ll opt for a half-point move instead. Clues on the Fed’s future intentions will also be pivotal.

But for all the end to suspense that the US announcement will bring, investors are likely to stay on edge in a decision that's bound to be scrutinized for clues on its next hike.

What Bloomberg Economics Says:

“We think Fed Chair Jerome Powell supports a 50-basis point cut. However, the lack of a clear signal from New York Fed President John Williams before the pre-meeting blackout period makes us think Powell doesn't have the full committee's support.”

Focusing minds will be memories of market ructions a few weeks ago amid the unwind of yen-centered carry trades after its rate increase in July.

And that's not all: China could be in the limelight too, with a monetary announcement by officials there anticipated at some point — days after data showed that the world's second-biggest economy is suffering signs of spiraling deflation.

When Fed policymakers sit down Tuesday for the start of their two-day meeting, they'll have fresh figures on the state of consumer demand. While overall retail sales in August were likely held back by slower activity at auto dealers, receipts at other merchants probably posted a healthy advance.

Despite signs of consumer resilience, a Fed report out the same day is expected to show lingering malaise in factory output. Looming November elections and still-high borrowing costs are restraining capital spending.

On Wednesday, government figures are seen showing that housing starts firmed up last month after sliding in July to the lowest level since May 2020. National Association of Realtors data on Thursday will probably show contract closings on previously owned home sales remained weak, though.

© 2024 Bloomberg L.P. All Rights Reserved.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What factors contributed to stocks experiencing their worst week since March 2023?
 - 2) How did different types of stocks perform compared to each other during this period?
 - 3) What effect did the latest US job report have on market sentiment and expectations regarding the Federal Reserve's possible responses to economic conditions?
 - 4) What does the phrase “tectonic plates of the world economy” imply about the potential scale and significance of the impending changes in financial markets?

- 5) How can we understand the concept of a “monetary rollercoaster,” particularly in terms of the highs and lows experienced by markets over the course of the week?
 - 6) Why do the authors compare the recent unwind of yen-centered carry trades to “market ructions”?
2. Render the text into Russian in writing.

Mutual Funds



No one really knows the best stocks to buy or exactly when to sell them. For that reason many people invest in mutual funds. Mutual funds are corporations that sell stock and use the proceeds to invest or speculate in the securities markets. Because they work with large sums of money, they can afford to buy many securities, to spread the risk of investment. Risk is spread because a loss by one or two securities would be offset by gains in the others. The mutual funds can also afford to hire professional managers to look after their investments.

In recent years, interest in transactions in the stock market has grown significantly, because technological advances, new types

of services and extensive specialized literature have made the investment process simple and accessible to ordinary citizens. However, despite the huge number of both new and traditional financial instruments that the modern stock market offers investors, the advantages of mutual funds continue to remain attractive. According to the Investment Company Institute, by the end of 2001. The number of mutual funds in the United States (excluding funds that invest in other mutual funds) exceeded 8,300, and their assets are close to 7 trillion dollars. For comparison: in 1990, there were 3,080 funds operating in the United States, and their assets at that time amounted to just over 1 trillion dollars.

A mutual fund is formed as a pool of money from a large number of investors. In most funds there is a certain amount of initial contribution — from 500 to 3000 dollars, but after opening an account, additional investments can be made for any amount. The founder (sponsor) of a mutual fund or “family” of funds with different investment goals and strategies can be investment companies or brokerage houses, and for the convenience of investors within such a “family” their funds can be freely transferred from the securities of one fund to the securities of another, often without charging any fee (exchange fee). The American Internal Revenue Code gives mutual funds preferential tax treatment. Mutual funds as a financial instrument were invented specifically to make the process of investing in the stock market simple, accessible and convenient for individual investors who often do not have extensive

knowledge in the field of securities transactions and cannot spend a lot of time maintaining their investment portfolio. By investing in a mutual fund, you get the following benefits:

- Professional money management.
- Diversification.
- Wide range of choices.
- Cost savings.
- Liquidity.
- Convenience.
- Protecting the interests and rights of investors.

Mutual funds can have highly diversified portfolios of investments. A typical stock fund, for example, holds shares of more than 100 different companies from a wide variety of economic sectors. However, there are also highly specialized funds — precious metals funds, industry funds. The danger of investing in them is associated with the cyclical development of the economy and the dynamics of each individual sector.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What are mutual funds and how do they work?
 - 2) What are the benefits of mutual funds?
 - 3) What types of mutual funds are there?
 - 4) What are the risks associated with investing in mutual funds?
 - 5) How has interest in stock market trading changed in recent years?
 - 6) How has the number of mutual funds and their assets changed in the United States since 1990?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian “at sight”.

Business Accounting: Balance Sheet and Income Statement

Two of the most important pieces of information contained in every prospectus and annual report are the balance sheet and the income statement. The balance sheet summarizes a corporation's assets, what it owns; its liabilities, what it owes; and its net worth, the difference between the two sums at a given time. The income statement summarizes a firm's revenues, costs, and the difference between the two (the profit or loss) over a period of time.

The Balance Sheet

For every business the things that it owns are assets, and those that it owes are liabilities. The difference between the two, which is how much more the business owns than it owes, is its net worth. In other words: assets — liabilities = net worth or assets = liabilities + net worth.

Balance sheets are usually presented in the second form, with the assets on one side and the liabilities and net worth on the other.

Table 1

Snugasabug Rug Company Balance Sheet			
December 31, XXXX			
Assets		Liabilities	
Cash	\$ 55,000	Accounts Payable	\$ 60,000

Accounts receivable	103,000	Notes payable	90,000
Inventories	75,000	Mortgage	85,000
Machines & Equipment	110,000	Subtotal	\$235,000
Building and Land	185,000	Net Worth	
		Common stock	\$190,000
		Retained earnings	103,000
		Subtotal	\$293,000
Totals	\$528,000		\$528,000

About the balance sheet:

The Snugasabug Rug Company has a net worth of \$293,000 and total liabilities of \$235,000.

Accounts receivable are the sums owed to Snugasabug by its customers.

Inventories are rugs and other merchandise the company has for sale.

Accounts payable are the sums that Snugasabug owes its suppliers.

Notes payable are short-term loans owed by the corporation.

A mortgage is a long-term loan, usually used to finance a building.

Net worth is the amount that would be available to the stockholders if the firm were to liquidate (go out of business and convert everything it owned to cash). This is represented by the

original value of its common stock (\$190,000) and the additional funds, or surplus, that it acquired over the years (\$103,000).

Snugasabug had net assets of \$528,000 and liabilities of \$235,000, leaving it with a net worth of \$293,000. Net worth also represents the original value of Snugasabug's common stock (\$190,000) and the additional funds, or surplus (\$103,000), that it acquired over the years.

The Income Statement

The income statement, or profit-and-loss statement as it is also called, shows how much a business has made or lost over a period of time (usually a year).

Selling costs	31,360	
Administrative costs	21,500	
Interest	20,000	
Total Expenses		89,150
Income Before Taxes		161,391
Income Taxes		-32,200
Net Profit (after taxes)		\$129,191
Dividends Paid to Stockholders		-50,000
Retained Earnings		\$79,191

Table 2

Snugasabug Rug Company Income Statement		
January 1, XXXX to December 31, XXXX		
Sales		\$570,841
Costs of Goods Sold (COGS)		-320,300
Gross Profit		250,541
Expenses		
Depreciation	\$16,290	

In the income statement we can see that Snugasabug sold \$570,841 worth of its rugs. It cost the company some \$409,450 to produce and sell these goods, leaving them with a profit of \$161,391. Out of this, some \$32,200 was paid in taxes leaving Snugasabug with a net profit after taxes of \$129,191.

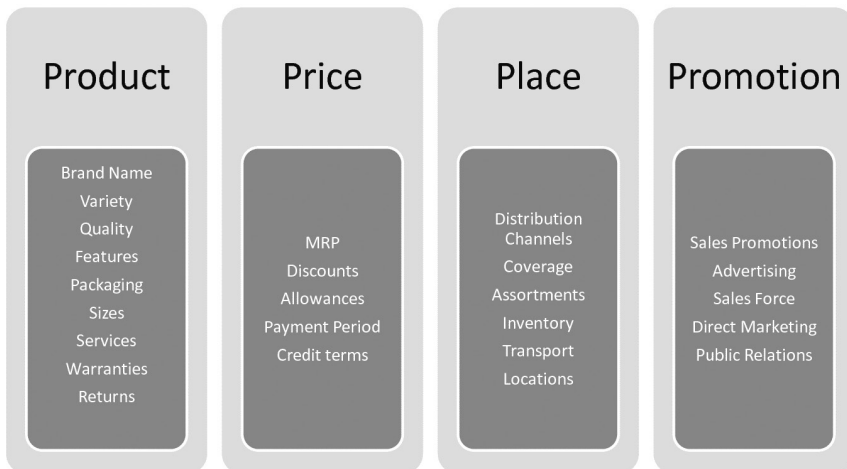
Snugasabug's board of directors voted to distribute \$50,000 in dividends to its stockholders, while the balance of the funds \$79,191, was retained by the company and added to its surplus.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What does the balance sheet summarize for a corporation?

- 2) What are the three main components of the balance sheet?
 - 3) How do you calculate a company's net worth using the balance sheet?
 - 4) What are accounts receivable for a company like Snugasabug?
 - 5) What are inventories for a company like Snugasabug?
 - 6) What are notes payable for a company like Snugasabug?
 - 7) What is the difference between accounts payable and notes payable?
 - 8) What is the purpose of an income statement?
 - 9) What are the different types of expenses listed in the income statement?
 - 10) What is the purpose of retained earnings in a company?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Product, Price, Promotion and Place: The Four P's of Marketing



The total marketing concept involves four steps, or, as they are often called, the four P's of marketing — product, price, promotion and place.

Product

The point to begin with is the product itself. A business must determine what kind of product potential customers want.

Companies employ very complex market research techniques to find out. Surveys by phone, mail, or personal interview can reveal, exactly, what's on the consumer's mind. The product warranty card that you return after a purchase provides marketing information too. Sophisticated research mathematics applied to a sample of consumers can typify the rest of the consumers. If we can find out what a few want, we can assume the others in the group of population will want the same things. Deciding who should be in the sample is the problem. Researchers have very detailed formulas for constructing marketing samples.

Price

Another major part of marketing is price. Companies have to decide on a product price that will cover all costs and also return a profit. Included in costs are such fixed expenses as rent and insurance. Variable expenses must be anticipated too. Those include the costs of material and commissions. These costs are used to compute a break-even point — the point at which income from sales equals fixed and variable expenses. On one side of this point, the company will have a net loss and on the other side, a net profit. These are major, practical concerns of any company. It's what

every company must do. Let's consider other factors involved in determining price.

Assuming the company has competition, its product must be priced in a range near competing products. If the item is priced at \$7 when other, similar products are priced at \$5 or less, what is likely to happen? As a consumer, would you buy the product? Probably not. Companies must be careful, then, not to overprice their product. If competitors' prices are less than theirs, either the competition is on to something — they have special information allowing them to produce and market for less — or the company is inefficient.

Promotion

So far we have talked about “product” and “price.” Promotion is a key part of marketing because it is the way businesses get their messages to consumers.

We said earlier that businesses would prefer to have a steady demand for their products. They would also like to see steady growth rather than sudden surges in business. One function of promotion is to maintain a steady and growing demand. Promotions through advertising in the media, direct mailings or through personal contact are a few of the ways producers make their products known to consumers. If consumers

don't know about a product, they won't buy it.

Some critics of American advertising say that money used to inform and promote sales is wasted money that could be used for other purposes. Advertisers counter by saying that through market research businesses discover what American consumers want. Through advertising, businesses tell people what products are available. Advertising even gives them reasons to buy.

Place

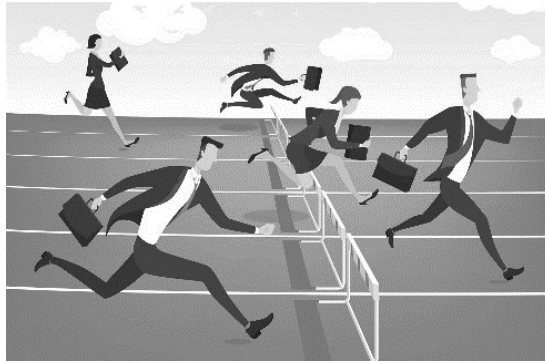
The final part of marketing, the fourth "P," is place. For a product

to be useful, it has to be in place when and where it is needed. That should seem obvious. To sell products, businesses must anticipate "when" and "where" consumers will buy them. A hot dog at a baseball game on a sunny afternoon is an example of excellent product placement. A lemonade stand in the winter is not. Hot dogs have less value after the game, and lemonade has more value in the summer.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What are the four steps involved in the general concept of marketing?
 - 2) Where does marketing begin?
 - 3) What market research methods do companies use to determine what potential customers want?
 - 4) What is the "break-even point" and how is it calculated?
 - 5) What role does price play in marketing?
 - 6) How should companies consider competition when determining the price of their product?
 - 7) What role does promotion play in marketing?
 - 8) How can companies use advertising to maintain stable and growing demand for their products?
 - 9) How can companies use market research to determine what consumers want?
 - 10) What role does place play in marketing?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

How Firms Compete



Competition in business is the contest or rivalry among the companies selling similar products and/or targeting the same target audience to get more sales, increase revenue, and gain more market share as compared to others. Several types of competition are specified.

Perfect competition: many buyers and sellers. The laws of supply and demand operate as we have described them only under conditions of perfect competition. A perfectly competitive market, according to economists, requires all of the following conditions:

Many buyers and sellers; no individual or group can influence the behaviour of the market. Identical goods or services offered for sale.

No buyer or seller knows more than any other about the market.

Buyers and sellers are able to enter or leave the market at will.

Few markets have all these characteristics. The New York Stock Exchange, the American Stock Exchange and other similar

securities markets, however, may be close to perfect competition.

There are so many buyers and sellers of stocks and bonds, that (with few exceptions) no individual or group can control the market for any single security.

The individual securities of a particular firm are totally interchangeable.

All securities transactions are recorded and the information is made available to the general public. Traders can buy or sell individual securities at will.

Monopolistic Competition: Many Unique Products. Perfect competition and perfectly competitive markets exist in only a few businesses or industries. In fact, most businesses work very hard to make consumers believe that their products and services are special or unique. When many firms are selling similar products and services while explaining how they are “new and improved” or “used by professionals”, or the best value

for the lowest price” the market is no longer competitive. Economists describe a market with many sellers providing similar but not identical products as monopolistic competition.

Mary Lou and Hot Dog Harry operate competing sidewalk stands fairly close to one another on the same street in town. At lunchtime both Mary and Harry do a brisk business, and they both have their steady customers. Ask Mary’s regulars why they prefer her hot dogs and they might tell you that they think the sauerkraut she serves with them is something special or that they like the courteous way in which she treats her customers. Harry’s customers are equally enthusiastic about his frankfurters and about Harry. Harry charges \$.90 for his hot dogs. Mary Lou charges \$.95. There is another stand a few blocks away where the frankfurters sell for \$.85, but that one does not do as well as Mary Lou or Hot Dog Harry.

Although Mary Lou and Hot Dog Harry sell similar products, they are not the same in the minds of those who prefer one over the other. The effort to make a product more attractive than the competition’s distinguishes monopolistic competition from perfect competition.

Although stock market trading is as close to perfect competition as anything you can find, stockbrokers provide an example of monopolistic

competition in a service industry. Stockbrokers will not claim that the shares of General Motors stock they buy and sell for you are any different from the shares that anyone else buys or sells. But stockbrokers do compete with one another or the public’s business. They try to make their services more attractive than the competitor’s so potential customers will think of them the next time they think of investing.

The process of creating uniqueness in products is known as product differentiation. Product differentiation, when it is successful, enables a firm to create product loyalty so its customers prefer its products over the competitors’.

Oligopoly: a few sellers. Oligopoly is a term applied to markets dominated by a few (roughly three to five) large firms. Breakfast cereals, automobile and computer hardware are examples of industries dominated by oligopolies. As the market structure of an industry changes from many firms selling differentiated products to a few firms dominating an industry, economists say that the “concentration ratio” is changing. The concentration ratio is determined by the percentage of an industry’s output accounted for by its four largest firms.

Oligopolies exist because it is difficult for competing firms to enter the market. Circumstances that make it difficult to enter the market are described as “barriers to entry.”

One such barrier is the high cost of entry. The capital needed to enter the automobile manufacturing business, for example, would run to billions of dollars. Another barrier to trade is created by patent protections. The products of certain industries, such as aluminum, chemicals and electronics, are protected by patents. Competing firms cannot enter those industries unless they pay the patent holders for permission to use the process or find a new method of production not covered by existing patents.

Price competition is less effective where there is oligopoly. Firms know that if they reduce their prices the competition will do the same. Therefore, instead of increased sales (as would be the case in a competitive market), price reductions would simply reduce revenue. In place of competition, oligopolies often look to price leadership, collusion, and custom to determine their pricing policies.

— Price leadership is the practice of one firm in the industry, usually the largest, setting a price which other firms follow.

— Collusion is a secret arrangement between two or more firms to fix prices or share the market. These agreements are usually illegal.

— Custom is the practice of establishing prices and market shares based on long standing tradition. Sometimes courts have found such practices to be unlawful;

in other instances they were found to be legal.

Monopoly: one seller. A market in which there is only one seller is a monopoly. You will recall that under conditions of perfect competition market price could be found at the intersection of the supply and demand curves. In those circumstances both supply and demand reflect the thinking of many buyers and sellers; no individual or group could affect the market price. In a monopoly, however, supply is determined by a single firm. This gives that firm the power to select any price it chooses along the demand curve. Which price will it choose? The one that yields the greatest profit.

Monopolies have the following characteristics:

A single seller or monopolist.

No close substitutes. The product sold by a monopoly is different from those offered by other firms. Buyers must either pay the monopolist's price or do without.

Barriers to entry. Competing firms are unable to enter a market where a monopoly exists.

Legal Monopolies. Although monopolies are generally illegal in this country, the law does provide for a variety of legal monopolies such as: public utilities, patents, copyrights and trademarks.

Public Utilities are privately owned firms that provide an essential public service. They are granted a monopoly because it is felt

that competition would be harmful to the public interest. Your local electric, gas and water companies are public utilities. Utilities are subject to extensive government regulation and supervision. Imagine the complications that one electric company served your community. Each would have its own power lines, maintenance organization and generating plant.

Competition, however, provides businesses with the incentive to keep prices down and improve services. In place of competition, government protects the public by regulating the activities of the utilities. Government supervision is carried out by regulatory commissions which determine the services the utilities provide and how much they are permitted to charge for them.

Patents as Monopolies. How would you like to come up with a new idea — something that could be turned into a new product or service that would make you rich and famous? To encourage you, the federal government grants patents to

cover new products and processes. In a sense, a patent is a monopoly. It gives the inventor exclusive use of a product or idea for 17 years. You may sell your idea or give it away, but it is yours to do with as you wish. Eventually, someone will develop a product or service that will be acceptable alternative to yours. It, too, might qualify for a patent and perhaps compete with yours.

Copyright and Trademarks as Monopolies. Though the Federal Copyright Office, the government gives the authors of original writing and artistic work a copyright — the exclusive right to sell or reproduce their works. That copyright is a special monopoly for the lifetime of the author plus fifty years.

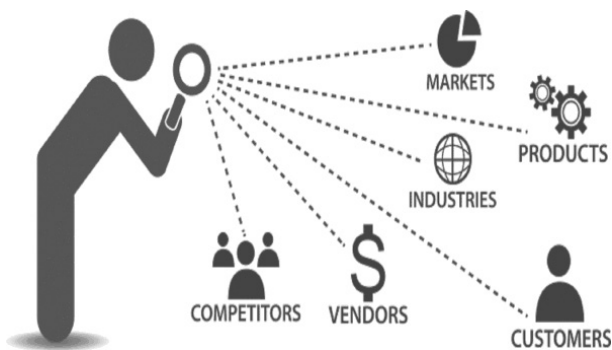
Trademarks are special designs, names or symbols that identify a product, service or company. Competitors are forbidden from using registered trademarks or ones that look so much like trademarks consumers will confuse them with the originals.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What is perfect competition?
 - 2) What conditions must be met for the existence of perfect competition?
 - 3) Give an example of a market that may be close to perfect competition.
 - 4) What is monopolistic competition?
 - 5) Why do most businesses try to make their products unique?

- 6) How do Mary Lou and Hot Dog Harry's hot dog stands illustrate monopolistic competition? How do the prices of hot dogs differ between two competing vendors?
 - 7) What is product differentiation and how does it impact business?
 - 8) What is oligopoly and what examples of industries characterize it?
 - 9) What barriers prevent new companies from entering the oligopoly market?
 - 10) What methods of pricing are used in oligopoly conditions?
 - 11) What is a monopoly and what characteristics are associated with it?
 - 12) What types of legal monopolies exist?
 - 13) What role do regulatory commissions play in relation to public services?
 - 14) How can patents, copyrights, and trademarks be considered forms of monopoly?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

How Competition Benefits Customers



In a competitive market, producers constantly strive to reduce their production costs as a way to increase profits. The increased efficiency that allows them to reduce their costs also enables producers to sell their goods at a lower price.

Thus, by promoting efficiency, competition leads to lower prices. Competition also motivates producers to improve the quality and increase the variety of goods and services.

Consumers soon learn which brand offers the best value, and

that firm will earn greater profits than its competitors. Similarly, producers in a competitive market must constantly look for new and attracting goods and services to win a larger share of the market.

As firms compete for the consumer's money in a market, their efforts lead to the production of a variety of better quality products at the lowest possible prices. And since we are all consumers, it follows that competition benefits us all.

Federal Regulation: The Antitrust Laws. The American free enterprise system is based on the belief that competition is in the best interest of everyone.

When competitors agree to fix prices, rig bids or divide the market, the public loses the benefits of competition. The prices that result are artificially high. This is unfair to consumers who must pay more for the things they buy. It is damaging to an economy that looks to the price system to signal what goods and services are in demand and the most cost-effective way of producing them.

For that reason, the federal governments and many state governments have enacted legislation known as antitrust laws — laws designed to safeguard competition. Nevertheless, many businesses are naturally interested

in growing and controlling as much of a market — or several markets — as possible. One way to accomplish this goal is through merger.

Do antitrust laws help or hurt? Many of those who favor competition, however, also feel that government interference in the marketplace is inappropriate. They are especially concerned about the effect of antitrust laws on the ability of corporations to compete with their foreign counterparts. They argue that many foreign companies operating in countries that have no antitrust laws have an unfair advantage. For example, Japanese computer firms can assist each other in developing and marketing new software. Such cooperation by American companies might violate antitrust laws. While the intent of the law is to protect American consumers against price-fixing and other conspiracies, its effect in this situation may limit the American companies' ability to compete.

Those favoring strict enforcement of the antitrust laws say that the foreign competition argument is simply a smoke screen by firms looking to eliminate their competition. The key to outperforming foreign competitors, they say, lies in a more efficient operation rather than ever-increasing size.

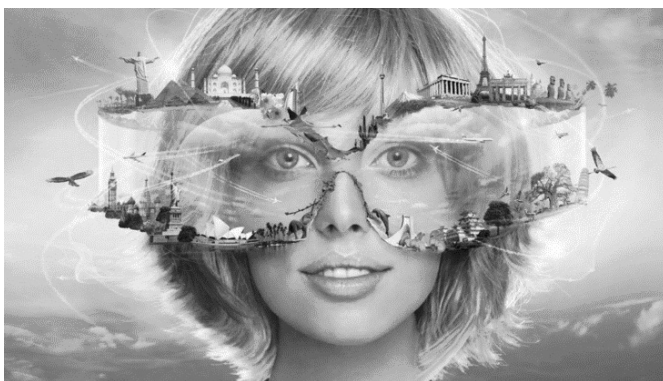
Assignments

1. Answer the comprehension questions:

- 1) What is the purpose of competition in the market?

- 2) How does competition affect the prices and quality of goods and services?
 - 3) How do consumers benefit from competition in the marketplace?
 - 4) How does the government protect the interests of consumers through antitrust laws?
 - 5) How might a merger affect competition in the market?
 - 6) What are the arguments of supporters and opponents of antitrust laws?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
 3. Render the text into Russian “at sight”. Record the rendering.
 4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
 5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

Размышления о рекламе¹



Задача любой рекламы — сделать так, чтобы человек совершил определенные действия: купил, проголосовал, дал деньги и т.п. За рубежом назначение рекламы вполне соответствует этому правилу. Вложенные в рекламу деньги провоцируют повышение спроса. В этом смысле западный (особенно американский) потребитель реагирует вполне стан-

дартно, натренированный десятилетиями рекламного прессинга. Реклама в России парадоксальна в том смысле, что реакция на нее одновременно слабее и сильнее, чем планировалось. Мало кто бросается покупать шоколадки «Твикс» после очередной порции рекламных роликов, однако шутки насчет «сладкой парочки» звучат даже на заседаниях Госу-

¹ URL: https://ruskline.ru/monitoring_smi/2006/08/11/razmyshleniya_o_reklame/

дарственной думы. Рекламные слоганы не отождествляются с конкретным товаром, а живут самостоятельной жизнью в многочисленных анекдотах, шутках, розыгрышах.

Пространство рекламных роликов, по сути, стало новым полем общения. Все знают, что имеется в виду под словами «съел и порядок», «лучше для мужчины нет» и что на вопрос «где ты был?» надо отвечать «пиво пил».

Почему же люди так относятся к рекламе? Свою роль здесь играет эффект контраста. На фоне непрерывной телевизионной чернухи: убийств, криминальной хроники, голодающих детей, нищих, реклама — это островок спокойствия со здоровыми младенцами, богатыми, уверенными в себе мужчинами и женщинами, молодыми людьми, проблемы которых лишь в перхоти на воротнике. В отличие от телесериалов реклама обращается лично к каждому зрителю. Популярная серия реклам про Леню Голубкова давала каждому человеку шанс принять участие в складывающихся рыночных отношениях и одновременно исполнить извечную мечту обывателя: «Я сижу, а денежки идут».

Восприятие рекламы как красивой сказки, ничего общего с реальностью не имеющей, по-

зволяет людям среднего возраста относиться к ней с иронией. Но так ли безобидна реклама? Стоимость рекламного рынка в России превысила один миллиард долларов в год. И, конечно, эти деньги платятся не затем, чтобы просто развлечь скучающих обывателей. Менталитет людей под воздействием телевидения меняется медленно, но верно, потихоньку подгоняясь под американский стандарт. И как в фокусе, суть происходящих изменений сосредоточивается в рекламе.

Современная реклама имеет мало общего с простым призывом купить товар. Такая реклама существовала на любой ярмарке. До 1950-х годов реклама обращалась преимущественно к сознанию человека. В середине XX века американскую торговлю стало беспокоить то обстоятельство, что потребители довольны тем, что у них есть, и не очень стремятся к новым приобретениям. Основными методами рекламы стала пропаганда среди населения чувства недовольства тем, что у него есть, и побуждение к новым и новым покупкам. При этом метод убеждения сменяется на метод внушения. Реклама все больше выбирает в качестве мишени не разум человека, а чувства, интересы, бессознательные мотивы поведения. «Если падает спрос на какой-либо товар, —

¹ The chocolate brand Twix has the slogan “two for me, none for you” in English.

² Eat it and get golden; Gillette, the best a man can get.

писал один из теоретиков рекламного бизнеса, — то необходимо оглушить потребителя таким образом, чтобы он сделал покупку, пока находится в бессознательном состоянии». Как этого добиться? «Продавайте, — сказал он однажды владельцу обувной фирмы, — не туфельки, а красивые ножки».

Целевая группа: целью рекламного сообщения стали в основном женщины как главные покупательницы. Чтобы узнать, как покупает женщина, в супермаркетах были установлены скрытые камеры. Выяснилось, что покупки в основном совершаются импульсивно, под влиянием обилия товаров и яркости упаковки. Состояние женщин оценивалось по важному физиологическому показателю — частоте миганий глаз. В нормальном состоянии глаза мигают 32 раза в минуту, в расслабленном — до 20. В момент отбора товаров число миганий у женщины падает до 14 в минуту, что сравнимо с состоянием транса. Что же надо было сделать с человеком, чтобы этого добиться?

Профессиональный рекламный ролик выстроен по определенным законам, позволяющим с помощью невинных слов исподволь запрограммировать волю человека на определенные поступки. Уже физическая доставка рекламы к человеку использует массу психологических техник, вызывающих бессознательное доверие.

Специальным образом в мозгу клиента формируется очаг повышенной возбужденности. Это называется «доминантой». Она быстро подавляет деятельность соседних участков коры, и человек перестает критически воспринимать окружающее и контролировать свои поступки. Реклама использует для создания такой доминанты неожиданное построение фраз, многократно повторяющиеся слова. Тот же эффект достигается с помощью изменения звука (музыкальной фразы), света.

Реакция человека никогда не бывает всецело негативной или позитивной. Обычно в акте восприятия есть и критика, и отторжение, и доверчивое внимание, и отстраненность. Задача рекламы — растянуть эти моменты восприятия на все пространство ролика так, чтобы критика касалась каких-то тупых и непонятных моментов ролика, не имеющих отношения к товару; отторжение — ситуации до применения товара; отстраненность — товара конкурента; доверчивое восприятие — тому, что собственно говорится о товаре. Все разговоры о тупой рекламе не учитывают того факта, что критически настроенное сознание необходимо отвлечь с первых же секунд ролика чем угодно: утенком, летящим на самолете в унитаз, идиотскими персонажами, или даже тем, что при полном холодильнике семью кормят маргари-

ном. Пока сознание с этим разбирается, рекламный паровоз летит сквозь ваш мозг дальше. Попробуйте вспомнить, что собственно говорилось в рекламе о товаре. Если реклама сделана хорошо, то вы не вспомните об этом до тех пор, пока не увидите знакомую этикетку в магазине.

По тому же принципу работают цыганки на улицах. Ошарашив человека какой-нибудь фразой, например: я знаю, как зовут вашу жену; они потоком слов вводят человека в транс (момент полного контакта определяется отсутствием морганий) и забирают деньги. Мало кто из испытавших подобное мог вспомнить, о чем в этот момент говорила цыганка.

Сердце рекламного ролика — это образ товара. Помните: «Продавать не туфли, а красивые ножки». Реклама убеждает нас не логически, а ассоциативно. Купив бульонные кубики «Maggi», вы купите кулинарное мастерство, семейное счастье и, может быть, кухню, в которой можно свободно танцевать. Купив «Nescafe», вы получите приятную, беспроблемную компанию, красавца друга (подругу). Другие глубинные мотивы, используемые в рекламе: чувство уверенности, надежности, самодостаточность, творческие наклонности, сила, семейные традиции.

Очень похожий механизм впечатывания определенной реакции на товар называется якорение.

Показывается что-то, что вызывает хорошие эмоции, и якорится на товар. Красивая девушка, дети, кошечка, собачка — в общем все, что инстинктивно вызывает приятные эмоции, совмещается с пивом, жвачкой, напитком и т.д. Срабатывает эффект наложения. Эмоция осталась, но направлена уже на товар. Напомним, что происходит это в состоянии пассивной восприимчивости.

Рекламный текст, который произносится в это время, наполнен многочисленными словесными ловушками, для маскирования команды, обращенной к бессознательному. Самый распространенный прием — это начать текст с какого-нибудь общего места. Многие начинают день с чашки кофе (да). Так приятно, когда кофе хороший (да). Кофе «Kaiff» приготовлен из отборных зерен (да). «Kaiff» — это ваш кофе (да).

Вопросы в рекламном ролике — это замаскированные команды. Обратили внимание, насколько вы лучше выглядите с новой прической? Здесь нет вопроса: «Выглядите вы лучше или нет?» Только: «Заметили ли вы это?»

Команда маскируется и тем выбором, который предлагается в рекламе. Человек всем внутренним строем рекламного ролика подводится к роковому вопросу — купить «Тайд» в большой или в маленькой упаковке. Заметьте, вопрос «покупать или нет» уже не стоит.

По сути, реклама является своеобразным информационным вирусом, который программирует наше сознание (подсознание) мыслить определенными стереотипами и штампами, а в идеале — совершенно изменить наше мировоззрение. В первую очередь страдают дети. Детский тип мышления связывает предметы и события не с помощью логики, а ассоциативно; именно такой тип связи преобладает в рекламе. Поэтому детей до пяти лет так интригует реклама, что их нельзя оторвать от телевизора.

Под влиянием телевидения происходит изменение отношения человека к реальности. Обильный поток информации не может быть полноценно усвоен, поэтому у человека ослабляется функция реагирования и осмысления происходящего и усиливается функция пассивного восприятия. В этом случае большую роль играют часто повторяемые предельно про-

стые формулировки. А так как в жизни ярких событий происходит меньше, чем на экране телевизора, и они не имеют однозначных объяснений, то события становятся реальными только в виртуале. А если в жизни и происходит что-нибудь необычное, то люди ведут себя не как участники, а как зрители телевизионного шоу.

Реклама меняет отношение человека ко времени. Современный человек не живет в настоящем, которое находится между прошлым и будущим. Он живет в зазоре между настоящим и более новым будущим. Раньше вещи старели вместе с человеком и заменялись новыми, только если переставали выполнять свое предназначение. Реклама призывает человека заменять новые вещи еще более новыми, вызывая в нем ощущение дискомфорта от пользования вещами, которые чуть-чуть устарели.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) Why do people treat advertising with irony?
 - 2) What role does advertising play in changing people's mentality?
 - 3) How does advertising influence the perception of goods and services?
 - 4) What is the purpose of modern advertising?
 - 5) How do women shop in supermarkets?
 - 6) How is advertising related to changes in demand for goods?
 - 7) What role does advertising play in the formation of market relations?
 - 8) How does advertising influence the perception of middle-aged people?
 - 9) What psychological techniques are used in advertising to create dominance in the client's brain?

- 10) How does advertising use unexpected phrasing and word repetition to create a dominant (source of excitation)?
 - 11) How does advertising distract the critical mind in the first seconds of the video?
 - 12) How does the anchoring mechanism work in advertising?
 - 13) What underlying motives are used in advertising for associative persuasion?
 - 14) How does advertising use positive emotions to instill a certain reaction to a product?
 - 15) How does advertising create a state of passive receptivity in the viewer?
 - 16) How does advertising shape the image of a product in the consumer's mind?
 - 17) How does advertising influence the perception of goods and services?
 - 18) What techniques are used in advertising texts to disguise commands addressed to the unconscious?
 - 19) How are the questions in the commercial used for masked commands?
 - 20) How does the choice offered in advertising disguise a command?
 - 21) How does advertising influence a person's worldview?
 - 22) How does advertising affect children?
 - 23) How does advertising change a person's attitude to reality?
 - 24) How does advertising change a person's relationship with time?
2. Render the text into English "at sight".

What are the Causes of Inflation?



Demand-pull inflation. A situation in which there is "too much money chasing too few goods" is often described as demand-pull inflation. When demand increases

faster than industry's ability to satisfy that demand, prices will increase. During the Vietnam War, for example, government spending for military goods served

to increase the purchasing power of many Americans since it was not accompanied by a tax increase. Meanwhile, factories that might have been producing consumer goods turned to the production of goods for use in the war. The result was an increase in the demand for goods and services at the very time that industry's ability to satisfy that demand was being redirected. Since it was not possible to increase output to satisfy demand, prices rose.

Cost-push inflation. A period of rising prices due to an increase in the cost of production is called cost-push inflation. When, for example, labor unions win wage increases greater than the workers' increases in productivity, management may choose to raise prices to maintain profits. With prices going up, other unions and workers might demand wage increases to keep up with the increased cost of living, and so on, and so on, in an inflationary spiral. Similarly, efforts by producers to increase profits by increasing prices rather than by reducing costs could also trigger an inflationary spiral.

Although "demand-pull" and "cost-push" explain how certain rounds of inflation begin, there are other factors to consider. Sometimes, for example, sudden unexpected shortages of a basic commodity can cause price increases. This happened in 1974 and 1980 when OPEC oil boycotts ran the price of petroleum up to record levels, creating severe cost-push inflation.

In January, 1989, 17 australes (the austral is the Argentine unit of currency) were equal to one U.S. dollar. By May it took 175 australes to buy \$1, and by September the austral had fallen to 615 to the dollar! Or, to put it another way, the bottle of soda that someone living in Buenos Aires could have bought for 7 australes in January was selling for 253 australes in September! Inflation such as the kind that struck Argentina destroys the lives of many people. Those who set money aside for a special occasion (a college education, retirement, etc.) find that their savings are all but worthless. With prices rising daily, the incentive to save is replaced with the urge to spend. Paychecks are cashed immediately and converted to dishwashers, TV's and refrigerators. Since no one will give credit in the midst of runaway inflation, consumers must pay cash for all their purchases.

Who suffers or benefits from inflation?

Inflation affects people differently: some suffer, while others benefit. Those most likely to suffer from inflation are people living on relatively fixed incomes, savers, lenders and business.

People living on relatively fixed incomes. During periods of inflation the cost of living increases. Therefore it is necessary to earn more just to maintain your present living standard. How much of an increase is necessary? At least as

much as the rate of inflation — the increase in the cost of living. In other words, if the cost of living increased by 10 percent in 1991, a person with a \$20,000-a-year income in 1990 would have to earn \$22,000 ($\$20,000 + 10$ percent) in 1991 just to stay even. Certain groups, such as those living on fixed retirement pensions, cannot increase their incomes enough to offset the effects of inflation. When this happens their standard of living will decline. To protect people on fixed incomes, Social Security benefits are adjusted for the effects of inflation.

Savers. Some people put their money into savings accounts or bonds that guarantee a fixed rate of return (usually called “interest”). Unless the rate of return is at least as high as the inflation rate, the money returned to a saver will purchase less than the sum he or she set aside.

Lenders. Those who lend money are in the same position as those who save. If during the term of a loan inflation increases, the money returned when the loan comes due will be worth less than the original loan, unless the interest rate on the loan was greater than the rate of inflation.

Business. Business is hurt by inflation because it causes uncertainty and makes it hard for managers to predict future costs.

It also raises production costs.

Those who can easily increase their incomes, borrowers and

government can benefit from inflation. Here are some reasons why.

Those who can easily increase their incomes. Certain professions, industries and labor groups find it easier to increase prices and wages during periods of inflation than at other times. If the increases are greater than the inflation rate, those people will be better off than before the run-up in prices. A case in point is the retail jewelry trade. During periods of inflation the price of jewelry has generally increased faster than the cost of living. The result has been higher profit margins for jewelers during these periods.

Borrowers. Those who borrow during a period of inflation will be returning money that is worth less at the end of the loan period than it was at the beginning. If the interest charged on the loan is less than the inflation rate, those who borrowed will benefit from the difference.

Government. The government collects graduated income taxes. This means the tax rate increases as one’s income increases. During inflation, people tend to earn higher incomes, putting more taxpayers into higher tax brackets. In this way people with a 10 percent increase in income may find their taxes increase an additional 12 or 15 percent. This is called bracket creep. For this reason government can benefit from inflation.

Assignments

1. Answer the comprehension questions:
 - 1) What are the causes of inflation?
 - 2) What is demand-pull inflation and how does it occur?
 - 3) What is cost-push inflation and how does it occur?
 - 4) What other factors can cause inflation?
 - 5) How did inflation affect Argentina?
 - 6) How does inflation affect people's lives?
 - 7) Who suffers from inflation and why?
 - 8) Who benefits from inflation and why?
2. Read and learn the vocabulary and phrases related to this text.
3. Render the text into Russian "at sight". Record the rendering.
4. Learn and retell the text as close to the original text as possible.
5. Do the back-translation of the text from Russian into English using the recording.

VOCABULARY AND PHRASES

The First Modern Economists

the mercantilists — система экономических воззрений, развивавшаяся с подъемом современного национального государства, которая была нацелена на накопление ценных металлов путем установления благоприятного торгового баланса и превышения объема экспорта над импортом, а также путем основания колоний как источника необходимых товаров и прибыли и как основного рынка;

nation-state — национальное государство, государство-нация;

to enact laws — вводить законы; постановлять;

labor costs — затраты на рабочую силу;

production costs — заводская себестоимость; издержки производства;

favorable balance of trade — активный торговый баланс; положительное сальдо торгового баланса разница между стоимостью экспорта и импорта государства;

hoard of gold and silver — запас золота и серебра;

mother country — метрополия (по отношению к колониям);

manufactured goods — промышленные товары;

the Navigation Acts — мореходное законодательство;

the Revolutionary War — Война за независимость США (1775—1783);

the physiocrats — одна из школ политэкономии, последователи французского экономиста Франсуа Кенэ (1694—1774), которые признавали внутренний естественный порядок в обществе, считали землю основой богатства и источником налогообложения и выступали в защиту свободной торговли и промышленности;

to argue (hold, maintain, assert) that — полагать, что;

real wealth — реальное богатство, благосостояние;

laissez faire — политика невмешательства государства в экономику, принцип неограниченной свободы предпринимательства;

(government) regulation — государственное регулирование экономики, deregulation — сокращение объема вмешательства государства в экономику;

to go out of its way to help business — стараться изо всех сил помогать бизнесу;

to keep one's hands off business — не вмешиваться в дела бизнеса;

a rising tide of business or bank failures — возрастающий поток банкротств компаний и банков;

letting natural economic forces take their course — позволяющие естественным экономическим силам идти своим курсом;

to adopt a policy of... — брать за основу политику...

Adam Smith and The Wealth of Nations

output — выпуск, выработка, добыча, продукция;

labor — труд, рабочая сила;

revenue — доход; выручка; государственные доходы;

profit — прибыль; income — доход;

receipt — выручка, приход, доход;

self-interest — личная заинтересованность, собственная выгода;

to benefit society — приносить пользу обществу;

to outperform — превосходить, выполнять что-л. лучше кого-л.;

competitor — конкурент;

economic forces — экономические факторы;

supply and demand — спрос и предложение;

to exert oneself — бороться, прилагать усилия, проявить себя;

advantageous employment — выгодное применение;

to promote an end — способствовать достижению цели;

marketplace — рынок;

in quest for / of smth. — в поисках чего-л.;

to guide the economy — направлять экономику;

division of labor — разделение труда;

machinery — машинное оборудование; машины.

David Ricardo

to make a fortune — нажить состояние;

a spokesman for classical economics — представитель классической экономики;

the principle of comparative advantage — принцип сравнительных преимуществ;

to enable smb. to demonstrate — что позволило бы кому-л. продемонстрировать;

consider the advantages of exchanging products — обдумывают преимущества обмена продуктов;

it pays them to specialize in the production of wine and import English cloth — для них окупается специализация на производстве вина и импорт английского сукна;

to obtain — получить;
to specialize in — специализироваться на;
to press the government to abandon its traditional policy of protection — оказывать давление на правительство, чтобы оно отказалось от своей традиционной политики протекционизма;
his efforts bore fruit — его усилия принесли плоды;
to adopt a policy — взять за основу политику.

Thomas Malthus

an extended day-long concert featuring many rock and jazz greats — продолжающийся целые сутки концерт с участием многих рок и джазовых звезд;

to be beamed via satellite to millions of viewers — транслироваться по спутниковому телевидению для миллионов зрителей;

to raise funds for — по сбору средств для;

to help sensitize television viewers to the tragedy — чтобы привлечь внимание телезрителей к трагедии;

to place the major blame for these conditions on — возложить главную вину за это положение на;

standards of living in many developing nations continue to decline — уровень жизни во многих развивающихся странах продолжает ухудшаться;

to exceed — превысить;

to warn of the dire consequences — предупредить относительно страшных последствий;

Given the difference between the rate of population growth and that of food production — Учитывая различие между темпом прироста населения и темпом производства пищевых продуктов;

doomed to a life of misery — обречен на страдания;

production fell short of satisfying smb. — производство не могло удовлетворить потребности кого-л.;

malnutrition and disease would take their toll — недоедание и болезни будут уносить жизни людей;

Other than urging — Вместо того чтобы побуждать;

For that reason — По этой причине;

legislation to provide relief and housing for those living in poverty — законодательство по оказанию помощи и предоставлению жилья для людей, живущих в бедности;

contemporary British writer — британский писатель, современник Мальтуса;

fulfillment of his prophecies — исполнение его пророчества;
technical advances in farming — технические достижения в сельском хозяйстве;

controversial figure in his own time — противоречивая фигура своего времени.

Karl Marx

history's greatest economist — самый великий экономист истории;
got him into trouble with the authorities — привело к проблемам с властями;

he lived his life in exile — он прожил в изгнании;

single-minded dedication to his studies — целеустремленная преданность науке;

as it was, he lived in poverty — фактически он жил в бедности;

to prepare a statement of beliefs — подготовить декларацию тезисов;

determined almost solely by economic forces — определяется почти исключительно экономическими факторами;

and the like — и ему подобные;

the landed aristocracy struggled for power with small farmers and city workers — земельная аристократия боролась за власть с мелкими фермерами и городскими рабочими;

guildmasters and journeymen, nobles and serfs struggled with one another for economic supremacy — цеховые мастера и подмастерья, дворяне и рабы боролись друг с другом за экономическое превосходство;

workers were only paid enough to enable them to stay alive — рабочим платили достаточно только для того, чтобы они могли остаться в живых;

Whatever was left over (profits) was pocketed by the factory owner — Независимо от того, что оставалось (прибыль), оно присваивалось владельцем фабрики;

Profits, therefore, represented surplus value — Поэтому прибыль представляла собой прибавочную стоимость;

the system's excesses would lead to the final class struggle — перегибы системы привели бы к решающей классовой борьбе;

overthrow the capitalists who had been exploiting them — свергнуть капиталистов, которые эксплуатируют их;

the state could simply "wither away" — государство может просто «отмереть»;

perform "according to his ability" — работать «по способностям»;

be rewarded “according to his needs” — быть вознагражденным «по потребностям»;
rather than the other way around — а не наоборот.

Thorstein Veblen

the theory of the leisure class — теория праздного класса;
consumer sovereignty — потребительский суверенитет;
conspicuous consumption — показное потребление;
law of supply and demand — закон спроса и предложения;
competition — конкуренция;
output — выпуск продукции;
mergers of existing companies — объединение компаний;
waste of resources — расточительство ресурсов;
full potential of the economy — полный потенциал экономики;
laissez-faire capitalism — либеральный капитализм;
a system attuned to the needs of the people — система, соответствующая потребностям людей.

Alfred Marshall

his analysis of market forces is still relied upon to explain economic events — на его анализ рыночных сил до сих пор опираются, чтобы объяснять экономические явления;
to be explained in terms of the equilibrium market price — объясняться с точки зрения равновесия рыночных цен;
to result from the interaction of supply and demand — получиться в результате взаимодействия спроса и предложения;
lasting contributions — прочный (ценный) вклад;
differentiate between supply and demand in the short run and the long run — различать между спросом и предложением в краткосрочной перспективе и долгосрочной перспективе;
production facilities — производственные мощности.

Henry Ford

modern production methods — современные методы производства;
to take a giant leap forward — делать гигантский скачок вперед;
assembly line — сборочная линия;
production process — производственный процесс;
components — компоненты;
suppliers — поставщики;

cost — стоимость;
labor productivity — производительность труда;
limiting the number of operations — ограничение операций;
bringing the work to the worker — привести работу к работнику;
efficient sequence — эффективная последовательность;
creating the assembly line — создание сборочной линии;
assembly time — время сборки;
have a revolutionary impact — иметь революционное воздействие на;
living standards — жизненные стандарты;
automobile registrations — регистрации автомобилей;
dramatically changing American households — серьезно изменив американские домохозяйства.

The Challenge of John Maynard Keynes

financial advisor — финансовый советник;
trade negotiations — торговые переговоры;
self-regulating social mechanism — саморегулирующийся социальный механизм;
orthodox opinion — ортодоксальное мнение;
great depression — Великая депрессия;
unemployment — безработица;
resources — ресурсы;
economic diagnosis — диагностика экономики;
misconception — заблуждение;
competitiveness — конкурентоспособность;
economic diseases — экономические болезни;
treat cases of economic toothache as cases of lockjaw — лечить случаи экономической зубной боли как столбняк;
in a subject where there is no agreed procedure for knocking out error, doctrine has long life — в предмете, где нет согласованной процедуры устранения ошибки, доктрина имеет долгую жизнь;

Paul Samuelson and Milton Friedman

Nobel Prize in economics — Нобелевская премия по экономике;
externalities — внешние факторы;
public health — общественное здравоохранение;
environmental pollution — загрязнение окружающей среды;
market needs — потребности рынка;
minimum wage — минимальная заработная плата;

public housing — программы общественного жилья;
food stamps — продовольственные талоны;
poverty reduction — борьба с бедностью;
positive income tax — положительный налог на доходы;
graduated income tax — градуированный подоходный налог.

Frank Knight

to advocate free enterprise and laissez faire politics — защищать свободное предпринимательство и политику невмешательства в экономику;

bare necessities — самое необходимое;

conspicuous consumption — заметный расход;

consumer demand — потребительский спрос;

supply side of the market — сторона предложения на рынке;

to question the legitimacy of profits — ставить под сомнение законность получения прибыли;

driving force behind business — движущая сила бизнеса;

to face risk — столкнуться с риском;

to distinguish btw. risk and uncertainty — чтобы различить риск и неопределенность;

those manufacturers who guess correctly are entitled to the rewards they earn — и те производители, которые угадали правильно, имеют право на заработанные ими вознаграждения;

the inescapable punishment of financial loss awaited those firms who failed to meet the market's demands — неминуемое наказание в виде финансовых потерь ожидало те фирмы, которые не смогли удовлетворить требования рынка;

will be motivated to do better next season or face ruin — будет мотивирован добиваться большего в следующем сезоне, иначе его ждет разорение.

Ralph Nader

crusader for consumer rights — борец за права потребителей;

Unsafe at Any Speed — «Опасно на любой скорости»;

the giant General Motors Corporation had hired private detectives to investigate a lone crusader because he had faulted one of their products — гигантская корпорация «Дженерал Моторс» наняла частных детективов для расследования дела одинокого крестоносца, потому что он испортил один из их продуктов;

public sympathy and support rallied around the underdog — общественное сочувствие и поддержка сплотились вокруг проигравшего;

the book accused General Motors and the automobile industry as a whole of emphasizing styling over safety — книга обвинила «Дженерал Моторс» и автомобильную промышленность в целом в том, что они ставят стиль выше безопасности;

Traffic and Motor Vehicle Safety Act of 1966 — Закон о безопасности дорожного движения и транспортных средств 1966 года;

Harvard Law School — Гарвардская школа права;

Wholesome Meat Act of 1967 — Закон о полезном мясе 1967 года;

Consumer Protection Agency — Агентство по защите прав потребителей;

to require the installation of air bag restraints in new automobiles — требовать установки подушек безопасности в новых автомобилях;

foreign competition — иностранная конкуренция;

As the 1980's drew to a close it was evident that Ralph Nader continued to be an effective consumer advocate — К концу 1980-х годов стало очевидно, что Ральф Нейдер продолжает эффективно защищать права потребителей;

One sign of this came with the 1989 announcement that American auto manufacturers were going to offer air bags in 1990 models — Одним из признаков этого стало объявление в 1989 году о том, что американские автопроизводители собираются предлагать подушки безопасности в моделях 1990 года.

Joseph Stiglitz — Critic of Neoliberalism

Neoliberalism — неолиберализм, философия и экономическая политика, ассоциирующаяся прежде всего с парадигмой *laissez-faire* и включающая в себя такие элементы, как дерегуляция экономики, приватизация, уменьшение государственных расходов, увеличение роли частного сектора и неограниченную свободную торговлю;

US president's Council of Economic Advisers — Совет экономических консультантов при президенте США;

Georgist public finance theory — джорджизм, основанное Генри Джорджем экономико-философское учение, в основе которого лежит идея, что каждый владеет созданным им продуктом, однако все природные блага, и прежде всего земля, принадлежат в равной степени всему человечеству;

critique of *laissez-faire* economics — критика экономики невмешательства;

to contend that unrestricted markets do not promote efficiency and to favor balancing market forces with government intervention — утверждать, что неограниченные рынки не способствуют эффективности, и выступать за уравнивание рыночных сил государственным вмешательством;

International financial institutions like the IMF, WTO, and World Bank lack democratic checks and balances, dictating policies unilaterally — Международные финансовые институты, такие как МВФ, ВТО и Всемирный банк, не имеют демократических сдержек и противовесов и диктуют политику в одностороннем порядке;

to pressure other countries to adopt an extreme economic system featuring minimal public services and scant regulation of large enterprises — оказывать давление на другие страны, заставляя их принять экстремальную экономическую систему, характеризующуюся минимальными государственными услугами и скудным госрегулированием крупных предприятий;

fiscal austerity — бюджетная экономия;

shock therapy — шоковая терапия;

externalities — внешние эффекты;

optimal corrective taxes — оптимальные корректирующие налоги.

Thomas Piketty — Denouncer of Income and Wealth Inequality

a denouncer of income and wealth inequality — обличитель неравенства доходов и богатства;

primarily focus on issues concerning public economics — в первую очередь сосредоточены на вопросах, касающихся государственной экономики;

income and wealth inequality — неравенство доходов и богатства;

high levels of inequality are intrinsic to capitalism — высокий уровень неравенства свойствен капитализму;

significant escalation in income and wealth disparity — значительный рост неравенства доходов и богатства;

a brief deviation observed post-World War II due to heightened societal cohesion — кратковременное отклонение, наблюдаемое после Второй мировой войны из-за возросшей социальной сплоченности;

considerable reduction in progressive taxation — значительное сокращение прогрессивного налогообложения;

deregulation across various sectors — дерегулирование в различных секторах;

weakening of trade unions — ослабление профсоюзов;

erosion of the minimum wage — размывание минимальной заработной платы;

a comprehensive approach to addressing inequality and its ramifications — комплексный подход к решению проблемы неравенства и его последствий;

ensuring equal opportunities is seen as essential for justice — обеспечение равных возможностей рассматривается как необходимое условие справедливости;

approaches aimed at enhancing the pre-tax incomes of the lower 50% — подходы, направленные на повышение доходов до уплаты налогов населения с низким уровнем дохода.

The 2008 Economic Meltdown

The “bailout” proposed by the US Treasury does not resolve the crisis but instead leads to an unprecedented concentration of wealth, contributing to widening economic and social inequalities within and between nations — «Спасение», предложенное Казначейством США, не решает кризис, а вместо этого приводит к беспрецедентной концентрации богатства, способствуя расширению экономического и социального неравенства внутри стран и между ними;

The levels of indebtedness have risen significantly, causing industrial corporations to go bankrupt and fall under the control of global financial institutions — Уровень задолженности значительно возрос, в результате чего промышленные корпорации обанкротились и попали под контроль глобальных финансовых институтов;

Credit, or the supply of loanable funds, is controlled by a small number of financial conglomerates — Кредит, или предоставление ссудных средств, контролируется небольшим количеством финансовых конгломератов;

The “bailout” has increased the public debt, making America the most indebted country in the world — «Спасение» привело к увеличению государственного долга, сделав Америку страной с самым большим долгом в мире;

The “bailout” involves the US administration financing its own indebtedness, as the Wall Street banks receiving the bailout also act as creditors of the US government — «Спасение» предполагает финансирование администрацией США своей собственной задолженности, поскольку банки Уолл-стрит, получающие помощь, также выступают в качестве кредиторов правительства США;

the architects of the financial crisis — архитекторы финансового кризиса;

They represent the Washington — Wall Street Consensus, working together to advance the interests of Wall Street despite their political affiliations — Они представляют консенсус Вашингтона и Уолл-стрит, работая вместе для продвижения интересов Уолл-стрит, несмотря на свою политическую принадлежность;

The 1999 Financial Services Modernization Act, which was championed by Lawrence Summers, removed regulatory restrictions on Wall Street's banking conglomerates, allowing them to freely invest in each other's businesses and fully integrate their financial operations — Закон о модернизации финансовых услуг 1999 года, который отстаивал Лоуренс Саммерс, снял нормативные ограничения для банковских конгломератов Уолл-стрит, позволив им свободно инвестировать в бизнес друг друга и полностью интегрировать свои финансовые операции;

This led to the creation of a “global financial supermarket,” contributing to the concentration of financial power — Это привело к созданию «глобального финансового супермаркета», способствуя концентрации финансовой власти;

The banking conglomerates call the shots, deciding on the composition of the presidential Cabinet and the agenda of the Washington Financial Summit — Банковские конгломераты задают тон, принимая решения о составе президентского кабинета и повестке дня Вашингтонского финансового саммита;

The neoliberal economic reforms remain intact, continuing to destroy the real economy and drive industries into bankruptcy — Неолиберальные экономические реформы остаются неизменными, продолжая разрушать реальную экономику и доводить отрасли до банкротства;

The only meaningful solution to the crisis would involve major reforms in the financial architecture, including the freezing of speculative trade and the “disarming of financial markets” — Единственное значимое решение кризиса могло бы включать серьезные реформы в финансовой архитектуре, в том числе замораживание спекулятивной торговли и «разоружение финансовых рынков».

Risks and Benefits of Starting a New Business

to start / set up / establish / found / launch a business — учредить предприятие, основать дело, открыть дело;

to run a business — управлять предприятием;

the Internal Revenue Service — Налоговое управление (США);

to take over a market — захватить рынок;

to account for — насчитывать, составлять;

to be likely to fail — иметь вероятность банкротства;

business failure — крах предприятия;
sales — объем продаж, объем сбыта, товарооборот;
innovativeness — новаторство, нововведения;
risk is diffused риск — равномерно распределен;
corporate leader — глава корпорации;
corporate business — корпоративное предприятие;
small / big business — малое / крупное предприятие; мелкое / крупное предпринимательство;
entrepreneur — бизнесмен, делец, (мелкий) предприниматель;
to carry out functions — выполнять функции;
entrepreneurship — (мелкое) предпринимательство;
to be suited to — подходить для;
creative entrepreneurial talent — «предпринимательская жилка»;
layers of management authority — иерархия управления.

Sole Proprietorships and Partnerships

sole proprietorship — единоличное владение (форма владения, при которой все активы принадлежат одному владельцу);
partnership — товарищество (некорпорированная фирма, которой владеют и которой управляют два лица или более);
proprietor — собственник, владелец;
a business fails / the company collapses — предприятие терпит банкротство;
to place / impose taxes — облагать налогами;
to incur, assume liabilities for debts (by one's property) — нести ответственность по обязательствам (своим имуществом);
to incur, assume debts — нести, брать на себя ответственность по выплате долгов;
to reimburse, disimburse (for) expenses / losses / damage / debts — возмещать затраты;
to recover debts / an amount of money (from smb.'s personal bank account) — взимать долги (сумму денег) с чьего-либо персонального банковского счета;
additional funds — дополнительные средства;
to be subject to special taxation — облагаться специальным налогом;
limited / unlimited liability — ограниченная / неограниченная ответственность;
to be entitled to + N, Ger. — иметь право на (40 percent of the profits);
to sell off the property — распродавать собственность;
to owe smb. — быть должным кому-л.;
to have assets of one's own — иметь собственный капитал (активы);

to withdraw from business — отойти от дел, выйти из бизнеса;
to be legally terminated — прекращать действие (предприятия) по закону / на основании закона.

Corporation

to outnumber — превосходить численно;
to draw up an agreement — составлять договор;
earnings of a business — прибыль предприятия;
to raise money (capital) — изыскивать средства, накапливать, собирать капитал;
(government) charter — государственный патент / лицензия на организацию предприятия;
shares of stocks — доли в акционерном капитале;
stockholder — 1) амер. акционер, владелец акций, 2) брит. акционер, владелец государственных ценных бумаг;
shareholder — акционер; пайщик, владелец акции;
legal person — юридическое лицо;
to sue or be sued — предъявлять иск или отвечать по суду, выступать в качестве истца или ответчика;
to enter into contracts — заключать контракты;
ease of transfer — простота вступления в корпорацию и выхода из нее;
to be personally liable for — нести личную ответственность за;
to pass on to one's heirs — передавать по наследству;
to incorporate — оформить юридический статус фирмы как корпорации;
incorporated business — фирма, зарегистрированная как корпорация, акционерная компания;
to tax a corporate income — облагать налогом доход компании;
to pay a tax on one's dividends — платить налог по дивидендам;
to give up one's right to privacy — терять право на конфиденциальность;
open / public corporation — (амер.) открытое акционерное общество, ОАО (брит. public liability company, PLC);
closed (close) / private corporation — (амер.) закрытое акционерное общество, ЗАО (брит. (closed) joint-stock company, JSC);
limited liability company — общество с ограниченной ответственностью, ООО;
to disclose information — предоставлять информацию, разглашать информацию;
income tax — подоходный налог;

corporation income tax — налог с доходов акционерных компаний, корпораций;

individual income tax — персональный подоходный налог, личный подоходный налог;

to report (an amount of money as income) on one's regular tax return — указывать в налоговой декларации доход в сумме;

to qualify for S corporation status — получить право на статус корпорации типа «S».

Other Types of Corporations

not-for-profit corporation, non-profit corporation — некоммерческая корпорация;

metropolitan rapid transit service — службы городского общественного транспорта;

utilities — коммунальные предприятия, предприятия общественного пользования;

government-owned corporation — государственное предприятие;

housing / consumer / producer co-ops — жилищные, потребительские, производственные кооперативы;

multiple dwelling unit — многоквартирный дом;

tenant — жилец;

to market products — сбывать продукцию;

franchise — франчайзинг, франшиза (специальный вид лицензирования, когда компания — владелец известной торговой марки предоставляет другой компании право ставить эту торговую марку на свою продукцию, но при этом получает право контроля за качеством и т.д. продукции компании-франчайзера);

franchisor — промышленное предприятие, заключившее с торговым предприятием договор франшизы;

franchisee — торговое предприятие, реализующее изделия промышленного предприятия на основе договора франшизы;

name recognition — признание торговой марки;

How Large Corporations Are Organized

charter — хартия; грамота; уставный документ США (the articles of incorporation and the certificate of incorporation together become the charter); нормативный документ, документ, содержащий согласие государственного органа на создание корпорации;

bylaws — устав корпорации;

to operate by a set of rules — вести дела на основании устава;

parent company / affiliated, subsidiary company — материнская компания (компания-учредитель) / дочерняя компания (филиал);

publicly held corporation — корпорация, акции которой доступны широкой публике;

to run into / to amount / to come up to / total — насчитывать;

board of directors — правление директоров;

to separate ownership from management — отделить собственность от управления;

school superintendent — школьный инспектор;

officer — член правления;

to run a company — управлять компанией;

to exercise one's right to vote — пользоваться правом голоса;

corporate election — выборы руководителей корпорации;

to cast a single ballot — отдать один голос, голосовать единожды;

to elect boards of directors — выбирать совет директоров;

to vote on other matters affecting the policy of the company — голосовать по другим вопросам, затрагивающим политику компании;

to be entitled to one vote for every share one owns — иметь право одного голоса на каждую акцию, которой владеет человек;

Financial Institutions

the banking services offered by commercial banks and thrift institutions — банковские услуги, предлагаемые коммерческими банками и сберегательными учреждениями;

a bank as a financial institution that accepts demand deposits and makes commercial loans — банк как финансовое учреждение, которое принимает депозиты до востребования и выдает коммерческие кредиты;

Savings and loan associations, mutual savings banks and credit unions are referred to as thrift institutions or "thrifts" — Сберегательно-ссудные ассоциации, банки взаимных сбережений и кредитные союзы называются «сберегательными учреждениями»;

Financial institutions accept and hold deposits — Финансовые учреждения принимают и хранят депозиты;

Trusts exist when a bank provides safekeeping and management of funds for individuals, estates or institutions such as pension funds — Траксты существуют, когда банк обеспечивает хранение и управление средствами частных лиц, имений или учреждений, таких как пенсионные фонды;

currency exchange — обмен валюты;

Safekeeping refers to the practice of many banks renting safety deposit boxes in their vaults to persons seeking a safe and secure place for their

valuables — Под хранением понимается практика, когда банки сдают в аренду сейфовые ячейки в своих хранилищах лицам, ищущим безопасное и надежное место для своих ценностей;

Credit cards are used by some banks to generate significant revenues through operating bankcard programs — Кредитные карты используются некоторыми банками для получения значительных доходов за счет реализации программ банковских карт;

Brokerage involves banks buying and selling stocks and bonds for their clients — Брокерская деятельность предполагает, что банки покупают и продают акции и облигации для своих клиентов;

Insurance refers to the practice of certain banks selling life insurance policies to their customers — Страхование относится к практике продажи банками полисов страхования жизни своим клиентам;

Underwriting involves assisting companies and even units of government in raising money by issuing shares of stocks or by the sale of bonds — Андеррайтинг включает в себя помощь компаниям и даже государственным органам в сборе денег путем выпуска акций или продажи облигаций.

Buying and Selling Stocks and Bonds

to plow profits back into the business — реинвестировать прибыль обратно в бизнес;

retained earnings — нераспределенная прибыль;

long-term loans — долгосрочные кредиты;

to repay a loan — погасить кредит;

over more than one year — в течение более одного года;

mortgage — ипотека;

secured by real estate — под залог недвижимости;

if a borrower fails to make payments on the mortgage — если заемщик не вносит платежи по ипотеке;

a lender — кредитор;

to have a mortgage on the property — иметь закладную на имущество;

to raise long-term capital — привлекать (мобилизовать) долгосрочные инвестиции;

the sale of bonds — продажа облигаций;

a bond is a kind of IOU sold to the general public — облигация это своего рода долговая расписка, продающаяся широкой публике;

in denominations of \$1,000 — номинальной стоимостью (номиналом) в \$1000;

to repay the face value of the certificate at a specified time — погасить номинальную стоимость сертификата в заданное время;

the bondholder receives interest at periodic intervals — владелец облигации получает проценты за определенные промежутки времени;

bondholders are considered creditors of a corporation — держатели облигаций считаются кредиторами корпорации;

the corporation is legally obligated to pay the bondholders the interest and the principal of the loans as they come due — корпорация юридически обязана платить держателям облигаций процент и основную сумму по кредитам в положенные сроки;

to raise funds through the sale of their stocks to the general public — собрать средства за счет продажи своих акций для широкой публики;

Unlike bondholders who are creditors of the corporation, stockholders are its owners — В отличие от держателей облигаций, являющихся кредиторами корпорации, акционеры являются ее собственниками;

to be entitled to a voice in the selection of the board of directors and a share of the potential profits — иметь право голоса в выборе совета директоров и долю в потенциальных прибылях;

All corporations issue common stock: some, however, also issue preferred stock — Все корпорации выпускают обыкновенные акции, некоторые также выпускают привилегированные акции;

Common stock entitles the holder to a voice in the management of a corporation and a share of the profits — Обыкновенные акции дают право голоса в выборах руководящих органов корпорации и право на долю в прибыли;

Preferred stock receives preferential treatment over common stock — Привилегированные акции получают льготные условия (преференциальный режим) по сравнению с обыкновенными акциями;

to receive a specified dividend before any dividends are paid on the common stock — получать специальные дивиденды, прежде чем выплачиваются дивиденды по обыкновенным акциям;

to receive a share of the assets ahead of the common stockholders — получать долю активов прежде простых акционеров;

The rest of the money went to the common stockholders — Остальные деньги пошли держателям обыкновенных акций;

This year, the company earned no profits — В этом году компания не заработала прибыли;

to pay the preferred stockholders a dividend out of savings and skip paying a dividend to the common stockholders — выплатить дивиденды

по привилегированным акциям из фонда компании и не выплачивать дивиденды общим акционерам;

to pay their regular dividend to the preferred stockholders and another dividend to the common stockholders out of savings — выплатить регулярные дивиденды привилегированным акционерам и дивиденды общим акционерам из сэкономленных средств.

Stock Exchange. How Stocks and Bonds Are First Offered to the Public
evidence of the widespread interest in stock ownership — свидетельство широкого интереса к акционерной собственности;

to be responsible for protecting investors in the sale of securities — нести ответственность за защиту интересов инвесторов в продаже ценных бумаг;

It operates on the principle of caveat emptor, a Latin phrase meaning “let the buyer beware” — Он работает по принципу caveat emptor, эта латинская фраза означает «пусть покупатель будет бдителен»;

to apply a principle — применить принцип;

The SEC requires corporations to provide the public with essential information about their operations and finances — Комиссия по ценным бумагам и биржам (США; Securities and Exchange Commission) требует от корпораций предоставления общественности существенной информации о своей деятельности и финансах;

annual report is distributed to stockholders — годовой отчет распространяется среди акционеров;

It makes a profit if sales go well but must absorb any losses if sales are weak — Она получает прибыль, если продажи идут хорошо, но должна списывать убытки, если продажи слабы;

Often a securities firm will join with other similar firms to spread its risk by forming a syndicate to sell the bonds — Часто к фирме, торгующей ценными бумагами, присоединяются другие подобные фирмы, чтобы распределить риск путем формирования синдиката по продаже облигаций;

Securities Exchanges — Биржи ценных бумаг;

Over-the-Counter Market — рынок ценных бумаг, продающихся по телефону или через компьютерную сеть (внебиржевой рынок);

The proceeds from the sale of new stocks and bonds go to the companies issuing them — Выручка от продажи новых акций и облигаций идет их эмитентам;

The proceeds from those transactions go to the sellers — Выручка от этих сделок идет продавцам;

a broker — брокер;

to list the securities of approximately 3,000 of the nation's largest publicly owned corporations — перечислять ценные бумаги приблизительно 3000 самых крупных в стране государственных корпораций;

The New York Stock Exchange handles about 80 percent of all securities transactions, whereas the American Stock Exchange handles 10 percent — Нью-Йоркская фондовая биржа обрабатывает около 80 процентов всех операций с ценными бумагами, в то время как Американская фондовая биржа обрабатывает 10 процентов;

an account executive (salesperson licensed to sell securities) — специалист по работе с клиентами (продавец, имеющий лицензию на продажу ценных бумаг);

to take smb.'s order and transmit it to the company's representative on the floor of the exchange — принять заказ и передать его представителю компании, работающему в операционном зале фондовой биржи.

Mutual Funds

Mutual funds are corporations that sell stock and use the proceeds to invest or speculate in the securities markets — Паевые фонды — это корпорации, которые продают акции и используют вырученные средства для инвестиций или спекуляций на рынках ценных бумаг;

Because they work with large sums of money, they can afford to buy many securities, to spread the risk of investment — Поскольку они работают с большими суммами денег, они могут позволить себе покупать много ценных бумаг, чтобы распределить риск инвестиций;

Risk is spread because a loss by one or two securities would be offset by gains in the others — Риск распределяется, потому что убыток от одной или двух ценных бумаг будет компенсирован прибылью от других;

The mutual funds can also afford to hire professional managers to look after their investments — Паевые фонды также могут позволить себе нанимать профессиональных менеджеров для управления своими инвестициями;

Despite the huge number of both new and traditional financial instruments that the modern stock market offers investors, the advantages of mutual funds continue to remain attractive — Несмотря на огромное количество как новых, так и традиционных финансовых инструментов, предлагаемых современным фондовым рынком инвесторам, преимущества паевых фондов продолжают оставаться привлекательными;

By the end of 2001, the number of mutual funds in the United States (excluding funds that invest in other mutual funds) exceeded 8,300, and their assets are close to 7 trillion dollars — К концу 2001 года число паевых фондов в Соединенных Штатах (за исключением фондов, инвестирующих в другие паевые фонды) превысило 8300, а их активы приближаются к 7 триллионам долларов;

For comparison: in 1990, there were 3,080 funds operating in the United States, and their assets at that time amounted to just over 1 trillion dollars — Для сравнения: в 1990 году в Соединенных Штатах работало 3080 фондов, и их активы на тот момент составляли чуть более 1 триллиона долларов;

A mutual fund is formed as a pool of money from a large number of investors — Паевой фонд — это пул денег, сформированный путем объединения средств большого числа инвесторов.

Business Accounting: Balance Sheet and Income Statement

The balance sheet summarizes a corporation's assets, liabilities, and net worth — Балансовая ведомость отражает активы, обязательства и чистую стоимость корпорации;

The income statement summarizes a firm's revenues, costs, and profit or loss over a period of time — Отчет о прибылях и убытках отражает доходы, расходы и прибыль или убыток компании за определенный период времени;

Assets minus liabilities equal net worth, or assets equal liabilities plus net worth — Активы минус обязательства равны чистой стоимости, или активы равны обязательствам плюс чистая стоимость;

Accounts receivable are the sums owed to Snugasabug by its customers — Дебиторская задолженность — это суммы, причитающиеся Snugasabug от его клиентов;

Inventories are rugs and other merchandise the company has for sale — Запасы — это ковры и другая продукция, которую компания имеет для продажи;

Accounts payable are the sums that Snugasabug owes its suppliers — Кредиторская задолженность — это суммы, которые Snugasabug должен своим поставщикам;

Notes payable are short-term loans owed by the corporation — Задолженность по векселям — это краткосрочные кредиты, которые корпорация должна выплатить;

A mortgage is a long — term loan, usually used to finance a building — Ипотека — это долгосрочный кредит, обычно используемый для финансирования покупки здания;

Net worth is the amount that would be available to the stockholders if the firm were to liquidate — Чистые активы — это сумма, которая была бы доступна акционерам, если бы компания ликвидировалась;

The income statement shows how much a business has made or lost over a period of time — Отчет о прибылях и убытках показывает, сколько заработала или потеряла компания за определенный период времени.

Product, Price, Promotion and Place: The Four P's of Marketing

The total marketing concept involves four steps, or, as they are often called, the four P's of marketing — product, price, promotion and place — Общая концепция маркетинга включает в себя четыре этапа, или, как их часто называют, четыре «П» маркетинга, — продукт, цена, продвижение и место;

Companies employ very complex market research techniques to find out what kind of product potential customers want — Компании используют очень сложные методы исследования рынка, чтобы выяснить, какой продукт хотят потенциальные клиенты;

Surveys by phone, mail, or personal interview can reveal, exactly, what's on the consumer's mind — Опросы по телефону, почте или личное интервью могут точно раскрыть то, что на уме у потребителя;

Sophisticated research mathematics applied to a sample of consumers can typify the rest of the consumers — Сложная исследовательская математика, примененная к выборке потребителей, может типизировать остальных потребителей;

Another major part of marketing is price — Еще одна важная часть маркетинга — цена;

Companies have to decide on a product price that will cover all costs and also return a profit — Компании должны определить цену продукта, которая покроет все затраты, а также принесет прибыль;

Included in costs are such fixed expenses as rent and insurance — В состав затрат включены такие постоянные расходы, как аренда и страхование;

These costs are used to compute a break-even point — the point at which income from sales equals fixed and variable expenses — Эти затраты используются для расчета точки безубыточности — точки, в которой доход от продаж равен постоянным и переменным расходам;

Assuming the company has competition, its product must be priced in a range near competing products — Предполагая, что у компании есть конкуренция, ее продукция должна иметь цену, близкую к конкурирующей продукции;

Promotion is a key part of marketing because it is the way businesses get their messages to consumers — Продвижение является ключевой частью маркетинга, поскольку именно с его помощью компании доносят свои сообщения до потребителей.

How Firms Compete

Competition is contest or rivalry among the companies selling similar products and/or targeting the same target audience — Конкуренция — это соревнование или соперничество между компаниями, продающими схожие продукты и/или ориентированными на одну и ту же целевую аудиторию;

A perfectly competitive market requires all of the following conditions: many buyers and sellers; no individual or group can influence the behaviour of the market; identical goods or services offered for sale; no buyer or seller knows more than any other about the market; buyers and sellers are able to enter or leave the market at will — Рынок совершенной конкуренции требует наличия всех следующих условий: большое количество покупателей и продавцов; ни один человек или группа не может повлиять на поведение рынка; идентичные товары или услуги, предлагаемые к продаже; ни один покупатель или продавец не знает о рынке больше, чем кто-либо другой; покупатели и продавцы могут войти или покинуть рынок по своему желанию;

The individual securities of a particular firm are totally interchangeable — Отдельные ценные бумаги конкретной фирмы полностью взаимозаменяемы;

The effort to make a product more attractive than the competition's distinguishes monopolistic competition from perfect competition — Попытка сделать продукт более привлекательным, чем у конкурентов, отличает монополистскую конкуренцию от совершенной конкуренции;

Product differentiation, when it is successful, enables a firm to create product loyalty so its customers prefer its products over the competitors' — Дифференциация продукта, если она успешна, позволяет фирме создать лояльность к продукту, чтобы ее клиенты предпочитали ее продукцию продуктам конкурентов;

The products of certain industries, such as aluminum, chemicals and electronics, are protected by patents — Продукция некоторых отраслей промышленности, например, алюминиевой, химической и электронной, защищена патентами;

Public utilities are privately owned firms that provide an essential public service — Коммунальные предприятия — это частные фирмы, которые предоставляют важные общественные услуги;

Competition provides businesses with the incentive to keep prices down and improve services — Конкуренция дает предприятиям стимул снижать цены и улучшать услуги.

How Competition Benefits Market

In a competitive market, producers constantly strive to reduce their production costs as a way to increase profits — На конкурентном рынке производители постоянно стремятся снизить издержки производства как способ увеличения прибыли;

The increased efficiency that allows them to reduce their costs also enables producers to sell their goods at a lower price — Повышенная эффективность, которая позволяет им сокращать затраты, также позволяет производителям продавать свои товары по более низкой цене;

Competition leads to lower prices — Конкуренция приводит к снижению цен;

Competition motivates producers to improve the quality and increase the variety of goods and services — Конкуренция мотивирует производителей улучшать качество и увеличивать разнообразие товаров и услуг;

Consumers soon learn which brand offers the best value, and that firm will earn greater profits than its competitors — Потребители вскоре узнают, какой бренд предлагает лучшую ценность, и эта фирма получит большую прибыль, чем ее конкуренты;

Producers in a competitive market must constantly look for new and attracting goods and services to win a larger share of the market — Производители на конкурентном рынке должны постоянно искать новые и привлекательные товары и услуги, чтобы завоевать большую долю рынка;

Firms compete for the consumer's money in a market, leading to the production of a variety of better quality products at the lowest possible prices — Фирмы борются за деньги потребителя на рынке, что приводит к производству разнообразной продукции более высокого качества по максимально низким ценам;

The free enterprise system is based on the belief that competition is in the best interest of everyone — Система свободного предпринимательства основана на убеждении, что конкуренция отвечает интересам каждого;

When competitors agree to fix prices, rig bids or divide the market, the public loses the benefits of competition — Когда конкуренты соглашаются фиксировать цены, сфальсифицировать предложения или разделить рынок, общественность теряет преимущества конкуренции;

The prices that result are artificially high — В результате цены искусственно завышаются;

The federal governments have enacted legislation known as antitrust laws — laws designed to safeguard competition — Федеральные правительства приняли законы, известные как антимонопольные законы — законы, призванные защитить конкуренцию.

What Are the Causes of Inflation?

A situation where there is “too much money chasing too few goods” is often referred to as demand-pull inflation — Ситуация, в которой существует «слишком много денег и слишком мало товаров», часто описывается как инфляция спроса;

When demand grows faster than industry’s capacity to meet that demand, prices will rise — Когда спрос увеличивается быстрее, чем промышленность способна удовлетворить этот спрос, цены будут расти;

A period of rising prices due to an increase in the cost of production is called cost-push inflation — Период роста цен из-за увеличения стоимости производства называется инфляцией издержек;

Sudden unexpected shortages of a basic commodity can sometimes cause price increases — Иногда, например, внезапные неожиданные перебои с основным товаром могут привести к росту цен;

Inflation like the kind that hit Argentina destroys the lives of many people — Инфляция, подобная той, которая поразила Аргентину, разрушает жизнь многих людей;

Since no one will give credit in the midst of runaway inflation, consumers must pay cash for all their purchases — Поскольку никто не даст кредит в условиях гиперинфляции, потребители должны платить наличными за все свои покупки;

People living on relatively fixed incomes are most likely to suffer from inflation — Люди с фиксированным доходом больше всего страдают от инфляции;

Savers are affected by inflation because the money returned to them will purchase less than the sum they initially saved — Те, кто откладывает деньги, страдают от инфляции, потому что на возвращенные им деньги можно будет приобрести меньше, чем на сумму, которую они изначально отложили;

Lenders are affected by inflation, as the money returned when the loan comes due will be worth less than the original loan — Кредиторы страдают от инфляции, поскольку возвращенные деньги при погашении кредита будут стоить меньше, чем первоначальный заем;

Business is hurt by inflation because it causes uncertainty and makes it difficult for managers to predict future costs — Бизнес страдает от инфляции, так как она вызывает неопределенность и затрудняет менеджерам прогнозирование будущих затрат;

Those who can easily increase their incomes, borrowers and government can benefit from inflation — Те, кто может легко увеличить свой доход, заемщики и правительство могут выиграть от инфляции.

REVISION QUESTIONS ON HISTORY AND THEORY OF POLITICAL ECONOMY AND ECONOMICS

1. What was the heart of Adam Smith's economic philosophy?
2. Explain Adam Smith's metaphor of the "invisible hand."
3. What is the regulation of the economy? Did mercantilists or physiocrats support it?
4. How did Adam Smith describe the division of labor?
5. What were the Anti-Trust Laws enacted for?
6. What are the functions of the Federal Reserve System (FRS)? Do you know the history of its establishment?
7. What is an economic cycle?
8. What is monetary emission?
9. Explain the notion of a holding corporation.
10. What were the causes of the Great Depression?
11. What happened on Black Tuesday, 29 October, 1929?
12. What measures were taken by Herbert Hoover to overcome the depression?
13. What is the New Deal?
14. What are small businesses and how much of the gross domestic product do they account for in the USA? What are their chances of survival?
15. What are the four top problems facing small business?
16. Why are innovations important? How much of innovations do small businesses produce per employee compared to large corporations?
17. Explain how large and small businesses are organized to meet their objectives.
18. Point out the major forms of business organizations.
19. Discuss the advantages and disadvantages of sole proprietorships.
20. Discuss the advantages and disadvantages of partnerships.
21. Discuss the advantages and disadvantages of corporations.
22. What is a public corporation (public liability company)?
23. What is a closed corporation (limited liability company, joint stock company)?
24. What are the peculiarities of an S corporation?
25. Give examples of not-for-profit corporations (USA).
26. Give examples of government-owned corporations (USA).
27. What types of cooperatives do you know?
28. What is a franchise? How do franchisees and franchisors benefit?
29. What is a charter, bylaws of a corporation?
30. What body makes decisions in a corporation? What is a CEO?

31. What is the difference between stocks and bonds?
32. Specify the difference between stockholders and bondholders.
33. Explain the notion of undistributed profits.
34. Explain the difference between common and preferred stock.
35. Explain the difference between the principal and the interest.
36. Explain the principle of caveat emptor.
37. Where are stocks and bonds bought and sold?
38. What are bulls and bears? What do they do? Explain the phrases to go bull, to go bear.
39. What is business accounting? What is balance sheet? What is income statement?
40. How is production connected with marketing? What are major parts of marketing?
41. Causes of inflation. Demand-pull inflation. Cost-push inflation. Who suffers or benefits from inflation?

SUPPLEMENTS:
USEFUL KNOWLEDGE FOR LINGUISTS,
INTERPRETERS AND ECONOMISTS

SUPPLEMENT 1

Geographical Denominations / Географические названия

1. Aberdeen [ˌæbəd'i:n] — Абердин (*графство Шотландии*); г. Абердин
2. Aden, Gulf of [ˌgʌlfəv'a:dn] — Аденский залив
3. Adriatic Sea [ˌeidri'ætɪk'si:] — Адриатическое море
4. Aegean Sea [zi:ən'si:] — Эгейское море
5. Afghanistan [æf'gænistæn] (Kabul ['ka:bul])
6. Alabama [ˌælə'bæmə] — Алабама (*штат США*); р. Алабама
7. Alaska [ə'læskə] — Аляска (*штат США*)
8. Ala Tau [ˌa:la:'tau] — Алатау (*горные хребты в Средней Азии*)
9. Albania [æ'lbeɪniə] (Tirana [ti'ra:nə])
10. Albany ['v:lbəni] — г. Олбани
11. Alberta [æ'l'bɜ:tə] — Альберта (*провинция Канады*)
12. Aleutian Islands [ə'lju:f(ə)n'aɪləndz] — Алеутские острова
13. Alexandria [ˌæliɡ'zɑ:ndriə] — г. Александрия
14. Algeria [æ'l'dʒi(ə)riə] (Algiers [æ'l'dʒiəz])
15. Alps [ælpz] — Альпы (*горная система*)
16. Alsace ['ælsæs] — *ист.* Эльзас
17. Alsace-Lorraine ['ælsæslə'reɪn] — *ист.* Эльзас-Лотарингия
18. Amazon ['æməzɒn] — р. Амазонка
19. Amur [a:'muə] — р. Амур
20. Anchorage ['æŋkəridʒ] — г. Анкоридж
21. Andalusia [ˌændə'luziə] — *ист.* Андалузия
22. Andes ['ændi:z] — Анды (*горная система*)
23. Angola [æŋ'gəʊlə] (Luanda [lu:'ɑ:ndə / lu:'ændə])
24. Antarctic Continent (Antarctica) [æn'ta:ktɪk'kɒntɪnənt] — Антарктида
25. Antarctic Region(s) [æn'ta:ktɪk'ri:dʒ(ə)n(z)] — Антарктика (*южная полярная область*)
26. Apennines ['æpənainz] — Апеннины (*горы*)
27. Arabia [ə'reɪbiə] — п-ов Аравия
28. Arabian Sea [ə'reɪbiən'si:] — Аравийское море
29. Arctic Archipelago ['a:ktɪk,ɑ:kɪ'pələgəʊ] — Канадский Арктический архипелаг

30. Arctic Ocean ['a:ktik'əʊʃ(ə)n] — Северный Ледовитый океан
31. Arctic Regions ['a:ktik'ri:dʒ(ə)nz] — Арктика (*северная полярная область*)
32. Argentina [,a:dʒən'ti:nə] (Buenos Aires ['bweɪnəs'e(ə)ri:z])
33. Arizona [,æri'zəʊnə] — Аризона (*штат США*)
34. Arkansas ['a:kənsɔ:] — Арканзас (*штат США*); [a:'kænzəs] — р. Арканзас
35. Armenia [a:'mi:njə] (Yerevan [j'erə'va:n])
36. Asia Minor ['eɪʃə'maɪnə] — Малая Азия (*полуостров*)
37. Assouan [æs'wæŋ] — г. Асуан
38. Australia [ɔ:'streɪljə] (Canberra ['kænb(ə)rə])
39. Austria ['ɔ:striə] (Vienna [vi'enə])
40. Azerbaijan [,æzəbaɪ'dʒɑ:n / ,ɑ:zəbaɪ'dʒɑ:n] (Baku)
41. Azores [ə'zɔ:z] — Азорские острова
42. Babylon ['bæbɪlən] — *ист.* Вавилон
43. Bahama Islands [bə'hɑ:mə'aɪləndz] (Nassau ['næsɔ:])
44. Bahrein (Manama [mən'næmə])
45. Baikonur [baɪkə'nuə] — г. Байконур
46. Balkan Mountains ['bɜ:lkən'maʊntɪnz] — Балканы (*горы*)
47. Barbados [ba:'beɪdəʊz] — о-в Барбадос
48. Basel ['ba:zəl] — г. Базель
49. Belarus [,belə'rus] (Minsk [mɪnsk])
50. Belgium ['beldʒəm] (Brussels ['brʌs(ə)lz])
51. Bengal [beŋ'g[/*SPAN*]p:l] — *ист.* Бенгалия
52. Bengal, Bay of ['beɪənbɛŋ'gɔ:l] — Бенгальский залив
53. Bermudas [bə'mju:dəz] — Бермудские острова
54. Bethlehem ['beθliəm] — *ист.* Вифлеем
55. Biscay, Bay of ['beɪənbɪskeɪ] — Бискайский залив
56. Bohemia [bə(u)'hi:mɪə] — *ист.* Богемия
57. Bosnia and Herzegovina ['bɔznənd,hɛətsə'gɔvɪnə] (Sarajevo [særə'jeɪvəu])
58. Bosphorus ['bɔsfərəs] — Босфор (*пролив*)
59. Bothnia, Gulf of ['gɒlfəv'bɒθniə] — Ботнический залив
60. Brazil [brə'zɪl] (Brasilia [brə'zɪljə])
61. Brittany ['brɪt(ə)nɪ] — Бретань
62. Bulgaria [bʌl'gɛəriə] (Sofia ['səʊfɪə])
63. Burkina Faso [buə'ki:nə'fa:səʊ] (Ouagadougou [,wɑ:gə'du:gu:])
64. Byzantium [bi'zæŋ[/*SPAN*]ʃɪəm] — *ист.* Византия
65. Calais [kæ'leɪ / 'kæl(e)i] — г. Кале
66. Calcutta [kæl'kʌtə] — г. Калькутта
67. Cambodia [kæm'bəʊdiə] (Phnom Penh / Pnompenh ['pnom'pen])

68. Cambridge ['keimbridʒ] — г. Кембридж
69. Canada ['kænədə] (Ottawa ['ɒtəwə])
70. Canal Zone [kə'næl'zəʊn] — Зона Панамского канала
71. Cape Town / Capetown ['keɪptəʊn] — г. Кейптаун
72. Carpathians [ka:'reɪθiənz] — Карпаты (*горная система*)
73. Carthage ['ka:θɪdʒ] — *ист.* Карфаген
74. Caucasus ['kɒ:kəsəs] — Кавказ
75. Chicago [ʃi'kɑ:gəʊ] — г. Чикаго
76. Chile ['tʃɪli] (Santiago [,sænti'a:gəʊ])
77. China, People's Republic of ['ri:p(ə)lzi'rɒblikəv'tʃaɪnə] — КНР (Beijing ['beɪ'dʒɪŋ])
78. Chuckchee Sea ['tʃuktʃi'si:] — Чукотское море
79. Cologne [kə'ləʊn] — г. Кельн
80. Colombia [kə'lɒmbiə] (Bogota [,bəʊgə'tɑ:])
81. Congo, Republic of the [ri'rɒblikəvðə'kɒŋgəʊ] (Brazzaville ['bræzəvil])
82. Congo, Democratic Republic of the [dimə'krætɪkri'rɒblikəvðə'kɒŋgəʊ] (Kinshasa [kin'ʃɑ:sə])
83. Connecticut [kə'netɪkət] — Коннектикут (*штат США*)
84. Corinth ['kɒrɪnθ] — *ист.* г. Коринф
85. Croatia [krəʊ'eɪʃ(i)ə] (Zagreb ['za:grəb])
86. Cuba ['kju:bə] (Havana [hə'vænə])
87. Cyprus ['saɪprəs] (Nicosia [,nikə(u)'si:ə])
88. Czech Republic ['tʃekri'rɒblik] (Prague)
89. Danube ['dænjʊ:b] — р. Дунай
90. Dardanelles [,da:də'nelz] — Дарданеллы (*пролив*)
91. Davos [da:'vəʊs] — г. Давос
92. Dead Sea ['ded'si:] — Мертвое море
93. Denmark ['denma:k] (Copenhagen [,kəʊp(ə)n'heɪg(ə)n])
94. Dnieper ['ni:pə] — р. Днепр
95. Dniester ['ni:stə] — р. Днестр
96. Dover ['dəʊvə] — г. Дувр
97. Dover, Strait of / Pas de Calais ['streɪtəv'dəʊvə / ,pa:dəkæ'leɪ] — Дуврский пролив, Па-де-Кале
98. Düsseldorf ['dju:sldɔ:f] — г. Дюссельдорф
99. East Timor / Timor-Leste ['i:sti'mɔ: / ti'mɔ:'leɪti] (Dili ['dɪli])
100. Easter Island ['i:stə(r)'aɪlənd] — остров Пасхи
101. Ecuador ['ekwədɔ:] (Quito ['ki:təʊ])
102. Edinburgh ['edɪnb(ə)rə] — г. Эдинбург
103. Egypt ['i:dʒɪpt] (Cairo ['kai(ə)rəʊ])
104. Elba ['elbə] — о-в Эльба
105. Elbe ['elbə / elb] — р. Эльба

106. El Salvador [el'sælvədɒ:] (San Salvador [sæn'sælvədɒ:])
107. Erie, Lake ['leɪ'ki(ə)ri] — оз. Эри
108. Estonia [est'əuniə] (Tallin(n) ['tɑ:lɪn])
109. Ethiopia [i:'θi:'əupiə] (Addis Ababa [ædis'æbəbə])
110. Euphrates [ju(:)'freɪti:z] — р. Евфрат
111. Finland ['fɪnlənd] (Helsinki ['helsɪŋki / hel'sɪŋi])
112. Florence ['flɒrəns] — г. Флоренция
113. France [fra:ns] (Paris ['pærɪs])
114. Franz Josef Land [frænts'dʒəuzɪflænd] — о-ва Земля Франца Иосифа
115. Galapagos Islands [gə'la:pəgəʊs'aɪləndz] — Галапагосские острова
116. Galilee ['gælili:] — *ист.* Галилея
117. Ganges ['gændʒi:z] — р. Ганг
118. Gaul ['gɔ:l] — *ист.* Галлия
119. Gaza Strip ['gɑ:zə'strɪp] — Сектор Газа
120. Geneva [dʒi'ni:və] — г. Женева
121. Geneva, Lake of ['leɪkəvɔdʒi'ni:və] — Женевское озеро
122. Genoa ['dʒenəʊə] — г. Генуя
123. Georgia ['dʒɔ:pɔ:ʒiə] (Tbilisi [təbi'li:si])
124. Germany ['dʒɜ:məni] (Berlin [bɜ:'lɪn])
125. Ghana ['gɑ:nə] (Accra [ə'kra:])
126. Gibraltar [dʒɪ'brɔ:ltə] — Гибралтар
127. Golgotha ['gɒlgəθə] — *библ.* Голгофа
128. Good Hope, Cape of ['keɪpən'gud'həʊp] — мыс Доброй Надежды
129. Greater Antilles ['greɪtəræn'tɪlɪz] — Большие Антильские острова
130. Greece [gri:s] (Athens ['æθənz])
131. Greenwich ['grɪnɪdʒ] — г. Гринвич
132. Grenada [grə'neɪdə] — о-в Гренада
133. Guadeloupe [ˌgwɑdə'lu:p] — о-в Гваделупа
134. Guam [gwɑm] — о-в Гуам
135. Guantanamo [gwɑ:n'tɑ:nəməʊ] — г. Гуантанамо
136. Guatemala [ˌgwɑ:tɪ'mɑ:lə] (Guatemala City [ˌgwɑ:tɪ'mɑ:lə'sɪti])
137. Guiana [gi'a:nə] — Гвиана (Cayenne [kai'en] — Кайенна)
138. Guinea ['gɪni] — Гвинея (Conakry ['kɒnəkri])
139. Guinea-Bissau ['gɪnɪbi'sau] (Bissau)
140. Guyana [gai'a:nə] — Гайана (Georgetown ['dʒɔ:rdʒtaʊn])
141. Hague, the [heɪg] — г. Гаага
142. Haiti ['heɪti] — о-в Гаити
143. Hawaii [hə'waii / ha:'waii:] — Гавайи (*итат США*); о-ва Гавайи
144. Halifax ['hælifæks] — г. Галифакс
145. Harbin ['ha:bin] — г. Харбин
146. Hebrides ['hebrɪdi:z] — Гебридские острова

147. Hellas ['heləs] — *уст.* Эллада
148. Hiroshima [hi'rɒʃimə] — г. Хиросима
149. Ho Chi Minh ['həu'tʃi:'min] — г. Хошимин
150. Honduras [hɒn'dju(ə)rəs] (Tegucigalpa [tə.gu:si'gælpə])
151. Honshu ['hɒŋʃu:] — о-в Хонсю
152. Horn, Cape ['keɪp'hɔ:n] — мыс Горн
153. Hudson ['hʌds(ə)n] — р. Гудзон
154. Hungary ['hʌŋgəri] (Budapest ['bjʊ:də'pest])
155. Huron, Lake ['leɪk'hjʊrən] — оз. Гурон
156. Iberia [ai'bi(ə)riə] — *уст.* Иберия
157. Iberian Peninsula [ai'bi(ə)riən pi'ninsjʊlə] — Пиренейский полуостров
158. Iceland ['aɪslənd] (Reykjavik ['reɪkjəvi:k])
159. Idaho ['aɪdəhəu] — Айдахо (*штат США*)
160. Illinois [ˌɪli'nɔɪ] — Иллинойс (*штат США*)
161. India ['ɪndiə] (New Delhi ['nju:'deli])
162. Indonesia [ˌɪndə(u)'ni:zə / ˌɪndə(u)'ni:ziə] (Jakarta [dʒə'ka:tə])
163. Indus ['ɪndəs] — р. Инд
164. Ionian Sea [ai'əʊniən'si:] — Ионическое море
165. Iran (Teh(e)ran [ˌtæ'rɑ:n])
166. Iraq (Bag(h)dad ['bægdæd])
167. Ireland ['aɪələnd] (Dublin ['dʌblɪn])
168. Israel ['ɪzreɪl] (Jerusalem [dʒə'ru:sələm])
169. Istanbul [ˌɪstæn'bu(:)l] — г. Стамбул
170. Italy ['ɪtəli] (Rome [rəʊm])
171. Ivory Coast / Côte d'Ivoire ['aɪv(ə)ri'kəʊst / ˌkəʊti:'vwa:] — *уст.* Берег Слоновой Кости; Кот-д'Ивуар (Yamoussoukro [jɑ:mu:'su:krə(u)] — Ямусукро)
172. Jamaica [dʒə'meɪkə] (Kingston ['kɪŋstən])
173. Japan [dʒə'pæn] (Tokyo ['təʊkiəu])
174. Japan Current [dʒə'pæn'klɒrənt] — Японское течение, течение Куро-сио
175. Java ['dʒɑ:və] — о-в Ява
176. Johannesburg [dʒə(ʊ)'hænisbɔ:g] — г. Йоханнесбург
177. Jordan ['dʒɔ:d(ə)n] — Иордания; р. Иордан (Amman [ə'mɑ:n])
178. Judea [dʒu:'di:ə] — *уст.* Иудея
179. Jutland ['dʒʌtlənd] — п-ов Ютландия
180. Kalimantan [ˌkɑ:lɪ'mɑ:ntɑ:n] — о-в Калимантан
181. Kara Sea ['kɑ:rə'si:] — Карское море
182. Kazakhstan [ˌkɑ:zək'stɑ:n] (Astana [ɑ:stə'nɑ:])
183. Kentucky [kən'tʌki] — Кентукки (*штат США*)

184. Kenya ['keniə / 'ki:niə] (Nairobi [nai'rəubi])
185. Kola Peninsula ['kəʊləri'ninsjələ] — Кольский полуостров
186. Korea, Democratic People's Republic of [,demə'krætik'pi:p(ə)lzri'pʌblikəv'kəriə] — КНДР (Pyongyang ['pjə:ŋ'ja:ŋ] — Пхеньян)
187. Korea, Republic of [ri'pʌblikəv'kəriə] (Seoul [səʊl / sei'u:l])
188. Kosovo ['kɒsəvə] — Косово (*провинция Сербии*) (Pristina ['pri:stina] — Приштина)
189. Kyoto [ki'əʊtəʊ] — г. Киото
190. Kyushu ['kju:ʃu:] — о-в Кюсю
191. Lagos ['leɪgɒs / 'leɪgəs] — г. Лагос
192. La Manche / the English Channel [la:'mɑ:nʃ / ði'i:ŋɡli'tʃænl] — Ла-Манш (*пролив*)
193. Laos ['leɪɒs] (Vientiane ['vjæŋ'tja:n] — Вьентьян)
194. Las Vegas [la:s'veɪgəs] — г. Лас-Вегас
195. Latvia ['lætviə] (Riga ['ri:gə])
196. Lausanne [lə(u)'zæn] — г. Лозанна
197. Lebanon ['lebənən] (Beirut)
198. Le Havre [lə'a:vʀ] — г. Гавр
199. Leiden ['ləidn] — г. Лейден
200. Leipzig ['laipsɪg] — г. Лейпциг
201. Lesser Antilles ['lesə'reɪn'tiliz] — Малые Антильские острова
202. Libya ['libiə] (Tripoli ['tripəli])
203. Liechtenstein [lihtən'stein / 'liktənstain] (Vaduz [va:'du:ts])
204. Lithuania [liθju(:)'einiə] (Vilnius ['vilniəs])
205. Loire [lwa:] — р. Луара
206. Louisville ['lu:ivil] — г. Луисвилл
207. Luxembourg ['lʌksəmbə:g] — Люксембург (*государство и столица*)
208. Lyons [li:'v:ŋ / 'laiənz] — г. Лион
209. Macedonia [,mæsi'dəʊniə] (Skopje ['skɔ:pjə])
210. Madagascar [,mædə'gæskə] (Antananarivo [æntə'nænə'ri:vʊ] — Антананариву)
211. Madeira [mə'diərə] — о-ва Мадейра
212. Main [mein] — р. Майн
213. Maine [mein] — МЭН (*штат США*)
214. Malaysia [mə'leɪzə] (Kuala Lumpur ['kwa:lə'lʌmpʊə])
215. Malta ['mɒ:ltə] (Valletta [və'letə])
216. Marmara, Sea of ['si:əv'mɑ:m(ə)rə] — Мраморное море
217. Marseille(s) [ma:'sei(lz)] — г. Марсель
218. Martinique [,ma:'ti'ni:k] — о-в Мартиника
219. Mauritius [mɒ:'riʃ(i)əs] — о-в Маврикий

220. Mediterranean Sea [ˌmedɪtə'reɪniən'si:] — Средиземное море
221. Mekong [meɪ'kɒŋ] — р. Меконг
222. Mexico ['meksɪkəʊ] (Mexico City ['meksɪkəʊ'sɪti] — Мехико)
223. Michigan ['mɪʃɪɡən] — Мичиган (*штат США*)
224. Michigan, Lake ['mɪʃɪɡən] — оз. Мичиган
225. Missouri [mi'zuəri] — Миссури (*река и штат США*)
226. Moldova [mɒl'dəʊvə] (Chisinau ['kɪʃɪnəʊ])
227. Monaco ['mɒnəkəʊ] — Монако (*город и княжество*)
228. Monte Carlo [ˌmɒntɪ'kɑ:ləʊ] — г. Монте-Карло
229. Montenegro [ˌmɒntɪ'ni:grəʊ] — Черногория (Podgorica ['pɒdɡɔrɪtsə] — Подгорица)
230. Montreal [ˌmɒntri'ɒ:l] — г. Монреаль
231. Morocco [mə'rɒkəʊ] (Rabat [rə'ba:t])
232. Moskva [mɒ'skva:] — р. Москва
233. Munich ['mjʊ:nɪk] — г. Мюнхен
234. Myanmar ['mjænmɑ:] — Мьянма / Бирма ['bɜ:mə] — *уст.* Бирма (Rangoon [ræŋ'ɡu:n] / Yangon ['jæŋ'ɡəʊn])
235. Mycenae [maɪ'si:ni:] — *уст.* Микены
236. Namibia ['næmɪbjə / nə'mɪbiə] (Windhoek ['vɪnthʊk] — Виндхук)
237. Naples ['neɪp(ə)lz] — г. Неаполь
238. Nazareth ['næzərəθ] — г. Назарет
239. Nepal [ni'pɒ:l] (Katmandu [ˌkɑ:tma:n'du:])
240. Netherlands ['neðələndz] (Amsterdam ['æmstədəm])
241. Nevada [ni'vædə] — Невада (*штат США*)
242. New Orleans ['nju:'ɒ:liənz] — г. Новый Орлеан
243. New Zealand ['nju:'zi:lənd] (Wellington ['welɪŋtən])
244. Niagara [naɪ'æɡərə] — р. Ниагара
245. Niagara Falls [naɪ'æɡərə'fɔ:lz] — Ниагарский водопад
246. Nicaragua [ˌnikə'ra:gwə] (Managua [mə'na:gwə])
247. Nice [ni:s] — г. Ницца
248. Niger ['naɪdʒə] — Нигер (*река и государство*) (Niamey [ˌnja:'meɪ] — Ниамей)
249. Nigeria [naɪ'dʒɪəriə] (Abuja [ə'bu:dʒə])
250. Nile [naɪl] — р. Нил
251. North Carolina ['nɔ:θ,kærə'leɪnə] — Северная Каролина (*штат США*)
252. North Pole ['nɔ:θ'pəʊl] — Северный полюс
253. Norway ['nɔ:weɪ] (Oslo ['ɒzləʊ])
254. Norwegian Sea [nɔ:'wi:dʒ(ə)n'si:] — Норвежское море
255. Oceania [ˌəʊʃi'æniə] — Океания
256. Okinawa [ˌəʊki'nɑ:wə] — о-в Окинава

257. Oklahoma [ˌɔklə'həʊmə] — Оклахома (*штат США*)
258. Olympus [ə(u)'lɪmpəs] — Олимп (*гора*)
259. Onega Lake [ɒ'njɛgə'leɪk] — Онежское озеро
260. Omaha [ˈəʊməhɑ:] — г. Омаха
261. Oregon [ˈɒrɪgən] — Орегон (*штат США*)
262. Orlando [ɒ:'ləndəʊ] — г. Орландо
263. Orleans [ˌɒ:'leɪ'ɑ:ɪ] — г. Орлеан
264. Osaka [ˈɒsəkə / 'əʊsɑ:kɑ:] — г. Осака
265. Padua [ˈpædju:ə] — г. Падуя
266. Pakistan [ˌpɑ:kɪ'stɑ:n] (Islamabad [ɪz'la:məbɑ:d/[SPAN]])
267. Palestine [ˈpælistaɪn] — Палестина
268. Panama [ˈpænəmə:] (Panama City [ˈpænəmə:'sɪti])
269. Panama Canal [ˈpænəmə:kə'næl] — Панамский канал
270. Papua New Guinea [ˈpæpjʊə'nju:'gɪni] (Port Moresby [ˈpɔ:t'mɔ:zbi])
271. Paraguay [ˈpærəgwai] (Asuncion [ˌɑ:sun'sjʊn])
272. Parnassus [pɑ:'næsəs] — Парнас (*гора*)
273. Pearl Harbor [ˈpɜ:l'hɑ:bə] — Перл-Харбор
274. Peloponnesus [ˌpelə(u)pə'ni:səs] — п-ов Пелопоннес
275. Pennsylvania [ˌpensɪl'veɪniə] — Пенсильвания (*штат США*)
276. Persia [ˈpɜ:ʃə] — Персия
277. Persian Gulf [ˈpɜ:ʃ(ə)n'gʌf] — Персидский залив
278. Peru [pə'ru:] (Lima [ˈli:mə])
279. Philippines [ˈfɪlɪpi:nz] (Manila [mə'nilə])
280. Phoenix [ˈfi:nɪks] — г. Феникс
281. Plymouth [ˈplɪməθ] — г. Плимут
282. Poland [ˈpəʊlənd] (Warsaw [ˈwɔ:spɔ:])
283. Portsmouth [ˈpɔ:tsməθ] — г. Портсмут
284. Portugal [ˈpɔ:tʃug(ə)l] (Lisbon [ˈlɪzbən])
285. Pyrenees [ˌpɪrə'ni:z] — Пиренеи (*горы*)
286. Qatar [ˈkɒtə / 'kɑ:tɑ:] (Doha [ˈdəʊhə])
287. Quebec [kwɪ'bek] — Квебек (*провинция Канады*); г. Квебек
288. Rhine [raɪn] — р. Рейн
289. Rhodes [rəʊdz] — о-в Родос
290. Riga, Gulf of [ˈgɪlfəv'ri:gə] — Рижский залив
291. Rocky Mountains [ˈrɒki'maʊntɪnz] — Скалистые горы
292. Romania [r(ə)u'meɪniə] (Bucharest [ˌb(j)u:kə'rest])
293. Rubicon [ˈru:bɪkən] — *ист.* р. Рубикон
294. Russia / the Russian Federation [ˈrʌʃə / ðə'rʌʃ(ə)n,fedə'reɪʃ(ə)n] (Moscow [ˈmɒskəʊ])
295. Sahara [sə'hɑ:rə] — Сахара
296. Saint Lawrence [s(ə)nt'lv:r(ə)ns] — р. Святого Лаврентия

297. St. Petersburg [s(ə)n(t)'pi:təzbə:g] — г. Санкт-Петербург
298. San Jose [sæn(h)ə(u)'zei] — г. Сан-Хосе
299. Saudi Arabia ['saudiə'reibiə] (Riyadh [ri'a:d] — Эр-Рияд)
300. Seine [sein] — р. Сена
301. Senegal [seni'gɒ:l] (Dakar [da:'ka:])
302. Serbia ['sə:biə] (Belgrade [,bel'greid])
303. Severn ['sevən] — р. Северн
304. Seville [sə'vil] — г. Севилья
305. Seychelles [sei'felz] — Сейшельские острова
306. Shanghai ['ʃæŋ'hai] — г. Шанхай
307. Siam, Gulf of ['gʌlfəvsai'æm] — Сиамский залив
308. Siberia [sai'biəriə] — Сибирь
309. Sicily ['sisili] — о-в Сицилия
310. Sierra Leone [si'erəli'əun] (Freetown ['fri:taun])
311. Sinai ['sainai] — Синайский полуостров
312. Singapore ['singəpɒ:] — Сингапур (*государство и столица*)
313. Slovakia [slə(u)'va:kiə] (Bratislava [,bræti'sla:və])
314. Slovenia [slə(u)'vi:niə] (Ljubljana [,lju:'blja:na:])
315. Somalia [sə(u)'ma:liə] (Mogadishu [,mægə'di:ʃəu] — Могадишо)
316. South Carolina ['sauθ,kærə'lainə] — Южная Каролина (*штат США*)
317. South China Sea ['sauθ'tʃainə'si:] — Южно-Китайское море
318. Spain ['spein] (Madrid [mə'drid])
319. Sri Lanka ['sri:'læŋkə] — о-в Шри-Ланка
320. Strasbourg ['stræsbə:g] — г. Страсбург
321. Sudan [su:'dæn] (Khartoum [ka:'tu:m] — Хартум)
322. Suez [su:'ez; 'su:iz] — г. Суэц
323. Suez Canal ['su:izkə'næl] — Суэцкий канал
324. Sussex ['sʌsiks] — Суссекс (*графство Англии*)
325. Sweden ['swi:dn] (Stockholm ['stɒkhəum])
326. Switzerland ['switsələnd] (Bern [bə:n])
327. Sydney ['sidni] — г. Сидней
328. Syracuse ['siərəkju:s; 'saiərəkju:z] — г. Сиракузы
329. Syria ['si(ə)riə] (Damascus [də'mæskəs])
330. Tahiti [tə'hi:ti] — о-в Таити
331. Taiwan [tai'wa:n] (Taipei, Taipéh ['tai'bei])
332. Tanzania [,tænzə'niə] (Dar es Salaam ['da:rəsə'la:m] — Дар-эс-Салам)
333. Tasmania — о-в Тасмания [tæz'meinia]
334. Taurida ['tɔ:ridə] — *ист.* Таврида
335. Thailand ['tailənd] (Bangkok [,bæŋ'kɒk])
336. Tiber ['taibə] — р. Тибр
337. Tibet [ti'bet] — Тибет

338. Tierra del Fuego [ti'erə,delfu:'eigəu] — о-в Огненная Земля
339. Tigris ['taigris] — р. Тигр
340. Tobago [tə'beigəu] — о-в Тобаго
341. Toulouse [tu:'lu:z] — г. Тулуза
342. Troy [tri] — *ист.* Троя
343. Tsushima ['tsu:ʃi:mə] — о-в Цусима
344. Tunisia [tju:'ni:ziə] (Tunis ['tju:nis])
345. Turkey ['tə:ki] (Ankara ['æŋkərə])
346. Ulster ['ʌlstə] — Ольстер
347. Ukraine [ju'krein] (Kiev ['ki:ef])
348. United Arab Emirates [ju:'naitid'ærəbə'miərəits] (Abu Dhabi [ˌa:bu:'da:bi])
349. United Kingdom [ju:'naitid'kiŋdəm] (London ['lʌndən])
350. United States of America [ju:'naitid'steitsəvə'merikə] (Washington ['wɒʃɪŋtən])
351. Uruguay ['ju(ə)rəgwai] (Montevideo [ˌmɒntivi'deɪəu])
352. Vancouver [væn'ku:və] — г. Ванкувер
353. Vatican City / The Holy See ['vætikən'siti / ðə'həuli'si:] — Ватикан / Священный престол
354. Venezuela [ˌvenə'zweɪlə] (Caracas [kə'rækəs])
355. Venice ['venis] — г. Венеция
356. Versailles [vɛə'sai(l)] — г. Версаль
357. Vesuvius [vi'su:viəs] — Везувий (*вулкан*)
358. Viet Nam / Vietnam ['vjɛt'næm] (Hanoi [ha:'nɔi])
359. Vistula ['vistjulə] — р. Висла
360. Warwick ['wɒrik] — г. Уорик
361. Waterloo ['wɒ:tə'lu:] — г. Ватерлоо
362. Weimar ['vaima:] — г. Веймар
363. West Bank ['west'bæŋk] — Западный Берег (реки Иордан)
364. Yangtze / Kiang ['jæŋksi: / ki'æŋ] — р. Янцзы
365. Yemen ['jemən] (Sanaa [sa:'na:])
366. Yucatan [ju:kə'tæn] — п-ов Юкатан
367. Zambezi [zæm'bi:zi] — р. Замбези
368. Zambia ['zæmbiə] (Lusaka [lu:'sɑ:kə])
369. Zanzibar ['zænziba:] — о-в Занзибар
370. Zimbabwe [zim'ba:bwei] (Harare ['hɑ:rərə / ha:'ra:rei])
371. Zion ['zaiən] — *ист.* Сион (*холм*)
372. Zurich ['zuərik] — г. Цюрих

**Faux Amis / Ложные друзья переводчика
(межъязыковые омонимы)**

1. accurate — точный; аккуратный в значении «опрятный» — tidy
2. actual — подлинный, действительный, фактический; актуальный — topical, vital, urgent
3. airline — авиакомпания, не только авиалиния
4. air-port (через дефис) — иллюминатор (в борту корабля)
5. aggressive — агрессивный; энергичный, инициативный (например aggressive salesman)
6. alley — аллея; переулок, blind alley — тупик
7. ammunition(-s), munition(-s) — боеприпасы; амуниция — accoutrements, gear
8. anecdote — интересный или поучительный случай из жизни известных людей; анекдот — joke, jest
9. angina (angina pectoris) — стенокардия, грудная жаба; ангина — tonsillitis, quinsy
10. argument — также спор, аргумент — reason
11. artist — художник, живописец; артист — artiste, crooner
12. aspirant — претендент, кандидат, соискатель; аспирант — post-graduate student
13. audience — аудитория, публика, наблюдающая за происходящим на сцене; аудиенция
14. ball — baseball, football, basketball обозначают не только названия игр, но и мяч, которым в них играют (“He caught the football”, “Do you have a baseball?”, football-shaped и т.п.)
15. banner — знамя, девиз, крупный заголовок (не только баннер)
16. barrack — казарма, барак — bothy
17. benzene — бензол; бензин — gasoline, petroleum
18. biscuit — печенье; бисквит — sponge cake
19. brilliant — блестящий; бриллиант — diamond
20. cabin — каюта корабля, салон самолёта, будка, хижина, лачуга, хибара, бревенчатый домик, сруб (в сельской местности или в горах); кабина одноместного самолёта / гоночного автомобиля — cockpit, кабина тяжёлого (пассажирского) самолёта — (crew) compartment или flight deck, кабина грузовика / автобуса / поезда — cab, кабина лифта — lift car брит. elevator car амер.), душевая кабина — shower stall, shower booth, кабинка в туалете — bathroom stall, кабина для

- голосования — polling / voting booth, кабина для переодевания на пляже — bathing box
21. cabinet — шкаф (а также кабинет министров); кабинет (комната) — study
 22. cable — трос, не только кабель
 23. caravan — прицеп, дом на колесах, не только караван
 24. carton — небольшая коробка (а не картон — cardboard)
 25. cartoon — мультипликационный фильм, короткий комикс; картон — cardboard
 26. casting — отливка, не только кастинг (film casting — отливка пленки, мембраны)
 27. Caucasian — представитель европейской расы, «белый»; не только выходец с Кавказа
 28. chef — шеф-повар; шеф — chief, boss, patron
 29. chrystal — кристалл; хрусталь — cut glass, crystalware
 30. closet — шкаф, чулан, кладовка, ср. water closet
 31. collector — коллекционер; коллектор — sewer
 32. comfort — утешение, поддержка, не только комфорт
 33. complexion или complection — цвет лица, состояние кожи, характер, вид; комплекция — build, bodily constitution
 34. compositor — наборщик; композитор (composer, musician)
 35. conductor — дирижёр, гид, проводник (электропроводный материал), ж.-д. проводник, погонщик, интендант, не только кондуктор
 36. control — управлять (не только контролировать или проверять — verify, check)
 37. convoy — свита, эскорт; конвой — armed escort, guard
 38. crest — гребень, грива или шлем; крест — cross, crucifixion, rood, crisscross
 39. debris — обломки, осколки; дебри — thicket, the wild
 40. decade — 10 лет; декада (10 дней) — ten-day interval
 41. design — в технике не внешний вид, как в русском языке, а конструкция, устройство (например об автомобиле или корабле), план, замысел; дизайн — styling
 42. designer — инженер-разработчик; дизайнер — человек, занимающийся графическим, ландшафтным, автомобильным и тому подобным дизайном — stylist, decorator, fashionista
 43. director — глава, режиссёр, дирижёр, духовный отец (не только директор, руководитель компании)
 44. dock — причал, пристань (не только док — помещение для ремонта кораблей)

45. dramatic — поразительный, волнующий, яркий (о цвете), резкий, неожиданный, кардинальный, радикальный (например, о переменах), не только драматический или драматичный
46. engineer — моторист, машинист (не только инженер)
47. episode — часть, выпуск, серия (не только эпизод)
48. examination — врачебный или технический осмотр, допрос; экзамен — test, exam
49. expertise — (хорошие) профессиональные знания и навыки; экспертиза — expert examination, evaluation, inspection
50. extravagant — чаще в значении неэкономный, расточительный; экстравагантный — eccentric
51. figure — чертёж, иллюстрация, цифра, число (не только фигура)
52. fiction — художественная литература, беллетристика; фикция — figment, pageantry
53. football (в американском английском) — американский футбол, а не футбол (soccer)
54. formula — состав, рецепт, молочная смесь, формулировка, не только химическая формула
55. fruit — плод (в широком смысле), не только фрукт
56. gallant — храбрый, также gallant sail — брамсель; галантный — courteous
57. gas (в американском английском), gasoline — бензиновое топливо, не только газ
58. general — основной, общий, обычный; генеральный — principal, full-dress
59. genial — добрый; гениальный — genius, ingenious
60. guide — гид, руководство
61. gland — железа; гланды — tonsils
62. instruments — измерительные приборы, музыкальные инструменты, финансовые инструменты (financial instruments); инструменты — tools
63. intelligent — умный, интеллектуальный; интеллигентный — cultured, intellectual, genteel
64. interest (финансы) — проценты, доход по вкладу
65. interview — собеседование (интервью, в случае, если проводится журналистом)
66. lift — поднятие, подъём, поднимать, повышать (не только лифт — elevator (амер., кан.), lift (брит.) также означает украсть, стянуть, стащить)
67. liquor — крепкое спиртное; ликёр — liqueur
68. lobster — омар

69. lord — владыка, Господь, не только лорд
70. lunatic — сумасшедший; лунатик — sleep-walker, somnambulist
71. machinist — слесарь-механик; машинист — engine driver
72. magazine — журнал (не научный), магазин для патронов; магазин с товарами — shop, store
73. master — хозяин, магистр; мастер — foreman (на заводе и т.д.), craftsman, expert
74. matron — старшая медсестра, кастелянша; матрона — portly matron
75. mayor — мэр города; майор — major
76. morale — боевой дух; мораль — morality, morals
77. mosquito — комар; москит — sandfly или phlebotomine
78. mystery — тайна; мистерия — mystery play, miracle play
79. nationality — не только национальность, национальная принадлежность, но и гражданство, принадлежность к стране происхождения (почти всегда вызывает недопонимание между выходцами из бывшего Советского Союза и Запада: — Where are you from? — I am an ethnic Russian from Uzbekistan. — Ты откуда? — Я этнический русский из Узбекистана).
80. novel — роман; новелла — short story, novelette
81. officer — чиновник, должностное лицо, сотрудник, не только офицер
82. original — настоящий, подлинный, изначальный; оригинальный — one-of-a-kind, idiosyncratic, fantastical, offbeat
83. paragraph — не только параграф, но и абзац
84. partisan — партиец, сторонник; протазан (копье с широким плоским наконечником); партизан — partizan (WW II), guerilla fighter
85. party — также и вечеринка (не только партия)
86. pathetic — убогий, жалкий; патетический или пафосный — ardent, pompous
87. patron — спонсор, уважаемый клиент; патрон — cartridge
88. periodic acid — йодная кислота, а не периодическая
89. phenomenon — явление; феномен (редкое или уникальное явление) — externality, marvel
90. phonograph — граммофон, патефон, проигрыватель, не только фонограф
91. piston — поршень; пистон — pellet
92. plaster — замазка, штукатурка; пластырь — bandaid
93. poem — стихотворение; поэма — epics, poem, poesy
94. principal — директор школы, ведущий актёр. солист в труппе; принципиальный — of principle, adhering to principles, principled, high-toned

95. problem — задача, упражнение (chess problem — шахматная задача); проблема — problem, challenge, issue
96. reactive — ответный, а не реактивный (jet / rocket propelled). Тип снаряда, который в русском языке называют активно-реактивным, следует переводить «rocket assisted»
97. realise — чётко представлять, осознавать; реализовывать — actualize, exercise
98. rehabilitation — перевоспитание, подготовка к полноценной жизни, возвращение к нормальному состоянию; реабилитация — exculpation, exoneration, vindication
99. regular — нормальный, обычный, стандартный, regular water — простая (питьевая) вода; регулярный — regular, orderly, stated, booked, scheduled
100. repetition — повторение; репетиция — rehearsal
101. resin — смола, канифоль, камедь; резина — rubber
102. restaurant (в американском английском) — любое предприятие общепита (даже закусочная McDonald's), не только ресторан
103. revision — исправление, переработка; ревизия — inspection, auditing, overhaul, revision (учения и т.п.)
104. revolution — революция, но также вращение, оборот
105. romance — рыцарский стихотворный роман; романс — lyrical sentimental song
106. satin — атлас, атласное платье; сатин — sateen или chintz
107. scholar — ученый, изучающий что-то, школьник — school student, schoolboy, schoolchild
108. silicon — кремний; силикон — silicone, Силиконовая долина — распространённое в русском языке название Кремниевой долины
109. speaker — не только спикер, но также динамик
110. speculation — предположение, умозрительное построение, рискованное начинание (без негативного оттенка, который есть в русском языке); также спекуляция — jobbery; profiteering; speculation; price gouging; black marketing
111. sympathetic — сочувствующий, сочувственный; симпатичный — nice, pretty, handsome, pleasant to the eye, likeable
112. sympathy — сочувствие; симпатия — leaning, good feeling, affection, fellow-feeling, good grace, liking
113. technique — способ, методика, метод, также техника в смысле «набор приёмов» близко к русскому слову «технология»; техника — machines, technics
114. thesis — диссертация, сочинение, эссе; тезис — premise, point, talking point

115. tort — гражданское правонарушение; торт — pie, tart, cake
116. trailer — прицеп, автодом, трейлер (кинематограф); трейлер — tourist trailer, camper van
117. trophy — кубок, приз; трофей — war booty
118. tunic — китель, гимнастерка; туника — tunic dress
119. universal — всемирный; универсальный — cross-functional, omni-purpose, all-in-one, all around, all purpose, across-the-board
120. utilise — использовать; утилизировать — reclaim, recover, dispose of, salvage
121. velvet — бархат; вельвет — corduroy
122. virtual — действительный, фактический; виртуальный — digital, virtual, cyber

Abbreviations / Аббревиатуры*Англо-русский перевод**Аббревиатуры организаций*

- AI (Amnesty International) — Международная амнистия — неправительственная организация в защиту прав человека; artificial intelligence — искусственный интеллект
- APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) — Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС)
- ASEAN (the Association of Southeast Asian Nations) — Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН)
- CIS (the Commonwealth of Independent States) — Содружество Независимых Государств (СНГ)
- EU (the European Union) — Европейский союз (ЕС)
- EBRD (the European Bank for Reconstruction and Development) — Европейский банк реконструкции и развития
- EC (the European Commission) — Европейская комиссия
- FATF (the Financial Action Task Force (on money laundering)) — Международная группа по борьбе с отмыванием «грязных» денег
- G7 (the Group of 7) — страны «большой семерки»: Канада, Франция, Германия, Италия, Япония, Великобритания, США
- IAEA (the International Atomic Energy Agency) — Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)
- IMF (the International Monetary Fund) — Международный валютный фонд (МВФ)
- LAS (the League of Arab States) — Лига арабских государств
- MERCUSOR — МЕРКОСУР (название организации происходит от испанского Mercado Comun del Sur, Южноамериканский общий рынок)
- OSCE (the Organisation for Security and Cooperation in Europe) — Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)
- OPEC (the Organisation of the Petroleum Exporting Countries) — Организация стран — экспортеров нефти (ОПЕК)
- PACE (the Parliamentary Assembly of the Council of Europe) — Парламентская ассамблея Совета Европы (ПАСЕ)
- NATO (the North Atlantic Treaty Organisation) — Североатлантический альянс (НАТО)

SALT (Strategic Arms Limitation Treaty) — Договор об ограничении стратегических вооружений (ОСВ)

UNO (the United Nations Organisation) — Организация Объединенных Наций (ООН)

UNESCO (the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation) — специализированное учреждение ООН по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

UNICEF (the United Nations International Children's Emergency Fund) — Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) занимается оказанием помощи детям развивающихся стран.

FCCN, Federal Communications Commission network — НАФТА (Североамериканская зона свободной торговли)

USAID (the United States Agency for International Development) — Агентство международного развития США (АМР США)

WTO (the World Trade organisation) — Всемирная торговая организация (ВТО)

WHO (the World Health Organisation) — Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)

*Аббревиатуры государственных учреждений
и организаций США*

CIA (the Central Intelligence Agency) — Центральное разведывательное управление (ЦРУ) США

NSA (National Security Agency) — АНБ (Агентство национальной безопасности США)

FBI (the Federal Bureau of Investigations) — Федеральное бюро расследований (ФБР) Соединенных Штатов Америки

NASA (the National Aeronautics and Space Administration) — Американское национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (НАСА)

USAF (the US Air Forces) — Военно-воздушные силы США

USDD (the United States Department of Defence) — Министерство обороны США

USN (the US Navy) — Военно-морские силы США

Другие аббревиатуры

AI (Artificial Intelligence) — искусственный интеллект; ИИ

GCSE (General Certificate of Secondary Education) — аттестат о среднем образовании в британской системе образования (выдается по результатам сдачи экзаменов в 16-летнем возрасте)

SAT (Scholastic Aptitude Test) — стандартизированный экзамен критических навыков мышления (в США)
MA (Master of Arts) — магистр гуманитарных наук
MSc (Master of Science) — магистр наук
BA (Bachelor of Arts) — бакалавр гуманитарных наук
BSc (Bachelor of Science) — бакалавр наук
PhD (Doctor of Philosophy) — доктор наук (любых) по западной системе, соответствует кандидату наук в российской системе образования
UFO (Unidentified Flying Object) — неопознанный летательный объект
VAT (Value Added Tax) — налог на добавленную стоимость
GDP (gross domestic product) — ВВП (валовой внутренний продукт)
ATM (automatic teller machine) — банкомат
CEO (chief executive officer) — генеральный директор, главный исполнительный директор
HRH (His (Her) Royal Highness) — Его (Ее) Королевское Высочество
HM (Her / His Majesty) — Его (Ее) Величество
MP (member of parliament) — член британского парламента
SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome) — тяжелый острый респираторный синдром
HIV (Human Immunodeficiency Virus) — вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)
AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome) — синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД)

Русско-английский перевод

СНГ (Содружество Независимых Государств) — Commonwealth of Independent States CIS
АТЭС (Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество) — АПЕС; Asia-Pacific Economic Cooperation
ЕврАзЭС (Евразийское экономическое сообщество) — EurAsEC, EuroAsian Economic Community
ШОС (Шанхайская организация сотрудничества) — SCO, The Shanghai Cooperation Organization
ОДКБ (Организация Договора о коллективной безопасности) — CSTO (Collective Security Treaty Organization)
ФБГОУ ВО (Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования) FSBEI of HE Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education; FSFEI HE — Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education
ФГУП (Федеральное государственное унитарное предприятие) — FSUE (Federal State Unitary Enterprise)

РАН (Российская академия наук) — RSA (Russian Academy of Science)
МОУ СОШ (муниципальное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа) — municipal secondary school
ДОУ (дошкольное общеобразовательное учреждение) — preschool educational institution
ЗАО (закрытое акционерное общество) — CJSC (Closed Joint-Stock Company)
ОАО (открытое акционерное общество) — OJSC (Open Joint-Stock Company), PLC (public limited company) (UK), Open Corporation (US)
ООО (общество с ограниченной ответственностью) — LLC (Limited Liability Company), Ltd.
ИП (индивидуальный предприниматель) — SP (Sole Proprietor — US) / ST (Sole Trader — UK)
ИНН (идентификационный номер налогоплательщика) — ITN (Individual Taxpayer Number)
БИК (банковский идентификационный код) — BIC (Bank Identification Code)
ОГРН (основной государственный регистрационный номер) — PSRN (Primary State Registration Number)
Расчетный счет (или р/с, в значении «текущего счета») — Current account (UK) / Checking account (US)
СНИЛС (страховой номер индивидуального лицевого счета) — Insurance Number of Individual Ledger Account

**Sample of Contract Translation /
Пример перевода контракта**

**ДОГОВОР
КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ**

г. Ялта

« _____ » _____ 20__

Производственно-аграрное объединение «МАССАНДРА», именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице генерального директора Бойко Николая Константиновича, действующего на основании Устава и Лицензии на право осуществления экспорта алкогольных напитков № 600000300106, выданной 22.11.1996 г. по 22.11.20__ г., с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется продать, а Покупатель — принять и оплатить ТОВАР в количестве и ассортименте в соответствии со спецификациями, согласованными обеими сторонами на каждую отгружаемую партию товара, которые являются неотъемлемой частью настоящего контракта.

2. КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качество товара должно соответствовать ГСТУ 202002-96 и должно подтверждаться сертификатом качества, выданным Продавцом.

2.2. Допускается оформление продукции по нормативной документации страны Покупателя.

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1. Отгрузка товара производится Продавцом железнодорожным транспортом на условиях СРТ (ст. _____) или автомобильным транспортом на условиях FCA (г. Ялта) (Инкотермс в редакции 1990 г.)

Условия и место поставки уточняются в спецификации, указанной в п. 1.1. настоящего контракта.

4. ЦЕНА ТОВАРА И СУММА КОНТРАКТА

4.1. Цены на товар, продаваемый по настоящему контракту, устанавливаются в долларах США и определяются в спецификациях.

4.2. Общая сумма настоящего контракта составляет _____
_____ долларов США

4.3. Цены, указанные в спецификации, устанавливаются на день поступления денежных средств на р/счет Продавца и остаются неизменными в течение 30 календарных дней. После истечения указанного срока они могут изменяться по согласованию сторон.

5. ПЛАТЕЖ

5.1. Покупатель производит предоплату товара платежным поручением в долларах США за каждую партию товара путем перечисления части суммы, указанной в п. 4.2. со счета Покупателя, указанного в п. 14 договора по следующим реквизитам Продавца.

ВАЛЮТНЫЙ СЧЕТ № 2600831543003 в ЯЛТИНСКОМ ОТДЕЛЕНИИ АКБ СОЦБАНКА, г. ЯЛТА для ПАО «МАССАНДРА» по договору № _____ от «___» _____ 20__ г.

6. СРОКИ ПЕРЕДАЧИ ТОВАРОВ

6.1. Передача товаров по настоящему контракту должна производиться в сроки, согласованные между Продавцом и Покупателем.

6.2. Датой передачи считается дата передачи товара перевозчику (дата штампа на железнодорожной накладной или в спецификации).

7. УСЛОВИЯ СДАЧИ-ПРИЕМКИ

7.1. Сдача-приемка товара производится в момент выгрузки товара из вагона уполномоченными представителями Покупателя и Продавца или с участием представителя незаинтересованной организации или при автомобильной поставке в момент погрузки в автотранспортное средство.

7.2. Товар считается принятым:

- по количеству мест — согласно количеству мест, указанному в спецификации;
- по количеству изделий — согласно спецификации,
- по качеству — согласно сертификату качества.

7.3. Перечень документов, которые передаются Продавцом Покупателю при отгрузке товара, указывается в спецификации.

8. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

8.1. Упаковка, в которой отгружается товар, должна соответствовать установленным в стране Продавца стандартам или техническим усло-

виям и обеспечивать сохранность товара и предохранять его от повреждений во время транспортировки всеми видами транспорта.

8.2. Бутылки с вином маркируются специальными марками акцизного сбора Продавцом, которые Покупатель обязан доставить для маркирования закупаемой партии.

Временный ввоз марок оформляется спецификациями на каждую партию, которые являются неотъемлемой частью договора.

Продавец принимает марки на своей территории согласно ТТН и берет на себя ответственность по оформлению временного ввоза и использования на срок, не превышающий одного года на территории страны.

8.3. Тара — ящики не маркируются.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему контракту, а именно: наводнения, пожара, землетрясения, других стихийных бедствий, а также войны или военных операций любого характера, блокады, запрещения экспорта или импорта или других, не зависящих от сторон обстоятельств, возникших после заключения контракта, выполнение обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если обстоятельства, препятствующие исполнению обязательств, будут продолжаться более 3-х месяцев, то каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право на возмещение другой стороне возможных убытков.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств, должна незамедлительно извещать другую сторону письменно. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств будут служить справки, выдаваемые соответственно Торгово-промышленной палатой Продавца или Покупателя.

10. РЕКЛАМАЦИИ

10.1. Покупатель имеет право предъявить рекламации Продавцу не позднее 30 дней со дня даты сдачи-приемки товара.

10.2. Содержание и обоснование рекламации должно быть подтверждено актом, подписанным уполномоченными представителями обеих сторон либо компетентной нейтральной организацией страны Покупателя. Данный акт является обязательным для обеих сторон, под-

тверждающим качество и количество товара, поступившего в страну Покупателя, а также основанием для возможных перерасчетов или получения страхового возмещения. Этот документ высылается Продавцу почтой. Продавец обязан рассмотреть рекламацию и дать ответ в течение 30 дней с даты ее получения.

10.3. Если рекламация не заявлена в установленный срок. Покупатель теряет право предъявить требования, касающиеся поставленного товара.

11. СТРАХОВАНИЕ

Нет обязательств.

12. АРБИТРАЖ

12.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним и не урегулированные мирным путем, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате в соответствии с действующим законодательством и в соответствии с Правилами о производстве дел в этом суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Ни одна из сторон не имеет права передавать права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

13.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту имеют силу только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами сторон.

13.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом, стороны руководствуются действующим Гражданским законодательством и законодательством, регулирующим порядок исполнения внешнеторговых контрактов.

13.4. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на 3 листах на русском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

13.5. Срок действия настоящего контракта устанавливается с момента подписания до 31 декабря 20__ г.

Контракт может быть пролонгирован по письменному соглашению сторон.

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:	ПОКУПАТЕЛЬ:
ПАО «МАССАНДРА» 334266, г. Ялта, ул. Мира, д. 6 код ОКПО 411890 тел. 35-26-79, 35-30-01, 35-24-38 Факс 32-59-57 Валютный счет № 2600831543003 в Ялтинском отделении АКБ СОЦБАНКА, г. Ялта	
Отгрузочные реквизиты: ст. Симферополь — грузовой При- днепровской ж.д. код 47008	
Генеральный директор ПАО «Массандра» _____ Н.К. Бойко	

PURCHASE AND SALE CONTRACT

Yalta

“ _____ ” _____ 20__

Agricultural production company MASSANDRA, hereinafter referred to as the Seller represented by the CEO Nikolay Konstantinovich Boiko, acting on the basis of the Statute and the License for alcoholic beverages export No. 600000300106, issued Nov. 22, 20__ and valid through Nov. 22, 20__ as the first party and _____, hereinafter referred to as the Buyer, represented by the director _____, acting on the basis of the Statute as the second party, concluded the present contract to the following effect:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. The Seller shall sell and the Buyer shall accept and pay for the GOODS, the amount and the set of which shall be stipulated by both parties for every consignment of the goods that are an integral part of the present contract.

2. GOODS QUALITY

2.1. The quality of the goods shall comply with the State Standard 202002-96 and it should be proved with the Seller's quality certificate.

2.2. Legal documents for the goods may be prepared in accordance with the Buyer's country standards.

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. The Seller shall ship the goods by the railway CPT (art. _____) or by trucks FCA (Yalta) (Incoterms of 1990).

The terms and the place of delivery shall be laid in the specification given in item 1.1 of the present contract.

4. GOODS PRICE AND VALUE OF CONTRACT

4.1. The prices for the goods delivered under the present contract are given in US dollars and found in the specifications.

4.2. The total value of the present contract equals to _____ USD

4.3. The prices given in the specifications are calculated as of the day of the receipt of the money by the Seller and shall remain unchanged for 30 days. After the expiration of this term, they may be changed upon the parties agreement.

5. PAYMENT

5.1. The Buyer shall deposit a sum of money (USD) for every consignment giving his bank a transfer order for a part of the sum, stipulated in item 4.2 from his account, stated in item 14 of the present contract to the following Sellers account.

CURRENCY ACCOUNT No 2600831543003 in YALTA BRANCH OF JSCB SOCBANK, YALTA for PJSC MASSANDRA under contract No _____ of " _____ " _____ 20 ____.

6. TERM OF THE GOODS TRANSFER

6.1. The transfer of the goods under the present contract shall be completed within the term stipulated by the Seller and the Buyer.

6.2. The date of transfer of the goods to the transport operator (date on the rail consignment note stamp or in the specifications) shall be considered as the date of the transfer of the goods.

7. TERMS OF HANDOVER-ACCEPTANCE

7.1. The goods handover-acceptance shall be performed while unloading the goods from the railway carriage by the authorized representatives of the

Seller and the Buyer or uninterested organization or in case of road delivery when the goods are loaded on the vehicle.

7.2. The goods are accepted:

- by the amount of places — according to the amount of places in the specifications;
- by the number of items — according to the specifications,
- by quality — according to the quality certificate.

7.3. The list of documents that the Seller shall pass to the Buyer during the shipment can be found in the specifications.

8. PACKAGING AND MARKING

8.1. The packaging in which the goods are shipped shall comply with the current standards and specifications of the Buyer's country and protect the goods during transportations of any kind.

8.2. The wine bottles shall be marked with special excise labels by the Seller. The Buyer shall provide this labels for the consignment he buys.

The temporary import of the labels is carried out under the specifications for every consignment that is an integral part of the present contract.

The Seller receives the labels in his country according to the bill of lading and bears the responsibility for temporary import procedures and the use of labels in the country, that shall not exceed 1 year.

8.3. The packaging — the crates — shall not be labelled.

9. FORCE MAJEURE

9.1. In case when neither of the parties can fulfil, entirely or partially, its obligations under the present contract, namely:

floods, fires, earthquakes and other natural disasters,

wars and military operations of any kind, blockades, export and import bans and other circumstances beyond the reasonable control of the parties, arising after the contract is signed, the fulfillment of the obligations under the present contract shall be suspended during the time, when this circumstances exist. If the circumstances preventing the fulfillment of the obligations lasts longer than 3 months, either of the parties shall have a right to refuse further fulfillment of any obligations under the present contract, and none of the parties shall be entitled to any reimbursement from the other for the damages incurred.

The party that cannot fulfill its obligations shall immediately inform the other party in writing. This party shall provide certificates from its Chamber of Commerce and Industry to the other party as a proper proof of such circumstances.

10. CLAIMS

10.1. The Buyer is entitled to lodging claims to the Seller within 30 days from the date of handover-acceptance.

10.2. The content and explanations of the claim shall be fortified by a bill signed by authorized representatives of both parties or a relevant neutral organization in the country of the Buyer. This bill shall be mandatory for both parties to acknowledge the quality and quantity of the goods, imported into the Buyer's country and to perform recalculations or receive the insurance. This document shall be sent to the Seller by mail. The Seller shall consider any claim and respond to it within 30 days since the receipt.

10.3. If the claim is not lodged within the specified period, the Buyer shall lose the right to lodge any claims concerning the goods delivered.

11. INSURANCE

No responsibilities.

12. ARBITRATION

12.1. Any disputes and claims arising from or connected to the present contract's fulfillment that cannot be settled amicably shall be considered in the International Arbitration Court of Commerce at the Chamber of Commerce and Industry in accordance with the effective laws and the Rules and Procedures of the aforementioned court, the decisions of which shall be final and obligatory for both parties.

13. OTHER CONDITIONS

13.1. Neither of the parties is entitled to transferring its rights and responsibilities under the present contract to a third party without the written consent of the other party.

13.2. Any changes and amendments to the present contract come into power if only they are prepared in writing and signed by the authorized representatives of both parties.

13.3. In any cases that are not stipulated within the present contract, the parties shall abide by the effective civil laws and regulations of foreign trade contracts execution.

13.4. The present contract is prepared in Russian in two copies of 3 pages each. Both copies have equal legal power, one copy for a party.

13.5. The term of the present contract commences from the signing till December 31, 20__.

The contract may be extended upon the parties written agreement.

**Metric and English systems of measurement /
Метрическая и английская системы мер**

Величина	Единица	Значение в единицах СИ
Расстояние	миля морская sea, nautical mile	1,852 км
	миля уставная land, statute mile	1,609 км
	ярд yard	91 см, 0,9 м
	фут foot	30 см, 0,3 м
	дюйм inch	25 мм, 2,54 см
Площадь	акр acre	0,405 км ²
Ёмкость, объём жидких и сыпучих веществ	фунт pound	453,59 г; 0,45 кг
	стон stone	6,3 кг ≈ 14 фунтов
	унция ounce	28,35 г, ≈ 30 г
	драхма dram	1,772 г
	галлон gallon	4,546 л
	кварта quart	1,138 л
	пинта pint	0,569 л
	баррель (для нефти) barrel	159 л

Литература

1. Antonioni P., Flynn S.M. Economics for Dummies. 2nd Edition. Chichester: John Wiley & Sons, 2011. 420 p.
2. Clark J.B. Essentials of Economic Theory: As Applied to Modern Problems of Industry and Public Policy. The Macmillian Company, 1909, 2018. (Classic Reprint) 566 p.
3. Ekelund R.B.Jr., Hebert R.F. A History of Economic Theory and Method. 5th Edition. Long Grove: Waveland Press, Inc., 2007. xvii, 637 p.
4. Haney L.H. History of Economic Thought: A Critical Account of the Origin and Development of the Economic Theories of the Leading Thinkers in the Leading Nations. Macmillan, 1949. 996 p.
5. Kral T. (Ed.) Economic Considerations. English Through Content. Applied Economics. Washigton DC.: USIS, 1994. 232 p.
6. Shapiro H.T. et al. Junior Achievement Applied Economics: Curriculum for High School Students. Colorado: Colorado Springs, 1990.
7. Агабегян И.П., Коваленко П.И. Английский для экономистов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. 416 с.
8. Бедрицкая Л.В. Английский для экономистов: учеб. пособие. Минск: Книжный Дом: Экоперспектива, 2004. 236 с.
9. Богацкий В.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка / под общ. ред. В.С. Богацкого. 5-е изд., испр. Киев: Логос, 2003. 352 с.
10. Глазбная Т.Н., Кипнис Е.П. English for economists. = Английский язык для экономистов: учеб.-метод. комплекс для студентов экономических специальностей «ЭиУП» и «Менеджмент». Минск: Изд-во МИУ, 2011. 204 с.
11. Зайцева С.Е., Шибанова Е.С. Английский язык для экономистов. = English Course for Students in Applied Economics: учеб. пособие. Москва: КноРус, 2020. 183 с.
12. Закоморная Е.А., Яшина Е.Л. Английский для экономистов: учеб пособие. Москва: ИКЦ Март, 2003. 128 с.
13. Новожилова Л.И., Семенова Л.В. Учебно-методические материалы по теме «History of Economic Thought». Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2001. 59 с.

14. Петришина Я.В., Старкова Л.В. Английский язык. Прикладная экономика: учеб. пособие для студентов экономических специальностей 1—2 курсов. Братск: ГОУ ВПО «БрГУ», 2006. 128 с.
15. Португалов В.Д. Учебник по английскому языку. Economics. Москва: АСТ, 2001. 303 с.

Учебное издание

Шелестюк Елена Владимировна

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

**Учебное пособие по переводу экономических текстов
с английского на русский и с русского на английский**

ECONOMIC TRANSLATION

**English-Russian, Russian-English Translation / Interpreting
of Texts on Economics**

Подписано в печать 00.12.2024. Формат 70×100/16.
Усл. печ. л. 14,63. Уч.-изд. л. 8,55.
Тираж 500 экз. Изд. № 6670. Заказ

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17 Б, офис 324.
Тел.: (495) 334-82-65, 336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

Отпечатано в типографии ООО «Паблит».
127282, г. Москва, ул. Полярная, д. 31В, стр. 1.
Тел.: (495) 859-48-62.